

CAI
SS1
-1993
T220

Government
Publications

Lexique constitutionnel

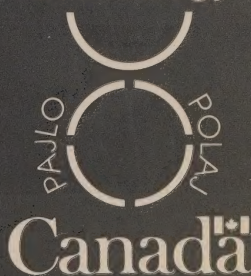
Constitutional Glossary

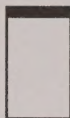
3 1761 11709722 0

220



Terminologie
Terminology





Lexique constitutionnel

Constitutional Glossary

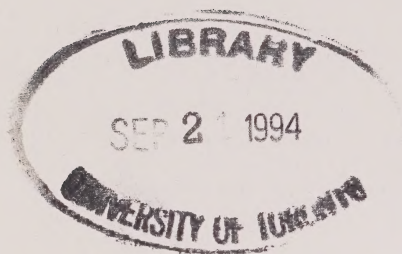
Bulletin de terminologie 220

Terminology Bulletin 220

Cyrille Goulet

Projet conjoint de
SERVICES GOUVERNEMENTAUX
CANADA
et du
MINISTÈRE DE LA JUSTICE
CANADA

Joint Project of
GOVERNMENT SERVICES
CANADA
and the
DEPARTMENT OF JUSTICE
CANADA



© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1993

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/220-1993
ISBN 0-660-58852-8

© Minister of Supply and Services
Canada 1993

Available in Canada through

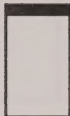
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/220-1993
ISBN 0-660-58852-8

ARL6055



Données de catalogage avant publication (Canada)

Goulet, Cyrille

Lexique constitutionnel =
Constitutional glossary

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 220)
Texte en français et en anglais.
Publ. par Services de traduction,
Direction de la terminologie et
des services linguistiques.
Projet conjoint du Ministère de
la justice Canada.
Comprend des références
bibliographiques.
ISBN 0-660-58852-8
N° de cat. S52-2/220-1993

1. Canada — Droit constitutionnel
— Dictionnaires. 2. Français
(Langue) — Dictionnaires anglais.
3. Canada — Droit
constitutionnel — Dictionnaires
anglais. 4. Anglais (Langue) —
Dictionnaires français. I. Canada.
Services gouvernementaux Canada.
II. Canada. Services
gouvernementaux Canada. Services
de traduction. Direction de la
terminologie et des services
linguistiques. III. Canada.
Ministère de la justice. IV. Titre.
V. Titre: Constitutional glossary.
VI. Coll.: Bulletin de
terminologie (Canada. Services
gouvernementaux Canada. Services
de traduction. Direction de la
terminologie et des services
linguistiques) ; 220.

JL61.G68 1993
C93-099681-XF

342.71'003

Canadian Cataloguing in Publication Data

Goulet, Cyrille

Lexique constitutionnel =
Constitutional glossary

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 220)
Text in French and English.
Issued by Translation Services,
Terminology and Linguistic
Services Directorate.
Joint project of the Dept. of
Justice Canada.
Includes bibliographical
references.
ISBN 0-660-58852-8
Cat. no. S52-2/220-1993

1. Canada — Constitutional law —
Dictionaries — French. 2. French
language — Dictionaries — English.
3. Canada — Constitutional law —
Dictionaries. 4. English language
— Dictionaries — French.
I. Canada. Government Services
Canada. II. Canada. Government
Services Canada. Translation
Services. Terminology and
Linguistic Services Directorate.
III. Canada. Dept. of Justice.
IV. Title. V. Title:
Constitutional glossary.
VI. Series: Bulletin de
terminologie (Canada.
Government Services Canada.
Translation Services. Terminology
and Linguistic Services
Directorate) ; 220.

JL61.G68 1993
C93-099681-XE

342.71'003

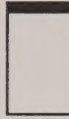
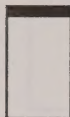


Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	105
Bibliographie	265

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgements	xi
User's Guide	xiii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	105
Bibliography	265



Avant-propos

Si jusqu'ici, des listes de termes constitutionnels et de leurs équivalents dans l'autre langue officielle ont vu le jour, il semble bien que le *Lexique constitutionnel* soit le premier de son genre.

Depuis douze ans déjà, dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), le ministère de la Justice et les Services de traduction collaborent à la production d'outils qui reflètent la dualité linguistique du pays.

Parmi les fruits de cette collaboration figurent les ouvrages suivants : les sept premiers volumes du *Vocabulaire bilingue de la common law* (terminologie normalisée) et le *Glossaire de la procédure civile*, publiés par l'Association du Barreau canadien, ainsi que le *Lexique juridique des lois fédérales*, le *Recueil de définitions des lois fédérales*, et le *Répertoire alphabétique des titres de lois fédérales*.

Étant donné que nous avons fêté en 1992 le cent-vingt-cinquième anniversaire de la *Loi constitutionnelle de 1867*, nous sommes tout particulièrement fiers d'ajouter le *Lexique constitutionnel* à la liste de nos

Foreword

Although there exist several documents available in English that contain lists of terms and equivalents relating to constitutional law, the *Constitutional Glossary* may be the first publication of its kind to deal with the subject.

The Department of Justice and Translation Services have been working together for twelve years within the framework of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ).

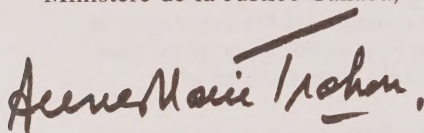
Their collaborative efforts have produced a number of publications, including the following: the first seven volumes of the standardized *Bilingual Vocabulary of Common Law*, the *Glossary of Civil Procedure*, which were published by the Canadian Bar Association, as well as the *Legal Glossary of Federal Statutes*, the *Collection of Definitions in Federal Statutes* and the *Alphabetical List of Titles of Federal Statutes*.

We are especially proud to add to this list the *Constitutional Glossary*, the publication of which coincides with the recent celebration in 1992 of the one hundred and twenty-fifth anniversary of the *Constitution Act*

publications. Nous espérons que cet ouvrage rendra plus facile le traitement en français et en anglais de tout ce qui touche au domaine de la loi fondamentale de notre pays.

of 1867. We trust that this glossary will facilitate communication in English and French on any matter regarding the fundamental law of our country.

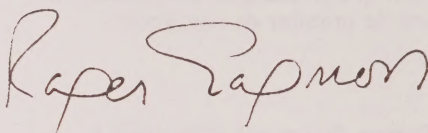
La sous-ministre déléguée
(Droit civil et services législatifs)
Ministère de la Justice Canada,

A handwritten signature in dark ink, reading "Anne-Marie Trahan" with a stylized flourish at the end.

Anne-Marie Trahan, c.r./Q.C.

Associate Deputy Minister
(Civil Law and Legislative
Services)
Department of Justice Canada

Le sous-ministre adjoint
(Services de traduction),

A handwritten signature in dark ink, reading "Roger Gagnon" in a cursive style.

Roger Gagnon

Assistant Deputy Minister
(Translation Services)



Introduction

Le droit constitutionnel canadien est de tradition et d'inspiration britanniques. Au cours des années, divers termes français ont été trouvés ou inventés pour rendre les concepts de droit constitutionnel canadien, que ce soit dans la doctrine, de plus en plus abondante en français, ou dans la jurisprudence, maintenant publiée dans les deux langues officielles en Cour suprême et en Cour fédérale. Ainsi il nous a paru utile et nécessaire de concevoir le présent ouvrage. Il s'agit d'un lexique des termes constitutionnels que l'on utilise le plus fréquemment.

Cette publication contient environ mille termes qui ont été relevés dans les ouvrages pertinents du domaine. Ces termes ont été également attestés dans les principaux arrêts en matière constitutionnelle et dans d'autres documents dont l'utilisateur trouvera la liste complète à la fin de cette publication.

Les équivalents retenus pour chacun de ces termes sont en très grande partie le résultat de constats d'usage repérés dans les sources consultées. C'est ainsi que l'utilisateur retrouvera à l'entrée «*pith and substance*» dix-neuf équivalents. L'un de ceux-ci, «*essence*» est marqué d'un astérisque pour indiquer qu'il est à privilégier.

Introduction

Canadian constitutional law is British in tradition and concept. Over the years, because of the increasing use of French in legal texts, and also because of the publication of Supreme Court and Federal Court judicial decisions in both official languages, a variety of French terms were found or coined for concepts used in constitutional law. This glossary was therefore produced as an invaluable reference tool for all those interested in constitutional terminology and is a collection of the most common terms used in constitutional law.

The publication contains approximately one thousand terms taken from relevant sources available in the field. These terms were documented in the main constitutional decisions as well as in other works, the titles of which are listed at the end of this publication.

The equivalents included for each of the terms are based mainly on terminological usage documented in the sources consulted. Consequently, there is a total of 19 equivalents for the entry “*pith and substance*”, one of which is “*essence*”, an equivalent identified by an asterisk to indicate that it is the preferred term.

Le *Lexique constitutionnel* se veut didactique. Pour mettre l'utilisateur en garde et lui suggérer une solution de rechange, on y retrouvera donc à la fois des équivalents français jugés corrects ou acceptables et des termes critiqués ou apparemment fautifs.

Ce lexique a été réalisé avec la participation active de quelques avocats du ministère de la Justice qui ont bien voulu nous apporter leur concours. Nous avons entièrement tenu compte de leurs commentaires et les remercions d'avoir accepté de collaborer au projet.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie
et des services linguistiques
Services de traduction
Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

The *Constitutional Glossary* is intended to be first and foremost a useful source of information. To alert the user and provide suggestions on alternative solutions, several French equivalents are listed, both those that are considered correct or acceptable and those that are or appear to be incorrect.

Several lawyers from the Department of Justice were actively involved in the preparation of this glossary. Their comments and commitment to the project are greatly appreciated.

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Translation Services
Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Remerciements

Nous sommes reconnaissants de la collaboration spéciale de :

Benoît Pelletier, professeur,
Faculté de droit, Université
d'Ottawa

et des commentaires de :

Christiane Verdon, c.r., et
Gilles Lauzon, c.r., avocats
général, et Philippe Lortie,
avocat, Section de droit
constitutionnel et international

Alfred Caron, avocat général
principal, Section du droit des
autochtones

Warren Newman, avocat-conseil,
et Michel Francoeur, avocat,
Section des droits de la personne

Alexandre Covacs et
Bernard Méchin, jurilinguistes,
Section de la législation du
ministère de la Justice Canada

ainsi que de :

Gérald Beaudoin, c.r., membre du
Sénat du Canada

Acknowledgements

We are grateful for the special
cooperation of:

Benoît Pelletier, Professor,
Faculty of Law, University of
Ottawa

and comments from:

Christiane Verdon, Q.C., and
Gilles Lauzon, Q.C., General
Counsel, and Philippe Lortie,
Counsel, Constitutional and
International Law Section

Alfred Caron, Senior General
Counsel, Native Law Section

Warren Newman, Senior Counsel,
and Michel Francoeur, Counsel,
Human Rights Section

Alexandre Covacs and
Bernard Méchin, Jurilinguists,
Legislation Section of the
Department of Justice Canada

as well as:

Gérald Beaudoin, Q.C., Member
of the Senate of Canada

Laurier Parenteau, chef d'équipe,
Services de traduction, Cour
suprême du Canada

Laurier Parenteau, Team Leader,
Translation Services, Supreme
Court of Canada

sous la direction de :

under the supervision of:

Andrée Duchesne, chef, Division
centrale, Direction de la
terminologie et des services
linguistiques, Services de
traduction

Andrée Duchesne, Chief, Central
Division, Terminology and
Linguistic Services,
Translation Services

Réjean Patry, coordonnateur,
Programme national de
l'administration de la
justice dans les deux langues
officielles (PAJLO)

Réjean Patry, Coordinator,
National Program for the
Integration of Both Official
Languages in the Administration
of Justice (POLAJ)



Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les signes conventionnels et abréviations qui suivent :

- + + sans justification dans le domaine selon les dictionnaires consultés
- () dans une vedette, bref contexte qui situe le terme
- / indique une inversion dans les vedettes
- , sépare les notions apparentées dans les renvois
- ; sépare les synonymes et les abréviations de l'entrée principale
- # équivalent français selon le *Rapport définitif du comité de rédaction constitutionnelle chargé d'établir, à l'intention du ministre de la Justice du Canada, un projet de version française officielle de certains textes constitutionnels*
- * terme recommandé
- (adj.) adjectif

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following conventional signs and abbreviations have been used:

- + + warn that the term is unconfirmed in the subject field by any of the dictionaries consulted
- () in an entry term, indicate a brief explanatory context
- / indicates an inversion in entry terms
- , separates related concepts in cross-references
- ; separates synonyms and abbreviations from the main entry
- # indicates the French equivalent according to the *Final report of the French Constitutional Drafting Committee responsible for providing the Minister of Justice of Canada with a draft official French version of certain constitution enactments*
- * recommended term
- (adj.) adjective

B P ou S

équivalent normalisé en droit des biens, de la preuve ou successoral, selon le cas, dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Voir le *Vocabulaire bilingue de la Common Law*, Terminologie française normalisée, publié depuis 1984 par l'Association du Barreau canadien

[CAN] Canada

cf. renvoi à une notion apparentée

[FRA] France

(n.) nom

(n.f.) nom féminin

(néol.) néologisme

NOTA remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme

(plur.) pluriel

(prop.) proposition

(sing.) singulier

[USA] États-Unis d'Amérique

B P or S

standardized as French equivalent for the same concept in the law of property (*Biens*), evidence (*Preuve*) or estates (*Successions*), respectively: *Vocabulaire bilingue de la Common Law*, Terminologie française normalisée, published from 1984 on by the Canadian Bar Association

[CAN] Canada

cf. identifies a cross-reference to a related term

[FRA] France

(n.) noun

(neol.) neologism

NOTE identifies a comment on the meaning or use of a term

(pl.) plural

(prop.) proposed French equivalent

(sing.) singular

[USA] United States of America

(v.) verb



aborigène (less frequent);
aboriginal *; **autochtone** (rare);
autochthonic (rare); **autochthonous**
(rare); **native**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. indigenous

aboriginal peoples of Canada (pl.)

cf. aboriginal, Indian, Inuit, Métis

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

aboriginal title

cf. Indian title

abrogate

abrogation

absolute majority

cf. ordinary majority

abuse of rights and liberties;
infringement of rights and
liberties

autochtone; aborigène (moins fréquent) (à éviter)

cf. indigène

peuples autochtones du Canada # * (plur.)

cf. autochtone, Indien, Inuit, Métis

droits des peuples autochtones # * (plur.); **droits ancestraux** (plur.); **droits des indigènes** (critiqué) (plur.); **droits innés** [FRA] (plur.); **droits traditionnels** [FRA] (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

titre ^B **autochtone; titre** ^B **ancestral; titre** ^B **aborigène**

cf. titre indien

abroger

abrogation

majorité absolue

cf. majorité simple

violation des droits et libertés

accord

accord; agreement

NOTE These terms are not always interchangeable.

acquire a right

acquire citizenship

Act

cf. law, statute

Act of Settlement (of 1700)

Act of Union (of 1840) (less frequent); *Union Act, 1840 / The **

cf. Province of Canada, Lower Canada, Upper Canada

address of the Senate and House of Commons

adherence to a convention

administration of a territory

administration of justice

administrative delegation

administrator

admission into the Union

cf. condition to adhere

adopt (a resolution)

cf. pass (a bill), enact (a law)

adoption (of a resolution)

cf. passage (of a bill), enactment (of a law)

accord; convention; entente

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

acquérir un droit

obtenir la citoyenneté

loi; Acte

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. statut

Acte d'établissement (de 1700)

Acte d'Union, 1840

cf. Province du Canada, Bas-Canada, Haut-Canada

adresse du Sénat et de la Chambre des communes

adhésion à une convention

administration d'un territoire

administration de la justice

délégation administrative

administrateur

adhésion à l'Union #; admission dans l'Union (à éviter)

cf. condition d'adhésion

adopter (une résolution)

cf. adopter (un *projet* de loi)

adoption (d'une résolution)

cf. adoption (d'un *projet* de loi)

advice and consent of / with the

cf. consent of / with the

affect prejudicially

affirmative action

agreement; accord

NOTE These terms are not always interchangeable.

alien (adj.)

alien (n.)

**allocation of powers;
distribution of jurisdictions *;
distribution of powers; division
of powers**

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

allowance

amend

cf. amendment, reform

**avis et avec le consentement de #
/ sur l'; avis et du consentement
de / sur l' (à éviter)**

cf. consentement de / avec le

préjudicier à; porter préjudice à

**promotion sociale; action
positive (à éviter)**

accord; convention; entente

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

étranger (adj.)

étranger *; aubain # (vieilli) (n.)

**répartition des compétences *;
répartition des pouvoirs;
partage des compétences;
partage des pouvoirs;
distribution du pouvoir
(à éviter); division des
pouvoirs (à éviter); allocation
des pouvoirs (à éviter)**

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

**subvention; remise; indemnité;
allocation; provision;
dégrèvement; abattement**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**modifier (une loi ou un *projet*
de loi); réviser (une loi ou un
projet de loi); amender (un
projet de loi)**

NOTA On peut modifier ou
réviser une loi ou un *projet* de loi,
mais on ne peut amender une loi,

amend (cont'd)

	c.-à-d. un <i>projet</i> de loi qui a reçu la sanction royale. cf. modification, révision, amendement, réforme
amending +formula+ [CAN]; amendment +formula+ [CAN]	mode de révision; +formule+ de modification [CAN] (à éviter); +formule d'amendement+ [CAN] (à éviter); mode +d'amendement+ [CAN] (à éviter)
cf. amendment process	NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un <i>projet</i> de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement dans le cas de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , par ex. cf. processus de modification
amending +formula+ [CAN] / general 7-50; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]; 7-50 +formula+ [CAN]	mode de révision 7 et 50 *; mode général de révision 7-50 *; mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ de modification 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); +formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population (à éviter)

**amending +formula+ [CAN] /
general 7-50 (cont'd)**

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

**amending procedure;
amendment procedure *;
procedure for amending**

cf. amendment process

**amending process; process
of amendment; amendment
process ***

cf. amending procedure

amendment

cf. amend

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent

**procédure de modification #;
procédure de révision ***

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement de la *Loi constitutionnelle de 1867*, par ex.

cf. processus de révision

processus de révision (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **processus de modification** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **processus d'amendement** (d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. procédure de révision

modification (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement** (d'un *projet* de loi)

NOTA On peut procéder à la modification ou à la révision d'une loi ou d'un *projet* de loi, mais on ne peut apporter un amendement à une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modifier

amendment

**amendment +formula+ [CAN];
amending +formula+ [CAN]**

cf. amendment process

**amendment procedure *;
procedure for amending;
amending procedure**

cf. amendment process

**amendment process *; amending
process; process of amendment**

cf. amending procedure

**Amerind (less frequent);
Amerindian ***

cf. Indian

**mode de révision; +formule+ de
modification [CAN] (à éviter);
+formule d'amendement+
[CAN] (à éviter); mode
+d'amendement+ [CAN]
(à éviter)**

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement dans le cas de la
Loi constitutionnelle de 1867,
par ex.

cf. processus de modification

**procédure de modification #;
procédure de révision ***

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement de la *Loi*
constitutionnelle de 1867,
par ex.

cf. processus de révision

**processus de révision (d'une loi
ou d'un *projet* de loi); processus
de modification (d'une loi ou
d'un *projet* de loi); processus
d'amendement (d'un *projet*
de loi)**

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement d'une loi.

cf. procédure de révision

amérindien

cf. indien

Amerind (less frequent);

Amerindian *

cf. Indian

ancillary doctrine *; **necessarily incidental doctrine**

cf. ancillary power, aspect
doctrine, primary power,
trenching power

ancillary power

cf. ancillary doctrine, aspect
doctrine, primary power,
trenching power

anglophone Canada (rare);
English-speaking Canada *;
English-language Canada (rare)

cf. French-speaking Canada

anglophone Canadian;
English-speaking Canadian *;
English-language Canadian

cf. French-speaking Canadian

Amérindien

cf. Indien

doctrine ^B **de la compétence**
accessoire * (prop.);
doctrine ^B **du pouvoir**
accessoire; **doctrine** ^B **des**
pouvoirs accessoires; **doctrine** ^B
des pouvoirs incidents; **théorie**
des pouvoirs accessoires;
théorie des pouvoirs
auxiliaires; **théorie des**
pouvoirs nécessairement
incidents; **théorie des pouvoirs**
ancillaires (à éviter); **théorie**
des pouvoirs complémentaires
(à éviter); **théorie des**
dispositions incidentes
(à éviter); **théorie des**
questions accessoirement
nécessaires (à éviter)

cf. compétence accessoire,
doctrine de l'aspect, compétence
principale, pouvoir d'empiètement

pouvoir accessoire *;
compétence accessoire; **pouvoir**
incident; **pouvoir auxiliaire**;
pouvoir complémentaire;
pouvoir ancillaire (à éviter)

cf. doctrine de la compétence
accessoire, doctrine de l'aspect,
compétence principale, pouvoir
d'empiètement

Canada anglophone; **Canada**
de langue anglaise *; **Canada**
d'expression anglaise

cf. Canada de langue française

Canadien d'expression anglaise;
Canadien de langue anglaise *;
Canadien anglophone

cf. Canadien de langue française

anglophone majority;
English-language majority;
English-speaking majority *

cf. French-speaking majority

anglophone minority;
English-language minority;
English linguistic minority;
English-speaking minority *

cf. French-speaking minority

anticonstitutional

cf. unconstitutional

anticonstitutionally

cf. unconstitutionally

appoint counsel

appointment of judges

cf. power of appointment

arbitrarily detain or imprison

arbitrary detention

arbitrary imprisonment

area of authority; area
of jurisdiction; field of
competence; field of
jurisdiction *

cf. jurisdiction, sphere

arrest (n.)

arrest (v.)

majorité de langue anglaise *;
majorité d'expression anglaise;
majorité anglophone

cf. majorité de langue française

minorité de langue anglaise *;
minorité d'expression anglaise;
minorité anglophone

cf. minorité de langue française

anticonstitutionnel

cf. inconstitutionnel

anticonstitutionnellement

cf. inconstitutionnellement

désigner un avocat

nomination de juges

cf. pouvoir de nomination

détention ou à l'emprisonnement
arbitraires / soumettre à la

détention arbitraire

emprisonnement arbitraire

domaine de compétence *;
champ de compétence; domaine
de juridiction (à éviter)

cf. compétence, sphère

arrestation

arrêter

aspect doctrine; double aspect doctrine

cf. ancillary doctrine, primary jurisdiction, theory of the trenching power

Assembly of Canada

assent (v.)

cf. royal assent

asymmetrical federalism (less frequent); asymmetric federalism

Atlantic province

cf. Maritime Province

attenuated interpretation; restrained interpretation

cf. “reading down” principle

attorney general

authority¹

authority²; jurisdiction

cf. power, right

authority³; jurisdiction

cf. competence

doctrine^B de l’aspect *;
doctrine^B du double aspect;
théorie du double aspect; théorie de l’aspect formel (à éviter);
théorie de la dualité d’aspect (à éviter)

cf. doctrine de la compétence accessoire, compétence principale, théorie du pouvoir d’empiètement

Assemblée du Canada

approuver; agréer; consentir à; sanctionner

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. sanction royale

fédéralisme asymétrique

province de l’Atlantique *;
province atlantique [CAN]

cf. province maritime

interprétation atténuante;
interprétation restreignante;
interprétation atténuée (à éviter)

cf. principe de l’interprétation atténuante

procureur général

autorité

autorité; juridiction (à éviter)

cf. compétence, pouvoir

ressort *; territoire; État;
province; juridiction (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

authorize a proclamation

autochtonal (rare); **autochtonic** (rare); **autochtonous** (rare); **native**; **aborigene** (less frequent); **aboriginal** *

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. indigenous

autochtonousness [USA]; **autochtony** (rare) *

autonomous community

autonomy *; **self-government**; **political autonomy** *

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. independence, sovereignty

autoriser une proclamation

autochtone; **aborigène** (moins fréquent) (à éviter)

cf. indigène

autochtonie (rare)

collectivité autonome *;
communauté autonome

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

autonomie * (prop.); **autonomie gouvernementale** *; **self-government** [FRA] (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. indépendance, souveraineté

B

basic right (often pl.); **fundamental right**

bicameral

cf. unicameral

bicameralism; **bicamerism**

cf. unicameral

biculturalism

cf. multiculturalism

droit fondamental (souvent au plur.)

bicaméral

cf. unicaméral

bicaméralisme; **bicamérisme**

cf. unicaméral

biculturalisme

cf. multiculturalisme

bilingualism

cf. dualism

bilingual legislation

cf. legislation

bill**Bill of Rights**cf. *Canadian Bill of Rights*
(of 1960)**BNA Act** (, 1867, for ex.) (abbr.);
British North America Act
(, 1867, for ex.)cf. *Constitution Act***body****boundary****bring into disrepute****British Commonwealth of Nations; Commonwealth****British Dominion****British Empire****British North America Act**
(, 1867, for ex.); **BNA Act**
(, 1867, for ex.) (abbr.)cf. *Constitution Act***British subject**

cf. citizen

bilinguisme

cf. dualisme

législation bilingue; lois bilingues (plur.); **loi bilingue** (rarement approprié)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. législation

projet de loi**Déclaration des droits**cf. *Déclaration canadienne des droits* (de 1960)**Acte de l'Amérique du Nord britannique** (, 1867, par ex.);
AANB (, 1867, par ex.) (abr.)cf. *Loi constitutionnelle***organisme****délimitation; frontière; limite**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

déconsidérer #**Commonwealth britannique des nations; Commonwealth****dominion britannique****Empire britannique****Acte de l'Amérique du Nord britannique** (, 1867, par ex.);
AANB (, 1867, par ex.) (abr.)cf. *Loi constitutionnelle***sujet britannique**

cf. citoyen



cabinet

NOTE Capitalized in the case of a particular administration.

cf. Queen's Privy Council for Canada, executive council

Canada Act 1982

Canada clause

Canadian Bill of Rights (of 1960)

Canadian Charter of Rights and Freedoms (of 1982); *Charter of Rights and Freedoms*

Canadian Confederation

**case law; jurisprudence;
judge-made-law**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. statutory law, construction of statutes, interpretation clause, judicial interpretation, rule of interpretation

**categorization of legislation;
characterization of legislation**

cabinet *; conseil des ministres

NOTA Pas toujours interchangeables, ces termes prennent la majuscule quand il s'agit d'un gouvernement en particulier.

cf. Conseil privé de la Reine pour le Canada, conseil exécutif

Loi de 1982 sur le Canada;
Canada Bill (à éviter)

disposition pancanadienne
(prop.); **+clause Canada+**
(à éviter); **clause dite «fédérale»**
(à éviter)

Déclaration canadienne des droits
(de 1960)

Charte canadienne des droits et libertés (de 1982); *Charte des droits et libertés*

Fédération canadienne (prop.);
Confédération canadienne
(à éviter)

droit jurisprudentiel *;
jurisprudence; droit prétorien
(vieilli)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de lois, disposition interprétative, interprétation judiciaire, règle d'interprétation

qualification de lois

central government

cf. provincial, local government

central institution (often pl.)**centralisation; centralization**cf. decentralization,
provincialization**characterization of legislation;
categorization of legislation****charter**NOTE Capitalized in the case
of a particular charter.**charter litigation**NOTE When a particular charter
is referred to, it is capitalized.*Charter of Rights and Freedoms;
Canadian Charter of Rights and
Freedoms* (of 1982)**charter remedy**NOTE When a particular charter
is referred to, it is capitalized.**citizen****civil and political rights (pl.)**cf. democratic rights, civil rights,
political rights**civil law**

cf. common law, criminal law

gouvernement central

cf. provincial, gouvernement local

**institution centrale (souvent
au plur.)****centralisation**cf. décentralisation,
provincialisation**qualification de lois****charte**NOTA Prend la majuscule
lorsqu'il s'agit d'une charte
en particulier.**contentieux fondé sur une charte**NOTA Quand il s'agit d'une
charte en particulier ce mot prend
la majuscule.*Charte canadienne des droits et
libertés* (de 1982); *Charte des
droits et libertés***réparation fondée sur une
charte**NOTA Quand il s'agit d'une
charte en particulier ce mot prend
la majuscule.**citoyen****droits civils et politiques (plur.)**cf. droits démocratiques, droits
politiques, droits de la personne**droit civil**

cf. common law, droit criminel

civil liberty (often pl.);
fundamental freedom

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. freedom, liberty

civil rights (pl.) [USA]; **human rights** (pl.)

cf. democratic rights, civil and political rights, political rights

civil rights (pl.) / **property and claim** (n.)

claim (v.)

classification

cf. categorization of legislation, class of subjects

class of amendments; type of amendments *

class of enactments

cf. categorization of legislation

class of subjects

liberté publique (souvent au plur.) *; **liberté fondamentale** (souvent au plur.); **liberté civile** (souvent au plur.) (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. liberté

droits de la personne (pl.); **droits de l'homme** (pl.) (à éviter)

cf. droits démocratiques, droits civils et politiques, droits politiques

droits civils (pl.) / **propriété et**

réclamation; prétention; revendication

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

revendiquer; invoquer un droit à; se prévaloir de

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

classification #

cf. qualification de lois, domaine

classe de modifications

classe de dispositions législatives

cf. qualification de lois

domaine #; **catégorie de sujets**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

clause

coastal and offshore resources
(pl.)

cf. offshore / Canadian

collateral agreement

cf. companion resolution,
concurrent process

collective rights (pl.)

cf. individual rights

**Colonial and Imperial
Conferences** (pl.)

colonial status

cf. autonomy, independence

colourable

come into force

comity clause

commencement¹ (of a session)

commencement² (of an Act)

common allegiance

common law

cf. civil law

common market

common parliament

disposition; clause

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**ressources côtières et
+extracôtières+** (plur.) [CAN]

cf. zone +extracôtière+ du Canada

convention connexe

cf. résolution complémentaire,
processus simultané

droits collectifs (plur.)

cf. droits individuels

**Conférences coloniales et
impériales** (plur.)

statut colonial

cf. autonomie, indépendance

**déguisé; maquillé; spécieux;
ayant apparence de droit**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**entrer en vigueur *; prendre
effet**

clause de courtoisie

ouverture (d'une session)

entrée en vigueur * (d'une loi);
prise d'effet (d'une loi)

allégeance commune

common law^B (n.f.)

cf. droit civil

marché commun

parlement commun

**Commonwealth; British
Commonwealth of Nations**

**Commonwealth britannique
des nations; Commonwealth**

communication

communication

community of communities

**ensemble de collectivités; groupe
de collectivités**

community of nations

ensemble de nations

community tribunal

tribunal communautaire

**compact theory *; compact
thesis; contractual theory**

**théorie ^B du pacte *; théorie ^B
du contrat (prop.); thèse du
pacte; théorie ^B contractuelle
(à éviter)**

cf. social contract

cf. contrat social

companion law¹

loi complémentaire

companion law²

loi correspondante

companion political accord

**accord politique
complémentaire *; accord
politique connexe; accord
politique +d'accompagnement+
(à éviter)**

**cf. collateral agreement,
companion resolution**

**cf. convention connexe, résolution
complémentaire**

companion resolution

**résolution complémentaire *
(prop.); résolution connexe
(prop.); résolution
+d'accompagnement+
(à éviter)**

**cf. collateral agreement,
companion political accord,
constitutional resolution**

**cf. convention connexe, accord
politique complémentaire,
résolution constitutionnelle**

comparative federalism

fédéralisme comparé

compensate

**indemniser * (quelqu'un de
quelque chose); fournir une
compensation (à quelqu'un);
compenser (quelque chose)**

compensation

indemnisation *; compensation

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**competence; power;
jurisdiction ***

**compétence *; pouvoir;
juridiction (à éviter)**

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. authority, field of jurisdiction

cf. autorité, domaine de compétence

competent / to be

**qualité / avoir; compétent / être;
compétence / avoir**

cf. competence

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

composition of the Supreme Court

composition de la Cour suprême

compromise (n.)

compromis

cf. compact theory, social contract

cf. théorie du pacte, contrat social

**concurrent jurisdictions * (pl.);
concurrent powers (pl.)**

**compétences simultanées *
(plur.) (prop.); pouvoirs
simultanés (plur.)(prop.);
compétences concurrentes
(plur.); pouvoirs concurrents
(plur.); juridictions concurrentes
(plur.) (à éviter)**

cf. shared jurisdiction, ancillary power

cf. compétence partagée, compétence accessoire

concurrent legislation

**lois parallèles * (plur.);
législation concurrente;
législation parallèle; loi parallèle
(rarement approprié)**

cf. companion law, legislation

cf. loi complémentaire, loi correspondante, législation

concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)

cf. shared jurisdiction, ancillary power

concurrent process

cf. collateral agreement, companion resolution

conditional grant

cf. unconditional grant

condition to adhere

cf. term of union

confederal

cf. confederation, federal

confederal organism

**confederation; federation;
federal state**

NOTE These terms are capitalized when referring to a specific entity but are not always interchangeable.

cf. unitary state, Canadian Confederation, federal

confederative federalism

conference

conflict of laws

compétences simultanées * (plur.) (prop.); **pouvoirs simultanés** (plur.) (prop.); **compétences concurrentes** (plur.); **pouvoirs concurrents** (plur.); **juridictions concurrentes** (plur.) (à éviter)

cf. compétence partagée, compétence accessoire

processus simultané

cf. convention connexe, résolution complémentaire

subvention conditionnelle

cf. subvention inconditionnelle

condition d'adhésion

cf. condition d'adhésion à l'union

confédéral

cf. confédération, fédéral

institution de nature confédérale

fédération; État fédéral; État fédéré (à éviter); **confédération**

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. «Confédération» et «fédération» prennent la majuscule quand il s'agit d'une entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État unitaire, fédéral

fédéralisme fédératif

conférence

conflit de lois

congressional government
[USA]; **presidency** [USA];
presidential government [USA]

NOTE These terms are not always interchangeable.

consensus

consent of / with the

cf. advice and consent of / with the

consequential amendment

cf. amend

constituent (adj.)

constituent (n.)

constituent assembly

constituents (pl.)

constitution

NOTE Capitalized in the case of a particular constitution.

régime présidentiel [USA];
gouvernement présidentiel
[USA]; **gouvernement**
congressionnel (critiqué) [USA]

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

consensus

consentement de / avec le #;
consentement de / du (à éviter)

cf. avis et avec le consentement de / sur l'

modification consécutive (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision consécutive** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement consécutif** (d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement consécutif d'une loi.

cf. amendement

constituant (adj.)

cf. mandant

mandant

cf. constituant

assemblée constituante

électeurs (plur.)

constitution

NOTA Prend la majuscule quand il s'agit d'une constitution en particulier.

Constitution

Constitution Act (1867, for ex.)

cf. *British North America Act*

constitutional¹

constitutional²; valid; powers of / within the; *intra vires*

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

Constitutional Accord / 1987; Constitutional Accord, 1987

cf. Meech Lake Accord

Constitutional Act, 1791

cf. *Constitution Act*, constitutional statute

constitutional conference

constitutional document

cf. constitution enactment

constitutional enactment; constitution enactment *

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. *Constitution Act*, constitutional law

constitutional fact

constitutional guarantee

constitutional interpretation

Loi constitutionnelle (de 1867, par ex.)

cf. *Acte de l'Amérique du Nord britannique*

constitutionnel; constitution / d'une

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

constitutionnel; limites des pouvoirs de / dans les; compétence de / de la; *intra vires*

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

Accord constitutionnel de 1987

cf. accord Meech

Acte constitutionnel de 1791

cf. *Loi constitutionnelle*, statut constitutionnel

conférence constitutionnelle

document constitutionnel

cf. texte constitutionnel

texte constitutionnel #

cf. *Loi constitutionnelle*, loi constitutionnelle

fait constitutionnel

garantie constitutionnelle

interprétation constitutionnelle

**constitutionality *;
constitutional validity**

**constitutionnalité *; validité
constitutionnelle**

constitutionalization

constitutionnalisation

constitutionalize

constitutionnaliser

cf. enshrine in a constitution,
entrench in a constitution

cf. consacrer dans une constitution

**constitutional law¹;
constitutional statute**

**loi constitutionnelle; statut
constitutionnel**

cf. *Constitutional Act*, constitution
enactment

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. *Loi constitutionnelle*, texte
constitutionnel, droit
constitutionnel

constitutional law²

droit constitutionnel

cf. constitutional right

cf. loi constitutionnelle

constitutional litigation

contentieux constitutionnel

cf. charter litigation

cf. contentieux fondé sur une
charte

constitutionally

**constitutionnellement; dans
une constitution; par une
constitution; en conformité
avec une constitution**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**constitutionally-based right;
constitutional right**

**droit constitutionnel *; droit
d'origine constitutionnelle**

cf. constitutional law

cf. loi constitutionnelle

**constitutionally guarantee;
protect constitutionally;
guarantee in a constitution**

**garantir dans une constitution *
(prop.); garantir par une
constitution (prop.); protéger
dans une constitution (prop.)**

cf. constitutionalize

cf. constitutionnaliser

constitutional monarchy

monarchie constitutionnelle

constitutional recognition

reconnaissance constitutionnelle

constitutional reform

cf. review

constitutional resolution

cf. companion resolution

**constitutional right;
constitutionally-based right**

cf. constitutional law

**constitutional statute;
constitutional law**

cf. constitution enactment

constitutional tribunal

**constitutional validity;
constitutionality ***

Constitution Amendment, 1987

**constitution enactment *;
constitutional enactment**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. *Constitution Act*, constitutional law

constitution-making process

constitution of a province

cf. provincial constitution, federal constitution

**réforme d'une constitution *;
réforme constitutionnelle**

cf. revue

résolution constitutionnelle

cf. résolution complémentaire

**droit constitutionnel *; droit
d'origine constitutionnelle**

cf. loi constitutionnelle

**loi constitutionnelle; statut
constitutionnel**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. texte constitutionnel, droit constitutionnel

**tribunal constitutionnel *;
conseil constitutionnel (prop.)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**constitutionnalité *; validité
constitutionnelle**

**Modification constitutionnelle
de 1987**

texte constitutionnel #

cf. *Loi constitutionnelle*, loi constitutionnelle

**processus d'élaboration d'une
constitution**

constitution d'une province

cf. constitution provinciale, constitution fédérale

Constitution of Canada

**construction of statutes;
interpretation of statutes;
interpretation of legislation**

construe

consultation

consultative process

continental shelf / Canadian

continuing review

**contracting out (less frequent);
dissent (n.); opting out**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting out province, opt out

contracting out formula (less frequent); opting out formula

**contracting out province (less frequent); dissenting province;
opting out province**

NOTE These terms are not always interchangeable.

Constitution du Canada

**interprétation des lois;
interprétation de lois**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

interpréter

consultation

**mécanisme de consultation *;
mécanisme consultatif**

plateau continental du Canada

examen continu *; examen permanent

**refus de participer * (prop.);
retrait; désengagement;
désaccord; non participation
(à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non), province qui ne participe pas, participer / ne pas

**faculté de participer (ou non) *
(prop.); faculté de retrait; faculté d'être en désaccord (prop.);
faculté de non participation
(à éviter); droit de retrait
(à éviter); formule de retrait
(à éviter)**

**province qui ne participe pas *
(prop.); province exerçant sa
faculté de retrait; province
en désaccord; province non
participante; province décidant
de ne pas participer (à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

contract out

contract out (less frequent);
dissent (v.); **opt out**

NOTE These terms are not always interchangeable.

contractual theory; compact theory *; **compact thesis**

cf. social contract

convention (/ constitutional)

cf. constituent assembly

convention in a constitution; convention of a constitution

cf. custom, usage

co-operative federalism

Council of the Federation

cf. House of the Federation

Council of the Provinces

cf. House of the Provinces

country; land

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. nation, people, state

court

court of competent jurisdiction

participer / ne pas; être en désaccord

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

théorie^B du pacte *; théorie^B du contrat (prop.); thèse du pacte; théorie^B contractuelle (à éviter)

cf. contrat social

convention (nationale)

cf. assemblée constituante

convention constitutionnelle *; convention d'une constitution; règle conventionnelle d'une constitution (à éviter)

cf. coutume, usage

fédéralisme coopératif

Conseil de la fédération

cf. Chambre de la Fédération

Conseil des provinces

cf. Chambre des provinces

pays

cf. nation, peuple, État

juridiction; tribunal (judiciaire ou de droit commun); cour

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

juridiction compétente; tribunal (judiciaire ou de droit commun) compétent; cour compétente

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

create a province

cf. establishment of a new province

criminal law

cf. civil law

cross-heading; head; heading

cf. head of jurisdiction, head of section

Crown; Queen; King; Her Majesty; His Majesty

NOTE These terms are not always interchangeable.

Crown in Canada

Crown in right of Canada

cf. Her Majesty in right of Canada

cruel and unusual treatment or punishment

cultural group

cf. language group

cultural rights (pl.)

cf. language rights

créer une province

cf. création d'une province

droit criminel

cf. droit civil

intertitre; rubrique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. rubrique de compétence, paragraphe d'un article

Couronne; Sa Majesté; Reine; Roi

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. «Couronne» ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

Couronne au Canada

Couronne du chef du Canada [CAN] (critiquable); **Couronne aux droits du Canada** [CAN] (moins fréquent)

cf. Sa Majesté du chef du Canada

traitement ou peine cruels et inusités

groupe culturel

cf. groupe linguistique

droits culturels (plur.)

cf. droits linguistiques

culture

custom

cf. convention in the constitution, usage

customary privilege

cf. legal privilege, legal right

customary right

cf. customary privilege, legal privilege, legal right

customs

customs and monetary union

customs union

culture; civilisation

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

coutume

cf. convention constitutionnelle, usage

privilège découlant de la coutume #

cf. privilège découlant de la loi, droit découlant de la loi, droit découlant de la coutume

droit découlant de la coutume #

cf. privilège découlant de la coutume, privilège découlant de la loi, droit découlant de la loi

douane

union douanière et monétaire

union douanière



deadlock

deadlock breaking

deadlock breaking mechanism; deadlock mechanism; deadlock resolution mechanism

decentralization

cf. provincialization, centralization

Declaration of Union

cf. union

impasse

sortie d'une impasse (prop.)

façon de sortir d'une impasse (prop.)

décentralisation

cf. provincialisation, centralisation

Proclamation d'union #

cf. union

declaratory power

cf. general advantage, national dimension

delegated legislation

cf. delegation of legislative power, interparliamentary delegation

delegation of legislative power

cf. delegated legislation, interparliamentary delegation

demise of the Crown**democracy**

cf. direct democracy, representative government

democratic rights (pl.)

cf. civil rights, civil rights / property and, civil and political rights, political rights

democratic society**demonstrably justified in a free and democratic society****deny counsel**

cf. appoint counsel

department**pouvoir déclaratoire**

cf. intérêt général, dimension nationale

législation par délégation

cf. délégation de pouvoirs législatifs, délégation +interparlementaire+

délégation de compétences législatives * (prop.); délégation de pouvoirs législatifs

cf. législation par délégation, délégation +interparlementaire+

transmission de la couronne; transmission de l'autorité royale; dévolution de la couronne**démocratie**

cf. démocratie directe, gouvernement représentatif

droits démocratiques (plur.)

cf. droits de la personne, droits civils / propriété et les, droits civils et politiques, droits politiques

société démocratique**justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique / dont la****refuser l'assistance d'un avocat**

cf. désigner un avocat

ministère

derogate from; override (v.)

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

**derogation clause¹; overriding
clause; override clause; override
provision ***

**derogation clause²; exemption
clause * (rare); notwithstanding
clause; *non obstante* clause
(rare); override clause; override
provision; overriding clause
(rare)**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

devolution of powers

cf. allocation of powers,
redistribution of powers

**dimension(s) doctrine; doctrine
of national dimension ***

cf. doctrine, national interest

**déroger à * (prop.); être
dérogatoire à; l'emporter sur
(prop.); primer sur; passer outre
à (à éviter); annuler (à éviter);
supplanter (à éviter);
prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter)**

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

**disposition dérogatoire; clause
dérogatoire (à éviter)**

**disposition d'exemption *
(prop.); disposition dérogatoire;
disposition autorisant la
dérogation (prop.); disposition
de dérogation (moins fréquent);
clause dérogatoire (à éviter);
clause de dérogation (moins
fréquent) (à éviter); clause
nonobstant (à éviter); clause
non obstante (à éviter); clause
nonobstante (moins fréquent)
(à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**attribution de compétences *
(prop.); attribution de pouvoirs;
octroi de pouvoirs; dévolution
de pouvoirs (à éviter)**

cf. répartition des compétences,
nouvelle répartition des
compétences

**doctrine^B de la dimension
nationale *; doctrine^B de
l'intérêt national; théorie de
la dimension nationale; théorie
de l'intérêt national**

cf. doctrine, intérêt national

direct amendment

cf. amendment, indirect amendment

direct democracy; direct government

direct taxation

cf. indirect taxation

disallow (an Act)

cf. right of disallowance

disallowance (of an Act)

cf. right of disallowance

discriminate¹ (against)

discriminate² (between)

discrimination

discriminatory practice

dissent (n.); opting out; contracting out (less frequent)

NOTE These terms are not always interchangeable.

modification directe (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision directe** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement direct** (d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. amendement, modification, amendement indirect, modification indirecte

gouvernement direct; démocratie directe

impôt direct #

cf. impôt indirect

désavouer #; révoquer *; annuler; frapper de nullité

cf. droit de révocation

désaveu #; révocation *

cf. droit de révocation

établir une discrimination (contre); faire de la discrimination (contre)

établir une distinction (entre)

discrimination; distinction illicite

acte discriminatoire; pratique discriminatoire (à éviter)

refus de participer * (prop.); retrait; désengagement; désaccord; non participation (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

dissent (n.) (cont'd)

cf. opting out +formula+

dissent (v.); opt out; contract out (less frequent)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting out province

dissenting province; opting out province; contracting out province (less frequent)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out +formula+

distinctiveness

cf. distinct society

distinct society

cf. special status

distinct society clause

cf. faculté de participer (ou non)

participer / ne pas; être en désaccord

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non), province qui ne participe pas

province qui ne participe pas * (prop.); province exerçant sa faculté de retrait; province en désaccord; province non participante; province décidant de ne pas participer (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non)

spécificité *; particularisme; particularité; +statut+ distinctif [CAN] (à éviter); +statut+ particulier [CAN] (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. société distincte

société distincte *; société particulière (à éviter)

cf. reconnaissance de (sa) spécificité

disposition qui reconnaît la société distincte; clause de la société distincte (à éviter); clause sur la société distincte (à éviter)

**distribution of jurisdictions *;
distribution of powers; division
of powers; allocation of powers**

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

distribution of seats

disunity

Division of Canada

**division of powers; allocation
of powers; distribution of
jurisdictions *; distribution
of powers**

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

doctrine

cf. principle, rule, theory

**doctrine of national
dimension *; dimension(s)
doctrine**

cf. doctrine, national interest

**domestic law; internal law;
national law**

Dominion of Canada

**répartition des compétences *;
répartition des pouvoirs;
partage des compétences;
partage des pouvoirs;
distribution du pouvoir
(à éviter); division des pouvoirs
(à éviter); allocation des pouvoirs
(à éviter)**

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

répartition des sièges

désunion

**région du Canada #; division
du Canada (à éviter)**

**répartition des compétences *;
répartition des pouvoirs;
partage des compétences;
partage des pouvoirs;
distribution du pouvoir
(à éviter); division des pouvoirs
(à éviter); allocation des pouvoirs
(à éviter)**

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

doctrine ^B; théorie

cf. principe, règle, théorie

**doctrine ^B de la dimension
nationale *; doctrine ^B de
l'intérêt national; théorie de la
dimension nationale; théorie de
l'intérêt national**

cf. doctrine, intérêt national

droit interne *; droit national

Dominion du Canada

double

double aspect

cf. ancillary doctrine, aspect doctrine, theory of the trenching power, concurrent jurisdictions

double aspect doctrine; aspect doctrine

cf. ancillary doctrine, primary jurisdiction, theory of the trenching power

dualism

cf. bilingualism, multiculturalism

duality

due process of law

cf. fairness, fundamental justice, rule of law

double aspect

cf. doctrine de la compétence accessoire, doctrine de l'aspect, théorie du pouvoir d'empiétement, compétences simultanées

doctrine^B de l'aspect *;
doctrine^B du double aspect;
théorie du double aspect; théorie de l'aspect formel (à éviter);
théorie de la dualité d'aspect (à éviter)

cf. doctrine de la compétence accessoire, compétence principale, théorie du pouvoir d'empiétement

dualisme

cf. bilinguisme, multiculturalisme

dualité

application régulière de la loi

cf. équité, justice fondamentale, primauté du droit

E

economic association

economic union

economy

Edmonton Declaration

educational rights (pl.)

elected body

association économique

union économique

économie

déclaration d'Edmonton

droits scolaires (plur.); droits à l'instruction (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

corps élu

elected, equal and effective

cf. “Triple E” Senate

electoral quotient

**emergency doctrine; national
emergency doctrine**

emergency power

employment equity

enabling legislation

enact (a law)

NOTE A legislative assembly
adopts or passes bills which
become laws only on royal assent.

cf. pass (a bill), adopt
(a resolution)

enactment¹

enactment² (of a law)

NOTE A legislative assembly
passes bills but the enactment
of a law must await royal assent.

cf. passage (of a bill), adoption
(of a resolution)

élu, égal et efficace

cf. Sénat selon le projet «des
trois e»

quotient électoral #

doctrine^B de l'état d'urgence *;
doctrine^B de l'urgence
nationale; théorie de l'urgence
nationale; théorie de la situation
d'urgence nationale; doctrine de
l'urgence (à éviter); doctrine de
l'état de crise (à éviter); théorie
de la situation d'urgence
(à éviter); théorie de l'état
d'urgence (à éviter); théorie de
l'urgence (à éviter); théorie des
pouvoirs d'urgence (à éviter)

compétence en cas d'urgence *
(prop.); pouvoir d'urgence

équité en matière d'emploi

loi habilitante; loi d'autorisation

édicter (une loi); promulguer
(une loi)

NOTA Une assemblée législative
adopte des *projets* de loi mais
ces lois ne sont édictées ou
promulguées qu'au moment
de la sanction royale.

cf. adopter (un *projet* de loi),
adopter (une résolution)

texte législatif

promulgation (d'une loi)

NOTA Une assemblée législative
adopte des *projets* de loi mais
l'édition ou la promulgation
d'une loi requièrent encore la
sanction royale.

cf. adoption (d'un *projet* de loi),
adoption (d'une résolution)

encroachment; infringement

NOTE These terms are not always interchangeable.

English-language Canada (rare);
anglophone Canada (rare);
English-speaking Canada *

cf. French-speaking Canada

English-language Canadian;
anglophone Canadian;
English-speaking Canadian *

cf. French-speaking Canadian

English-language majority;
English-speaking majority *;
anglophone majority

cf. French-speaking majority

English-language minority;
English linguistic minority;
English-speaking minority *;
anglophone minority

cf. French-speaking minority

English-speaking Canada *;
English-language Canada (rare);
anglophone Canada (rare)

cf. French-speaking Canada

English-speaking Canadian *;
English-language Canadian;
anglophone Canadian

cf. French-speaking Canadian

English-speaking majority *;
anglophone majority;
English-language majority

cf. French-speaking majority

empiètement

cf. transgression

Canada anglophone; Canada
de langue anglaise *; **Canada**
d'expression anglaise

cf. Canada de langue française

Canadien d'expression anglaise;
Canadien de langue anglaise *;
Canadien anglophone

cf. Canadien de langue française

majorité de langue anglaise *;
majorité d'expression anglaise;
majorité anglophone

cf. majorité de langue française

minorité de langue anglaise *;
minorité d'expression anglaise;
minorité anglophone

cf. minorité de langue française

Canada anglophone; Canada
de langue anglaise *; **Canada**
d'expression anglaise

cf. Canada de langue française

Canadien d'expression anglaise;
Canadien de langue anglaise *;
Canadien anglophone

cf. Canadien de langue française

majorité de langue anglaise *;
majorité d'expression anglaise;
majorité anglophone

cf. majorité de langue française

English-speaking minority *;
anglophone minority;
English-language minority;
English linguistic minority

cf. French-speaking minority

enshrine in a constitution

cf. enshrinement in a constitution

enshrinement in a constitution

cf. enshrine in a constitution

entrenched (in a constitution)

cf. entrench in a constitution

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

minorité de langue anglaise *;
minorité d'expression anglaise;
minorité anglophone

cf. minorité de langue française

constitutionnaliser *;
inscrire dans une
constitution; consacrer
dans une constitution;
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnalisation

constitutionnalisation *;
inscription dans une
constitution; consécration
dans une constitution (prop.);
+enchâssement+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnaliser

inscrit; fixé (prop.); inséré
(à éviter); intangible (à éviter);
inviolable (à éviter); reconnu
(à éviter); +enchâssé+ [CAN]

cf. constitutionnaliser

constitutionnaliser *; inscrire
dans une constitution; fixer dans
une constitution (prop.); insérer
dans une constitution (à éviter);
intégrer dans une constitution
(à éviter); consacrer dans une
constitution (à éviter); inclure
dans une constitution (à éviter);
reconnaître dans une
constitution (à éviter); ériger
dans une constitution (à éviter);
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnalisation

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution

enumerate

enumerated classes of subjects (pl.)

equal benefit of the law; equal protection of the law

cf. equality before the law, equality under the law, equality / legal

equality before the law

cf. equal benefit of the law, equality under the law, equality / legal

equality / legal

cf. equal benefit of the law, equality before the law, equality under the law

equality of status

equality rights (pl.)

equality under the law

cf. equal benefit of the law, equality before the law, equality / legal

equalization

equalization grant

cf. transfer payment

constitutionnalisation *; inscription dans une constitution; insertion dans une constitution (à éviter); intégration dans une constitution (à éviter); +enchâssement+ dans une constitution [CAN]

cf. constitutionnaliser

énumérer

énumérés # / domaines (pl.); énumérés / catégories de sujets (pl.)

protection égale de la loi

cf. égalité devant la loi, égalité dans la loi, égalité juridique

égalité devant la loi

cf. protection égale de la loi, égalité dans la loi, égalité juridique

égalité juridique

cf. protection égale de la loi, égalité devant la loi, égalité dans la loi

égalité de statut

droits à l'égalité (plur.)

égalité dans la loi

cf. protection égale de la loi, égalité devant la loi, égalité juridique

péréquation

subvention de péréquation

cf. paiement de transfert

equalization payment

cf. transfer payment

equally authoritative / to be

**equal protection of the law;
equal benefit of the law**

cf. equality before the law,
equality under the law,
equality / legal

equitable representation

**Eskimo (avoid); Inuit (pl.); Inuk
(sing.)**

cf. aboriginal peoples of Canada,
Indian, Métis

essential public services (pl.)

established programs financing

cf. shared cost program

establishment of a new province

cf. create a province

ethnic group

cf. cultural group, linguistic group

ethnic minority

exclusive area of authority

cf. exclusive jurisdiction

paiement de péréquation

cf. paiement de transfert

**même valeur / avoir; même
valeur / être de; également foi /
faire; également force de la loi /
avoir**

protection égale de la loi

cf. égalité devant la loi, égalité
dans la loi, égalité juridique

représentation équitable

**Inuk (sing.); Inuit (pl.);
Esquimau (à éviter)**

cf. peuples autochtones du Canada,
Indien, Métis

services publics essentiels (plur.)

**financement des programmes
en place**

cf. programme à frais partagés

création d'une province

cf. créer une province

groupe ethnique

cf. groupe culturel, groupe
linguistique

minorité ethnique

**domaine de compétence
exclusive * (prop.); champ
de compétence exclusive**

cf. compétence exclusive

exclusive authority; exclusive jurisdiction *; exclusive power

cf. exclusive area of power

executive agreement

cf. political accord

executive authority; executive branch

NOTE These terms are not always interchangeable.

executive council

cf. Privy Council, cabinet

executive federalism

exemption clause * (rare); notwithstanding clause; *non obstante* clause (rare); override clause; override provision; overriding clause (rare); derogation clause

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. derogation clause

existing rights (pl.)

expanded unanimous consent +formula+

cf. unanimous consent +formula+, theory of unanimous consent

compétence exclusive

cf. champ de compétence exclusive

accord entre exécutifs

cf. accord politique

autorité exécutive; pouvoir exécutif

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

conseil exécutif

cf. Conseil privé, cabinet

fédéralisme exécutif

disposition d'exemption * (prop.); disposition autorisant la dérogation (prop.); disposition dérogatoire; disposition de dérogation (moins fréquent); clause dérogatoire (à éviter); clause de dérogation (moins fréquent) (à éviter); clause nonobstant (à éviter); clause *non obstante* (à éviter); clause *nonobstante* (moins fréquent) (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition dérogatoire

droits existants (plur.)

règle élargie de l'unanimité (prop.)

cf. règle de l'unanimité, théorie de l'unanimité

extra-territorial operation

cf. territorial limitations

portée à l'extérieur (du territoire) * (prop.); **portée au-delà des frontières** (prop.); **exterritorialité**; **portée +extra-territoriale+**; **+extra-territorialité+** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. limites territoriales

F

fair and public hearing

cf. fairness, fundamental justice, due process of law, rule of law

fairness

cf. fair and public hearing, fundamental justice, due process of law, rule of law

Fathers of Confederation (pl.); **Fathers of the Federation** * (pl.) (less frequent)

cf. confederation

federal; **federalist** (adj.); **federated**; **federative**

NOTE These terms are not always interchangeable.

federal business

cf. federal work, undertaking or business

procès public et équitable; **audition impartiale et publique** (à éviter)

cf. équité, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

équité

cf. procès public et équitable, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

Pères de la Fédération * (plur.) (moins fréquent); **Pères de la Confédération** (plur.) (à éviter)

cf. confédération

fédéral; **fédéraliste** (adj.); **fédératif**; **fédéré**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

secteur d'activité fédérale

cf. ouvrage, entreprise ou secteur d'activités fédéraux

federal Constitution

Constitution fédérale

federal court; federally established court

tribunal fédéral; cour fédérale

cf. provincial court

cf. tribunal provincial

Federal Court (of Canada)

Cour fédérale (du Canada)

federalism

fédéralisme

federalist (adj.); federated; federative; federal

fédéral; fédéraliste (adj.); fédératif; fédéré

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

federally established court; federal court

tribunal fédéral; cour fédérale

cf. provincial court

cf. tribunal provincial

federal-provincial conference

conférence entre le fédéral et les provinces *; conférence fédéro-provinciale *
(prop.); conférence
+fédérale-provinciale+
[CAN]

federal-provincial coordination

coordination des activités du fédéral et des provinces *
(prop.); **coordination fédéro-provinciale ***
(prop.); **coordination +fédérale-provinciale+**
[CAN]

federal state; confederation; federation

fédération; État fédéral; État fédéré (à éviter); confédération

NOTE These terms are capitalized when referring to a specific entity but are not always interchangeable.

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. unitary state, Canadian Confederation, federal

2. «Confédération» et «fédération» prennent la majuscule quand il s'agit d'une entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État unitaire, fédéral

federal undertaking

cf. federal work, undertaking or business

federal work, undertaking or business
federated; federative; federal; federalist (adj.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

federation; federal state; confederation

NOTE These terms are capitalized when referring to a specific entity but are not always interchangeable.

cf. unitary state, Canadian Confederation, federal

federative; federal; federalist (adj.); federated

NOTE These terms are not always interchangeable.

field of competence; field of jurisdiction *; area of jurisdiction; area of authority

cf. jurisdiction, sphere

first ministers (pl.)

cf. provincial premier, Prime Minister of Canada

force of law
formal constitution [USA]

cf. written constitution

entreprise fédérale

cf. ouvrage, entreprise ou secteur d'activité fédéraux

ouvrage, entreprise ou secteur d'activité fédéraux
fédéral; fédéraliste (adj.); fédératif; fédéré

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

fédération; État fédéral; État fédéré (à éviter); confédération

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. «Confédération» et «fédération» prennent la majuscule quand il s'agit d'une entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État unitaire, fédéral

fédéral; fédéraliste (adj.); fédératif; fédéré

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

domaine de compétence *; champ de compétence; domaine de juridiction (à éviter)

cf. compétence, sphère

premiers ministres (plur.)

cf. premier ministre d'une province, premier ministre du Canada

force de loi
constitution formelle [FRA]

cf. constitution écrite

+formula+ [CAN] / 7-50; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

+formula+; proposal

NOTE These terms are not always interchangeable.

francophone Canada (rare); French-speaking Canada *; French-language Canada (rare)

cf. English-speaking Canada

francophone Canadian (less frequent); French-speaking Canadian *; French-language Canadian (less frequent)

cf. English-speaking Canadian

mode de révision 7 et 50 *; mode général de révision 7-50 *; mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ de modification 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); +formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population (à éviter)

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent

proposition (prop.); +formule+ (à éviter)

Canada francophone; Canada de langue française *; Canada d'expression française

cf. Canada de langue anglaise

Canadien d'expression française; Canadien de langue française *; Canadien francophone

cf. Canadien de langue anglaise

**francophone majority;
French-language majority;
French-speaking majority ***

cf. English-speaking majority

**francophone minority;
French-language minority;
French-linguistic minority;
French-speaking minority ***

cf. English-speaking minority

free and democratic society

**free disposition of one's
property**

freedom

cf. liberty, civil liberty

freedom of assembly

freedom of association

freedom of belief

**freedom of commercial
expression**

freedom of conscience

**freedom of expression *;
freedom of speech**

freedom of opinion

freedom of peaceful assembly

freedom of religion

**freedom of speech; freedom
of expression ***

freedom of the press

**majorité francophone; majorité
de langue française *; majorité
d'expression française**

cf. majorité de langue anglaise

**minorité francophone; minorité
de langue française *; minorité
d'expression française**

cf. minorité de langue anglaise

société libre et démocratique

libre disposition de ses biens

liberté

cf. liberté publique

liberté de réunion

liberté d'association

liberté de croyance

**liberté d'expression en matière
de commerce *; liberté
d'expression commerciale**

liberté de conscience

**liberté d'expression *; liberté
de parole**

liberté d'opinion

**liberté de réunion *; liberté
de réunion pacifique**

liberté de religion

**liberté d'expression *; liberté
de parole**

liberté de la presse

freedom of thought

freedom to move across the country

cf. free mobility, right to move freely

free mobility (infrequent)

cf. freedom to move across the country

free movement of goods

French-language Canada (rare); francophone Canada (rare); French-speaking Canada *

cf. English-speaking Canada

French-language Canadian (less frequent); francophone Canadian (less frequent); French-speaking Canadian *

cf. English-speaking Canadian

French-language majority; French-speaking majority *; francophone majority

cf. English-speaking majority

French-language minority; French-linguistic minority; French-speaking minority *; francophone minority

cf. English-speaking minority

French-speaking Canada *; French-language Canada (rare); francophone Canada (rare)

cf. English-speaking Canada

liberté de pensée

liberté de circulation dans tout le pays

cf. liberté de déplacement, droit de se déplacer librement

liberté de déplacement *; libre circulation; liberté de circulation

cf. liberté de circulation dans tout le pays

libre mouvement de biens

Canada francophone; Canada de langue française *; Canada d'expression française

cf. Canada de langue anglaise

Canadien d'expression française; Canadien de langue française *; Canadien francophone

cf. Canadien de langue anglaise

majorité francophone; majorité de langue française *; majorité d'expression française

cf. majorité de langue anglaise

minorité francophone; minorité de langue française *; minorité d'expression française

cf. minorité de langue anglaise

Canada francophone; Canada de langue française *; Canada d'expression française

cf. Canada de langue anglaise

French-speaking Canadian *;
French-language Canadian (less frequent); **francophone Canadian** (less frequent)

cf. English-speaking Canadian

French-speaking majority *;
francophone majority;
French-language majority

cf. English-speaking majority

French-speaking minority *;
francophone minority;
French-language minority;
French-linguistic minority

cf. English-speaking minority

full constitutional package

full faith and credit clause

Fulton-Favreau +formula+

cf. Fulton +formula+

Fulton +formula+

cf. Fulton-Favreau +formula+

fundamental freedom; civil liberty (often pl.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. freedom, liberty

fundamental justice

cf. due process of law, fairness, rule of law

Canadien d'expression française; **Canadien de langue française ***;
Canadien francophone

cf. Canadien de langue anglaise

majorité francophone; **majorité de langue française ***; **majorité d'expression française**

cf. majorité de langue anglaise

minorité francophone; **minorité de langue française ***; **minorité d'expression française**

cf. minorité de langue anglaise

ensemble de la proposition constitutionnelle

clause de reconnaissance totale

proposition Fulton-Favreau (prop.); **+formule+ Fulton-Favreau** (à éviter)

cf. proposition Fulton

proposition Fulton (prop.); **+formule+ Fulton** (à éviter)

cf. proposition Fulton-Favreau

liberté publique (souvent au plur.) *****; **liberté fondamentale** (souvent au plur.); **liberté civile** (souvent au plur.) (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. liberté

justice fondamentale

cf. application régulière de la loi, impartialité, primauté du droit

fundamental right; basic right
(often pl.)

droit fondamental (souvent
au plur.)



general advantage

**intérêt général #; avantage
général** (à éviter)

cf. declaratory power

cf. pouvoir déclaratoire

**general 7-50 amending
+formula+ [CAN]; seven
provinces-fifty percent
amending +formula+ [CAN];
7-50 +formula+ [CAN]**

**mode de révision 7 et 50 *;
mode général de révision 7-50 *;
mode de révision par sept
provinces, cinquante pour cent
de la population; +formule
d'amendement+ 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ générale
(+d'amendement+ ou de
modification) 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule
d'amendement+ par sept
provinces, cinquante pour
cent de la population [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification par sept
provinces, cinquante pour
cent de la population [CAN]
(à éviter); règle des sept
provinces-cinquante pour cent
de la population (à éviter)**

cf. amendment process, two
thirds-50% +formula+, two thirds
procedure

cf. mode de révision par les
deux tiers des provinces, mode
de révision par les deux tiers
et cinquante pour cent

general court of appeal

**cour générale d'appel #; cour
d'appel générale**

cf. Supreme Court

cf. Cour suprême

general power to legislate

cf. theory of the general power to legislate

gift theory

cf. theory

give constitutional expression to

cf. constitutionalize, constitutionally guarantee

government¹

government²

governmental¹

governmental²

governor

Governor; Governor General; Governor of Canada

Governor General in Council; Governor in Council

compétence législative générale * (prop.); **pouvoir général de légiférer**

cf. théorie de la compétence législative générale

théorie^B du don

cf. théorie

constitutionnaliser *; inscrire dans une constitution; concrétiser dans une constitution; donner un caractère constitutionnel à

cf. consacrer dans une constitution, garantir dans une constitution

gouvernement; pouvoirs publics (plur.); puissance publique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

administration *; administration publique; gouvernement (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

gouvernement / du *; gouvernemental; étatique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

fonction publique / de la

gouverneur

gouverneur; gouverneur général; gouverneur du Canada

gouverneur en conseil; gouverneur général en conseil

*Great Charter; Magna Carta;
Magna Charta*

*Magna Carta; Magna Charta;
Grande Charte*

Great Seal

grand sceau

grey area

zone grise

**guarantee in a constitution;
constitutionally guarantee;
protect constitutionally**

garantir dans une constitution *
(prop.); **garantir par une
constitution** (prop.); **protéger
dans une constitution** (prop.)

cf. constitutionalize

cf. constitutionnaliser



head; heading; cross-heading

cf. head of jurisdiction, head of
section

intertitre; rubrique

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. rubrique de compétence,
paragraphe d'un article

**head of jurisdiction *; head of
power**

**rubrique *; rubrique de
compétence *; +chef de
compétence+ [CAN]; catégorie
de pouvoir (à éviter); titre de
compétence (à éviter)**

cf. head

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. intertitre

head of section

NOTE Metonym.

cf. head

paragraphe d'un article

cf. rubrique

**Her Majesty; His Majesty;
Crown; Queen; King**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

**Couronne; Sa Majesté; Reine;
Roi**

NOTA 1. Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

Her Majesty (cont'd)

2. «Couronne» ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

Her Majesty in right of Canada

Sa Majesté du chef du Canada [CAN] (critiquable); **Sa Majesté aux droits du Canada** [CAN] (moins fréquent)

cf. Crown in right of Canada

cf. Couronne du chef du Canada

Her Majesty's instructions (pl.)

instructions de Sa Majesté # (plur.)

His Majesty; Crown; Queen; King; Her Majesty

Couronne; Sa Majesté; Reine; Roi

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. «Couronne» ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

House of Commons

Chambre des communes

House of the Federation

Chambre de la fédération

cf. Council of the Federation

cf. Conseil de la Fédération

House of the Provinces

Chambre des provinces

cf. Council of the Provinces

cf. Conseil des provinces

Houses of Parliament (pl.)

Chambres du Parlement (plur.)

human rights (pl.); civil rights (pl.) [USA]

cf. democratic rights, civil rights / property and, civil and political rights, political rights

droits de la personne (plur.); droits de l'homme (plur.) (à éviter)

cf. droits démocratiques, droits civils / propriété et les, droits civils et politiques, droits politiques

I

immunity

impartiality

impartial tribunal

cf. independent tribunal

Imperial order in council

cf. order

implicit right; undeclared right

incorporate by reference

incorporation by reference

independence

cf. autonomy, sovereignty

independence of the judiciary

cf. impartial tribunal

independent tribunal

cf. independence, impartial tribunal

immunité

impartialité

tribunal impartial #

cf. tribunal indépendant

décret impérial *; décret en conseil # impérial

cf. décret

droit implicite; droit non expressément visé (à éviter)

incorporer par renvoi ^S

incorporation par renvoi ^S

indépendance

cf. autonomie, souveraineté

indépendance de la magistrature; indépendance judiciaire

cf. tribunal impartial

tribunal indépendant #

cf. indépendance, tribunal impartial

Indian

cf. Amerindian, aboriginal peoples of Canada, Inuit, Métis

Indian

cf. Amerindian, aboriginal peoples of Canada, Inuit, Métis

Indian rights (pl.)

cf. aboriginal rights, Inuit rights, Métis rights

Indian title

cf. aboriginal title

indigenous *; native

cf. aboriginal

indirect amendment

cf. direct amendment, collateral agreement

indirect taxation

cf. direct taxation

individual rights (pl.)

cf. collective rights

infringe

cf. encroachment, trench

indien

cf. Amérindien, peuples autochtones du Canada, Inuit, Métis

Indien

cf. Amérindien, peuples autochtones du Canada, Inuit, Métis

droits des Indiens (plur.)

cf. droits des peuples autochtones, droits des Inuit, droits des Métis

titre ^B indien

cf. titre autochtone

indigène

cf. autochtone

modification indirecte (d'une loi ou d'un *projet* de loi);
amendement indirect (d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. modification directe, amendement direct, convention connexe

impôt indirect

cf. impôt direct

droits individuels (plur.)

cf. droits collectifs

enfreindre

cf. empiéter, empiètement

infringement

infringement¹

cf. trench

infringement²; encroachment

NOTE These terms are not always interchangeable.

infringement of rights and liberties; abuse of rights and liberties

cf. encroachment

inherent right

initiative

cf. right of initiative

injuriously affected person

in pith and substance

cf. pith and substance

in right of

cf. Crown in right of Canada, Her Majesty in right of Canada

institution

interaction

interest (in subject matter)

cf. *locus standi*

interests (pl.)

transgression; violation

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. empiéter

empiètement

violation des droits et libertés

cf. transgression en piétement

droit inhérent

initiative; initiative populaire

cf. droit d'initiative

personne lésée; personne affectée de façon préjudiciable (à éviter); personne préjudiciée (à éviter)

essentiellement *; au fond; fondamentalement; par essence même

cf. essence

du chef de [CAN] (critiquable); aux droits de (moins fréquent)

cf. Couronne du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Canada

institution

interaction

intérêt^B (pour agir)

cf. qualité pour agir

intérêts[#] (plur.); droits (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

intergovernmental
intergouvernemental
intergovernmental coordination
**coordination
intergouvernementale**
**internal law; national law;
domestic law**
droit interne *; droit national
interparliamentary delegation
**délégation
+interparlementaire+;
délégation d'un parlement
à un autre (prop.)**

cf. delegated legislation,
delegation of legislative
jurisdiction

cf. législation par délégation,
délégation de compétences
législatives

**interpretation clause;
interpretative clause**
disposition interprétative (prop.)

cf. rule of interpretation

cf. règle d'interprétation

**interpretation of legislation;
interpretation of statutes;
construction of statutes**
**interprétation des lois;
interprétation de lois**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**interpretative clause;
interpretation clause**
disposition interprétative (prop.)

cf. rule of interpretation

cf. règle d'interprétation

interprovincial
**entre les provinces *; entre des
provinces; entre deux provinces;
+interprovincial+ [CAN]**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

+intra-provincial+ [CAN]
**intérieur d'une province / à l';
intérieur des provinces / à l';
+intraprovincial+ [CAN]**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

***intra vires*; constitutional; valid;
powers of / within the**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

**introductory clause; opening
clause ***

**Inuit (pl.); Inuk (sing.); Eskimo
(avoid)**

cf. aboriginal peoples of Canada,
Indian, Métis

Inuit rights (pl.)

cf. aboriginal rights, Indian rights,
Métis rights

**Inuk (sing.); Eskimo (avoid);
Inuit (pl.)**

cf. aboriginal peoples of Canada,
Indian, Métis

**invalid; unauthorized; *ultra
vires*; unconstitutional *;
powers of / beyond the**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

issue an order in council

cf. order

issue a proclamation

**constitutionnel; limites des
pouvoirs de / dans les;
compétence de / de la; *intra vires***

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

formule introductive

**Inuk (sing.); Inuit (plur.);
Esquimau (à éviter)**

cf. peuples autochtones du Canada,
Indien, Métis

droits des Inuit (plur.)

cf. droits des peuples autochtones,
droits des Indiens, droits des Métis

**Inuk (sing.); Inuit (plur.);
Esquimau (à éviter)**

cf. peuples autochtones du Canada,
Indien, Métis

**inconstitutionnel *;
anticonstitutionnel (moins
fréquent); pouvoirs de / au-delà
des; compétences de / au-delà
des; non autorisé; invalide;
*ultra vires***

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

**prendre un décret *; prendre
un décret en conseil (à éviter);
passer un décret en conseil
(à éviter)**

cf. décret

prendre une proclamation

J

joint resolution

**judge-made-law; case law;
jurisprudence**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. statutory law, construction of statutes, interpretation clause, judicial interpretation, rule of interpretation

**judicature; judicial branch;
judiciary**

Judicial Committee of the Privy Council

judicial interpretation

cf. judge-made law, construction of statutes, interpretation clause, rule of interpretation

judicial restraint

cf. judge-made law, judicial interpretation, construction of statutes, rule of interpretation

judiciary; judicature; judicial branch

résolution conjointe

**droit jurisprudentiel *;
jurisprudence; droit prétorien
(vieilli)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de lois, disposition interprétative, interprétation judiciaire, règle d'interprétation

pouvoir judiciaire; magistrature

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

Comité judiciaire du Conseil privé

**interprétation judiciaire *;
interprétation jurisprudentielle**

cf. droit jurisprudentiel, interprétation de lois, disposition interprétative, règle d'interprétation

retenue judiciaire

cf. droit jurisprudentiel, interprétation de lois, interprétation judiciaire, règle d'interprétation

pouvoir judiciaire; magistrature

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

jurisdiction

jurisdiction¹; authority

cf. power, right

jurisdiction²; authority

cf. competence

**jurisdiction³ *; competence;
power**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. authority, field of jurisdiction

jurisdiction⁴

cf. court

jurisdictional concurrence

cf. concurrent jurisdictions

**jurisprudence; judge-made-law;
case law**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. statutory law, construction of statutes, interpretation clause, judicial interpretation, rule of interpretation

justiciability

justiciable (adj.)

justiciable (n.)

autorité; juridiction (à éviter)

cf. compétence, pouvoir

**ressort *; territoire; État;
province; juridiction (à éviter)**

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

**compétence *; pouvoir;
juridiction (à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité, domaine de compétence

juridiction; instance

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. tribunal

**simultanéité de compétences *;
concurrence de compétences;**

cf. compétences simultanées

**droit jurisprudentiel *;
jurisprudence; droit prétorien
(vieilli)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de lois, disposition interprétative, interprétation judiciaire, règle d'interprétation

justiciabilité

justiciable (adj.)

justiciable (n.)

justified in a free and democratic society / demonstrably

justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique / dont la

K

King; Her Majesty; His Majesty; Crown; Queen

NOTE These terms are not always interchangeable.

Couronne; Sa Majesté; Reine; Roi

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. «Couronne» ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

L

land; country

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. nation, people, state

land claim

cf. claim, land claim agreement

land claim(s) agreement

cf. land claim

pays

cf. nation, peuple, État

revendication territoriale #

cf. réclamation, accord sur une revendication territoriale

accord sur une revendication territoriale #; entente tranchant une revendication territoriale (à éviter)

cf. revendication territoriale

Langevin Accord; Meech Lake Accord; Meech Lake Agreement *

accord Langevin *; accord Meech *; entente Meech; accord «Meech-Langevin» (peu fréquent); **accord du lac Meech** (à éviter); **entente du lac Meech** (à éviter)

cf. agreement

cf. accord

language group; linguistic group

groupe linguistique

cf. linguistic community, ethnic group

cf. collectivité linguistique, groupe ethnique

language issue

question linguistique

cf. language of education rights

cf. droits à l'instruction dans sa (propre) langue

language minority; linguistic minority

minorité linguistique

cf. ethnic minority, language group

cf. minorité ethnique, groupe linguistique

language of education rights (pl.)

droits à l'instruction dans sa (propre) langue # (plur.)

cf. "where numbers warrant" clause, minority language educational rights

cf. disposition d'assujettissement à la «justification par le nombre», langue minoritaire, droits à l'instruction dans la langue de la minorité

language rights (pl.)

droits linguistiques (plur.)

cf. "where numbers warrant" clause, cultural rights, language of education rights

cf. disposition d'assujettissement à la «justification par le nombre», droits culturels, droits à l'instruction dans sa (propre) langue

law¹

loi

law²

droit

laws regarding property and civil rights (pl.)

lois relatives à la propriété et aux droits civils # (plur.)

cf. property and civil rights

cf. propriété et (les) droits civils

leading case
arrêt de principe *; décision de principe
legal privilege

cf. legal right, customary privilege, customary right

privilège découlant de la loi

cf. droit découlant de la loi, privilège découlant de la coutume, droit découlant de la coutume

legal right; legislative right

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. customary privilege, legal privilege, customary right

droit découlant de la loi *; droit d'origine législative

cf. droit découlant de la coutume, privilège découlant de la loi, droit découlant de la coutume

legal rights (pl.)

cf. legal right, legal privilege

garanties juridiques (plur.)

cf. droit découlant de la loi, privilège découlant de la loi

legal tender
cours légal #
legislate (transitive and intransitive)

légiférer (intransitif)

legislation
lois / ensemble de; législation; loi (rarement approprié)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

legislative¹

cf. legislative assembly

législatif

cf. assemblée législative

legislative²

cf. legislative jurisdiction

légiférer / de

cf. compétence législative

legislative assembly

NOTE Capitalized in the case of a particular body.

cf. legislature

assemblée législative

NOTA Prend la majuscule quand il s'agit d'un organisme particulier.

cf. législature

legislative authority¹; power to legislate; legislative competence; legislative jurisdiction *; legislative power

NOTE These terms are not always interchangeable.

legislative authority²; legislative branch *; legislative power

NOTE These terms are not always interchangeable.

legislative competence; legislative jurisdiction *; legislative power; legislative authority; power to legislate

NOTE These terms are not always interchangeable.

legislative power; legislative authority; legislative branch *

NOTE These terms are not always interchangeable.

legislative right; legal right

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. customary privilege, legal privilege, customary right

legislative union

legislature

cf. legislative assembly

level of government

compétence législative; pouvoir législatif (à éviter); pouvoir de légiférer (à éviter); puissance législative (à éviter); faculté législative (à éviter); autorité législative (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

autorité législative *; pouvoir législatif

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

compétence législative; pouvoir législatif (à éviter); pouvoir de légiférer (à éviter); puissance législative (à éviter); faculté législative (à éviter); autorité législative (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

autorité législative *; pouvoir législatif

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

droit découlant de la loi *; droit d'origine législative

cf. droit découlant de la coutume, privilège découlant de la loi, droit découlant de la coutume

union législative

législature

cf. assemblée législative

niveau de gouvernement; échelon de gouvernement

liberty

cf. freedom, civil liberty

lieutenant-governor

cf. governor, Governor General

limitation
limitation clause
linguistic community

cf. language group

linguistic duality

cf. bilingualism

linguistic group; language group

cf. linguistic community, ethnic group

linguistic minority; language minority

cf. ethnic minority, language group

living document
“living tree” approach
local (adj.)

cf. provincial, national

local fiscal system
local government¹
liberté

cf. liberté publique

lieutenant-gouverneur

cf. gouverneur, gouverneur général

limitation *; restriction

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

disposition limitative; réserve

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

collectivité linguistique *; communauté linguistique

cf. groupe linguistique

dualité linguistique

cf. bilinguisme

groupe linguistique

cf. collectivité linguistique, groupe ethnique

minorité linguistique

cf. minorité ethnique, groupe linguistique

document évolutif * (prop.); document vivant (à éviter)
approche évolutive
local # (adj.)

cf. national, provincial

fiscalité locale *; système fiscal local (à éviter)
administration locale

local government²

locus standi; standing

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. interest (in subject matter)

loophole

Lower Canada

cf. Upper Canada, Province of Canada, *Union Act*

gouvernement provincial

qualité pour agir; qualité pour ester en justice

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. intérêt (pour agir)

porte de sortie

Bas-Canada

cf. Haut-Canada, Province du Canada, *Acte d'Union*



Magna Carta; Magna Charta; Great Charter

majority

cf. minority

majority community

cf. official language community, official language minority, ethnic minority

Maritime Province

cf. Atlantic Province

Meech Lake Accord; Meech Lake Agreement *; Langevin Accord

cf. agreement

Magna Carta; Magna Charta; Grande Charte

majorité

cf. minorité

collectivité majoritaire *; communauté majoritaire

cf. collectivité de langue officielle, minorité de langue officielle, minorité ethnique

province maritime #

cf. province de l'Atlantique

accord Langevin *; accord Meech *; entente Meech; accord «Meech-Langevin» (peu fréquent); accord du lac Meech (à éviter); entente du lac Meech (à éviter)

cf. accord

Métis

cf. aboriginal peoples of Canada

Métis

cf. aboriginal peoples of Canada

Métis rights (pl.)

cf. aboriginal rights

minority

cf. majority, majority community, official language minority, ethnic minority

minority language

cf. minority

minority language educational rights (pl.)

minority rights (pl.)

monarch; sovereign

cf. constitutional monarchy

monarchy

cf. constitutional monarchy

monetary union

cf. customs and monetary union

multiculturalism

cf. biculturalism, bilingualism, dualism

métis (adj.)

cf. peuples autochtones du Canada

Métis (n.)

cf. peuples autochtones du Canada

droits des Métis (plur.)

cf. droits des peuples autochtones

minorité

cf. majorité, collectivité majoritaire, minorité de langue officielle, minorité ethnique

langue minoritaire; langue de la minorité; langue d'une minorité

cf. minorité

droits à l'instruction dans la langue de la minorité (plur.)

droits des minorités (plur.)

monarque; souverain

cf. monarchie constitutionnelle

monarchie

cf. monarchie constitutionnelle

union monétaire

cf. union douanière et monétaire

multiculturalisme

cf. biculturalisme, bilinguisme, dualisme



nation

cf. country, land, people, state

national (adj.)

cf. central, federal, general
advantage, local, provincial

national (n.)

cf. citizen, permanent resident,
resident, British subject

national dimension

cf. doctrine of national dimension,
general advantage

**national emergency doctrine;
emergency doctrine**

national interest

nationalism

cf. biculturalism, dualism,
multiculturalism

nationality

**national law; domestic law;
internal law**

nation

cf. pays, peuple, État

national (adj.)

cf. central, fédéral, intérêt général,
local, provincial

ressortissant; national (n.)

cf. citoyen, résident permanent,
résident, sujet britannique

dimension nationale

cf. doctrine de la dimension
nationale, intérêt général

doctrine^B de l'état d'urgence *;
doctrine^B de l'urgence
nationale; théorie de l'urgence
nationale; théorie de la situation
d'urgence nationale; doctrine de
l'urgence (à éviter); doctrine de
l'état de crise (à éviter); théorie
de la situation d'urgence
(à éviter); théorie de l'état
d'urgence (à éviter); théorie de
l'urgence (à éviter); théorie des
pouvoirs d'urgence (à éviter)

intérêt national

nationalisme

cf. biculturalisme, dualisme,
multiculturalisme

nationalité

droit interne *; droit national

national objective

cf. national standard

national sovereignty

cf. sovereignty, sovereign state

national standard

cf. national objective

nationhood

cf. provincehood, autonomy, independence, sovereignty

native¹; indigenous *

native²; aborigène (less frequent); **aboriginal ***; **autochtonal** (rare); **autochtonic** (rare); **autochtonous** (rare)

NOTE These terms are not always interchangeable.

native rights (pl.); aboriginal rights * (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

natural resources (pl.)

objectif national

cf. norme nationale

souveraineté nationale

cf. souveraineté, État souverain

norme nationale

cf. objectif national

statut de nation; condition de nation (à éviter)

cf. statut de province, autonomie, indépendance, souveraineté

indigène

autochtone; aborigène (moins fréquent) (à éviter)

droits des peuples autochtones # * (plur.); droits ancestraux (plur.); droits des indigènes (critiqué) (plur.); droits innés [FRA] (plur.); droits traditionnels [FRA] (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

ressources naturelles (plur.); richesses naturelles (plur.)

necessarily incidental doctrine;
ancillary doctrine *

cf. ancillary power, aspect
doctrine, primary power, trenching
power

non obstante clause (rare);
override clause; override
provision; overriding clause
(rare); derogation clause;
exemption clause * (rare);
notwithstanding clause

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. derogation clause

northern territory

North-Western Territory

cf. Yukon Territory

Northwest Territories (pl.)

cf. Yukon Territory

doctrine ^B de la compétence
accessoire * (prop.); doctrine ^B
du pouvoir accessoire;
doctrine ^B des pouvoirs
accessoires; doctrine ^B des
pouvoirs incidents; théorie des
pouvoirs accessoires; théorie des
pouvoirs auxiliaires; théorie des
pouvoirs nécessairement
incidents; théorie des pouvoirs
ancillaires (à éviter); théorie
des pouvoirs complémentaires
(à éviter); théorie des
dispositions incidentes
(à éviter); théorie des
questions accessoirement
nécessaires (à éviter)

cf. compétence accessoire,
doctrine de l'aspect, compétence
principale, pouvoir d'empiètement

disposition d'exemption *
(prop.); disposition autorisant la
dérogation (prop.); disposition
dérogatoire; disposition de
dérogation (moins fréquent);
clause dérogatoire (à éviter);
clause de dérogation (moins
fréquent) (à éviter); clause
nonobstant (à éviter); clause
non obstante (à éviter); clause
nonobstante (moins fréquent)
(à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. disposition dérogatoire

territoire du Nord

Territoire du Nord-Ouest #

cf. territoire du Yukon

Territoires du Nord-Ouest #
(plur.)

cf. territoire du Yukon

notwithstanding clause; *non obstante* clause (rare); **override clause; override provision; overriding clause** (rare); **derogation clause; exemption clause *** (rare)

disposition d'exemption * (prop.); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition dérogatoire; disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause *non obstante*** (à éviter); **clause *nonobstante*** (moins fréquent) (à éviter)

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. derogation clause

cf. disposition dérogatoire



office

charge

official bilingualism

linguisme officiel

cf. biculturalism, bilingualism, dualism, multiculturalism

cf. biculturalisme, bilinguisme, dualisme, multiculturalisme

official language community

collectivité de langue officielle

official language minority

minorité de langue officielle

cf. language minority

cf. minorité linguistique

official languages (pl.)

langues officielles (plur.)

cf. bilingualism, dualism, multiculturalism

cf. bilinguisme, dualisme, multiculturalisme

offshore

zone +extracôtière+ (néol.)
[CAN]

opening clause *; introductory clause

formule introductive

opting out; contracting out
(less frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

opting out formula; contracting out formula (less frequent)

opting out province; contracting out province (less frequent);
dissenting province

NOTE These terms are not always interchangeable.

opt out; contract out (less frequent); **dissent** (v.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

order; order in council

cf. Governor in Council

order of government

cf. third order of government

ordinance

ordinary majority

cf. qualified majority

organic statute

refus de participer * (prop.);
retrait; désengagement;
désaccord; non participation
(à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

faculté de participer (ou non) *
(prop.); **faculté de retrait; faculté d'être en désaccord** (prop.);
faculté de non participation
(à éviter); **droit de retrait**
(à éviter); **formule de retrait**
(à éviter)

province qui ne participe pas *
(prop.); **province exerçant sa**
faculté de retrait; province
en désaccord; province non
participante; province décidant
de ne pas participer (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

participer / ne pas; être en
désaccord

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

décret *; **décret en conseil** # *;
arrêté en conseil (à éviter); **ordre**
en conseil (à éviter)

cf. gouverneur en conseil

ordre de gouvernement

cf. troisième ordre de
gouvernement

ordonnance

majorité simple; majorité
relative

cf. majorité qualifiée

loi organique

organism
organisme
original provinces (pl.)
premières provinces (plur.)
overlapping
chevauchement *; **double emploi** (moins fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

overlapping doctrine

doctrine^B du chevauchement des compétences * (prop.); **doctrine^B du chevauchement de pouvoirs**; **théorie du chevauchement de pouvoir**; **théorie du chevauchement**

override (n.)

dérogation * (prop.); **primauté**; **prépondérance** (à éviter)

cf. preponderance

cf. suprématie

override (v.); derogate from

déroger à * (prop.); **être dérogatoire à**; **l'emporter sur** (prop.); **primer sur**; **passer outre à** (à éviter); **annuler** (à éviter); **supplanter** (à éviter); **prédominer sur** (à éviter); **prévaloir sur** (à éviter)

override clause¹; **override provision ***; **derogation clause**; **overriding clause**

disposition dérogatoire; **clause dérogatoire** (à éviter)

override clause²; **override provision**; **overriding clause** (rare); **derogation clause**; **exemption clause *** (rare); **notwithstanding clause**; **non obstante clause** (rare)

disposition d'exemption * (prop.); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition dérogatoire**; **disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause non obstante** (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter)

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

overriding (adj.)

overriding clause¹; **override clause**; **override provision** *; **derogation clause**

overriding clause² (rare); **derogation clause**; **exemption clause** * (rare); **notwithstanding clause**; *non obstante* clause (rare); **override clause**; **override provision**

NOTE These terms are not always interchangeable.

dérogatoire

disposition dérogatoire; **clause dérogatoire** (à éviter)

disposition d'exemption * (prop.); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition dérogatoire**; **disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause non obstante** (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables

P

package deal

cf. **proposal**

paramount authority;
paramount power

NOTE These terms are not always interchangeable.

paramountcy; **preponderance**;
primacy; **supremacy**

NOTE These terms are not always interchangeable.

proposition globale

cf. **suggestion**

compétence suprême * (prop.); **autorité suprême**; **pouvoir suprême**; **pouvoir prépondérant**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

suprématie *; **prépondérance**;
primauté; **prédominance** (à éviter); **préséance** (à éviter); **supériorité** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

paramountcy doctrine

doctrine^B de la suprématie *
(prop.); **théorie de la
prépondérance; théorie de
la primauté; principe de la
suprématie**

paramount legislative authority

compétence législative suprême *
(prop.); **pouvoir législatif
suprême; prépondérance
législative**

**paramount power; paramount
authority**

**compétence suprême * (prop.);
autorité suprême; pouvoir
suprême; pouvoir prépondérant**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. paramountcy

cf. suprématie

parliament

parlement

NOTE Capitalized when reference
is to a particular parliament.

NOTA Prend la majuscule dans le
cas d'un parlement en particulier.

**parliamentarian *;
parliamentary (less frequent) (n.)**

parlementaire (n.)

parliamentarism

parlementarisme

parliamentary (adj.)

**parlementaire (adj.); parlement /
par le; parlement / doté d'un;
régime parlementaire / de**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**parliamentary (less frequent)
(n.); parliamentarian ***

parlementaire (n.)

parliamentary government

régime parlementaire

pass (a bill)

adopter (un *projet* de loi)

NOTE A legislative assembly
passes bills which become laws
only on royal assent.

NOTA Une assemblée législative
adopte des *projets* de loi mais
les lois ne sont édictées ou

pass (a bill) (cont'd)

cf. enact (a law)

promulguées qu'au moment de la sanction royale.

cf. édicter (une loi), adopter (une résolution)

passage (of a bill)

cf. enactment (of a law), adoption (of a resolution)

adoption (d'un *projet* de loi)

cf. promulgation (d'une loi), adoption (d'une résolution)

patriate (neol.) [CAN]

+rapatrier+ [CAN]

patriation (neol.) [CAN]

+rapatriement+ [CAN]

Patriation Reference [CAN];
Reference concerning a resolution to amend the Constitution

Renvoi relatif à une résolution pour modifier la Constitution; affaire concernant le +rapatriement+ [CAN]; avis sur le +rapatriement+ [CAN]

NOTE The official style of cause is in italics.

NOTA L'intitulé officiel est en italique.

peace, order and good government clause; "p.o.g.g." clause (abbr.) [CAN]

paix et l'ordre, ainsi que le bon gouvernement # / disposition concernant la; disposition concernant la paix, l'ordre et la bonne administration (à éviter); disposition concernant la paix, ordre et bon gouvernement (à éviter); clause — paix, ordre et bon gouvernement (à éviter)

people

peuple

permanent resident

résident permanent

cf. citizen, national, resident, British subject

cf. citoyen, national, résident, sujet britannique

petition

pétition

pith and substance

cf. in pith and substance,
substance of the law

plebiscite

cf. referendum

pluralism

cf. dualism, multiculturalism,
bilingualism, biculturalism

plural society

cf. dualism, biculturalism,
bilingualism, multiculturalism

“p.o.g.g.” clause (abbr.) [CAN];
**peace, order and good
government clause**

political accord

cf. executive agreement, political
compromise

essence (prop.) *; **but et portée;**
but propre; caractère véritable;
contenu essentiel; essence et
substance; essence même; idée
maîtresse; mode et forme;
moelle et substance; nature et
caractère véritables; nature
même; nature vraie; objet
essentiel; pensée; raison intime
et décisive; véritable caractère;
véritable intention; véritable
portée; vraie nature et vrai
caractère

cf. essentiellement, essence de
la loi

plébiscite

cf. référendum

pluralisme

cf. société multiculturelle,
dualisme, multiculturalisme,
bilinguisme, biculturalisme

société multiraciale *; société
multiculturelle; société
pluraliste (à éviter)

cf. pluralisme, dualisme,
biculturalisme, bilinguisme,
multiculturalisme

paix et l'ordre, ainsi que le bon
gouvernement # / disposition
concernant la; disposition
concernant la paix, l'ordre et la
bonne administration (à éviter);
disposition concernant la paix,
ordre et bon gouvernement
(à éviter); clause — paix, ordre
et bon gouvernement (à éviter)

accord politique

cf. accord entre exécutifs,
compromis politique

**political autonomy *;
autonomy *; self-government**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. independence, sovereignty

political compromise

cf. political accord, executive agreement, compact theory

political rights (pl.)

cf. democratic rights, civil rights, civil and political rights, civil rights / property and

power¹; right

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. jurisdiction

**power²; jurisdiction *;
competence**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. authority, field of jurisdiction

power of amendment

cf. amending +formula+

power of appointment

cf. appointment of judges

**autonomie * (prop.); autonomie
gouvernementale *; self-
government [FRA] (à éviter)**

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. indépendance, souveraineté

compromis politique

cf. accord entre exécutifs, accord politique, théorie du pacte

droits politiques (plur.)

cf. droits démocratiques, droits de la personne, droits civils et politiques, droits civils / propriété et les

droit

cf. domaine, pouvoir

**compétence *; pouvoir;
jurisdiction (à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité, domaine de compétence

**pouvoir de modification *;
pouvoir de modifier; pouvoir
+d'amender+ [CAN] (à éviter);
pouvoir +d'amendement+ [CAN]
(à éviter); droit +d'amendement+
[CAN] (à éviter)**

cf. mode de révision

pouvoir de nomination

cf. nomination de juges

power of derogation

cf. notwithstanding clause

power of disallowance; right of disallowance *

cf. disallow, right of reservation

power of initiative

power of reservation

cf. reservation of legislation, reserve a bill

powers of / beyond the; invalid; unauthorized; *ultra vires*; unconstitutional *

NOTE These terms are not always interchangeable.

powers of / within the; *intra vires*; constitutional; valid

NOTE These terms are not always interchangeable.

power to legislate; legislative competence; legislative jurisdiction *; legislative power; legislative authority

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. legislative branch

droit de dérogation * (prop.); pouvoir de déroger (prop.); pouvoir de dérogation (à éviter)

cf. disposition d'exemption

droit de révocation * (prop.); pouvoir de désaveu # (critiqué); droit de désaveu # (critiqué)

cf. révoquer, droit de report

droit d'initiative

droit de report * (prop.); pouvoir de reporter; pouvoir de déférer (prop.); pouvoir +de réserve+ [CAN]

cf. report de sanction royale, déférer un projet de loi

inconstitutionnel *; anticonstitutionnel (moins fréquent); pouvoirs de / au-delà des; compétences de / au-delà des; non autorisé; invalide; *ultra vires*

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

constitutionnel; limites des pouvoirs de / dans les; compétence de / de la; *intra vires*

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

compétence législative *; pouvoir législatif (à éviter); pouvoir de légiférer (à éviter); puissance législative (à éviter); faculté législative (à éviter); autorité législative (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité législative

power to spend; spending power *

pouvoir de dépense (prop.); pouvoir de dépenser; pouvoir d'application des fonds; pouvoir d'application des ressources *

power to tax¹; taxation power; taxing power *

pouvoir fiscal *; pouvoir de taxation; pouvoir d'imposition (génériques)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

power to tax²; taxation power; taxing power *

pouvoir d'imposition *; pouvoir d'imposer; pouvoir de prélever des impôts (spécifiques)

power to tax³; taxation power; taxing power *

pouvoir de taxation *; pouvoir de taxer (spécifiques)

preamble

préambule *; exposé des motifs

premier of a province; provincial premier

premier ministre d'une province

cf. Prime Minister of Canada, first ministers

cf. premier ministre du Canada, premiers ministres

preponderance; primacy; supremacy; paramountcy

suprématie *; prépondérance; primauté; prédominance (à éviter); préséance (à éviter); supériorité (à éviter)

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. paramountcy doctrine

cf. doctrine de la suprématie

presidency [USA]; presidential government [USA]; congressional government [USA]

régime présidentiel [USA]; gouvernement présidentiel [USA]; gouvernement congressionnel (critiqué) [USA]

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

pressure group

groupe de pression

presumption of constitutionality

cf. restrained interpretation

**primacy; supremacy;
paramountcy; preponderance**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. paramountcy doctrine

primary power

cf. ancillary power

Prime Minister (of Canada)

cf. provincial premier, first ministers

principle

cf. doctrine, rule, theory

**principle of national
self-determination**
private law
private right

cf. collective rights, individual rights

Privy Council

cf. Queen's Privy Council for Canada, cabinet, executive council, Judicial Committee of the Privy Council

Privy Council Committee
Privy Councillor
Privy Council Office
**présomption de
constitutionnalité**

cf. interprétation atténuante

**suprématie *; prépondérance;
primauté; prédominance
(à éviter); préséance (à éviter);
supériorité (à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. doctrine de la suprématie

**compétence principale * (prop.);
pouvoir principal; pouvoir
essentiel**

cf. compétence accessoire

premier ministre (du Canada)

cf. premier ministre d'une province; premiers ministres

principe ^B

cf. doctrine, règle, théorie

principe des nationalités
droit privé *; droit civil
droit civil

cf. droits collectifs, droits individuels

Conseil privé [#]

cf. Conseil privé de la Reine pour le Canada, cabinet, conseil exécutif, Comité judiciaire du Conseil privé

comité (actif) du Conseil privé
conseiller privé [#]
Bureau du Conseil privé

procedural fairness

cf. fairness, impartiality,
fundamental justice, due process
of law, rule of law

procedural provision

cf. substantive provision

procedure

**procedure for amending;
amending procedure;
amendment procedure ***

**process of amendment;
amendment process *; amending
process**

proclamation

cf. royal proclamation

promote

**impartialité de la procédure;
équité de la procédure**

cf. équité, impartialité, justice
fondamentale, application régulière
de la loi, primauté du droit

**disposition en matière de
procédure; disposition de
nature procédurale**

cf. disposition de fond

**façon de procéder; marche à
suivre; processus; méthodes;
formalités; modalités; procédure**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeable.

**procédure de révision *;
procédure de modification #**

NOTA Étant donné qu'on ne
peut amender une loi, c.-à-d.
un *projet* de loi qui a reçu la
sanction royale, il ne peut être
question d'amendement de la
Loi constitutionnelle de 1867,
par. ex.

processus de révision (d'une loi
ou d'un *projet* de loi); **processus
de modification** (d'une loi ou
d'un *projet* de loi); **processus
d'amendement** (d'un *projet*
de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement d'une loi.

proclamation #

cf. proclamation royale

promouvoir

promotion

property and civil rights (pl.)

cf. civil rights, laws regarding property and civil rights

proposal¹; suggestion

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. package deal

proposal²; +formula+

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. 7-50 +formula+

protect

**protect constitutionally;
guarantee in a constitution;
constitutionally guarantee**

cf. constitutionalize

protection / constitutional

protection of the law

cf. equal benefit of the law, rule of law, due process of law, fair and public hearing, fairness, fundamental justice

province

**provincehood; provincial status;
province-type status**

cf. provincial-type government

promotion

**propriété et (les) droits civils
(/ la) #; propriété et (le) droit
civil (/ la) (à éviter)**

cf. droits civils, lois relatives à la propriété et aux droits civils

proposition; projet; suggestion

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. proposition globale

**proposition (prop.); +formule+
(à éviter)**

protéger

garantir dans une constitution *
(prop.); **garantir par une
constitution (prop.); protéger
dans une constitution (prop.)**

cf. constitutionnaliser

protection constitutionnelle

protection de la loi

cf. protection égale de la loi, primauté du droit, application régulière de la loi, procès public et équitable, impartialité, justice fondamentale

province

statut de province

cf. gouvernement de type provincial

Province of Canada

Province of Canada

cf. Assembly of Canada

Province of Lower Canada

cf. Province of Canada

province of residence

cf. resident, permanent resident,
reasonable residency requirements,
residence qualification

Province of Upper Canada

cf. Province of Canada

province-type status; provincehood; provincial status

cf. provincial-type government

provincial (adj.)

cf. local, national

provincial constitution

cf. constitution of a province,
federal Constitution

provincial court

cf. federal court

provincialization (neol.) [CAN]

cf. decentralization, centralization

provincial law¹

cf. domestic law, municipal law

provincial law²

cf. federal

provincial premier; premier of a province

cf. Prime Minister (of Canada),
first ministers

province du Canada

cf. Assemblée du Canada

province du Bas-Canada

cf. province du Canada

province de résidence

cf. résident, résident permanent,
justes conditions de résidence,
critère de résidence

province du Haut-Canada

cf. province du Canada

statut de province

cf. gouvernement de type
provincial

provincial (adj.)

cf. local, national

constitution provinciale

cf. constitution d'une province,
Constitution fédérale

tribunal provincial

cf. cour fédérale

provincialisation (néol.) [CAN]

cf. décentralisation, centralisation

droit provincial

cf. droit interne, droit municipal

loi provinciale

cf. droit provincial, fédéral

premier ministre d'une province

cf. premier ministre (du Canada),
premiers ministres

provincial status; province-type status; provincehood

cf. provincial-type government

provincial-type government

cf. province-type status, establishment of a new province, create a province

provision (/ legislative)

public debt and property

public hearing

cf. fair and public hearing

public law

cf. private law

public rights (pl.)

cf. collective rights

statut de province

cf. gouvernement de type provincial

gouvernement de type provincial

cf. statut de province, création d'une province, créer une province

disposition (législative)

dette et propriété publiques

procès public; instance publique; audience publique; audition publique; séance publique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

droit public

cf. droit privé

droits du public (plur.)

cf. droits collectifs



qualified majority; special majority

cf. ordinary majority

quasi-constitutional

Quebec Act (of 1774)

Quebec aspect

majorité qualifiée; majorité renforcée

cf. majorité simple

quasi constitutionnel

Acte de Québec (de 1774)

point de vue du Québec

Quebec Round

tour du Québec (prop.); ronde du Québec (à éviter); ronde québécoise (à éviter); «Quebec Round» (à éviter)

Quebec Veto Reference;
*Reference concerning an
objection to a resolution to amend
the Constitution*

**Renvoi relatif au droit de veto
du Québec** (prop.); *Renvoi relatif
à une opposition à une résolution
pour modifier la Constitution;
affaire concernant le droit de
veto du Québec* (à éviter)

NOTE The official style of cause
is in italics.

NOTA L'intitulé officiel est en
italique.

cf. right of veto

cf. droit de veto

**Queen; King; Her Majesty; His
Majesty; Crown**

**Couronne; Sa Majesté; Reine;
Roi**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

NOTA 1. Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

2. «Couronne» ne prend
pas la majuscule quand il s'agit de
la personne physique du monarque
ou du symbole de royauté et non
de la personne morale qu'est le
pays.

Queen in Council

Reine en conseil [#]

cf. Privy Council, Queen's Privy
Council for Canada, cabinet

cf. Conseil privé, Conseil privé de
la Reine pour le Canada, cabinet

Queen's assent; royal assent

sanction royale [#]

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. consentement royal

cf. royal consent

**Queen's Privy Council for
Canada**

**Conseil privé de la Reine pour
le Canada** [#]

cf. Privy Council, cabinet,
executive council

cf. Conseil privé, cabinet, conseil
exécutif

R

ratification

cf. dissent, constitutional resolution

ratify

cf. ratification

“reading down” principle

cf. restrained interpretation

reasonable and fair

cf. fairness, impartiality, fair and public hearing, fundamental justice, due process of law, rule of law

reasonable compensation

reasonable limits (pl.)

cf. demonstrably justifiable in a free and democratic society

reasonable residency requirements (pl.)

cf. residence qualification, resident, permanent resident, province of residence

ratification

cf. désaccord, résolution constitutionnelle

ratifier

cf. ratification

principe de l'interprétation atténuante; principe de l'interprétation restreignante; principe de l'interprétation atténuée (à éviter)

cf. interprétation atténuante

équitable

cf. équité, impartialité, procès public et équitable, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

juste compensation #; compensation raisonnable (à éviter)

limites raisonnables (plur.)

cf. justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique / dont la

justes conditions de résidence (plur.) (critiquable)

cf. critère de résidence, résident, résident permanent, province de résidence

reasonably comparable	sensiblement comparable #
recognize constitutionally	reconnaître dans une constitution; reconnaître constitutionnellement (à éviter)
cf. constitutionally guarantee	cf. garantir dans la Constitution
redistribution of powers	nouvelle répartition des compétences (prop.)
cf. devolution of powers	cf. attribution de compétences
reference	renvoi
<i>Reference concerning an objection to a resolution to amend the Constitution; Quebec Veto Reference</i>	Renvoi relatif au droit de veto du Québec (prop.); <i>Renvoi relatif à une opposition à une résolution pour modifier la Constitution; affaire concernant le droit de veto du Québec (à éviter)</i>
NOTE The official style of cause is in italics.	NOTA L'intitulé officiel est en italique.
cf. right of veto	cf. droit de veto
<i>Reference concerning a resolution to amend the Constitution; Patriation Reference [CAN]</i>	affaire concernant le +rapatriement+ [CAN]; avis sur le +rapatriement+ [CAN]; <i>Renvoi relatif à une résolution pour modifier la Constitution</i>
NOTE The official style of cause is in italics.	NOTA L'intitulé officiel est en italique.
cf. reference, patriate, patriation	cf. renvoi, +rapatrier+, +rapatriement+
<i>Reference in relation to the Upper House; Reference re: authority of the parliament in relation to the Upper House; Senate Reference</i>	Renvoi concernant le Sénat; <i>Affaire relativement à la Chambre haute; Renvoi concernant la compétence du parlement relativement à la Chambre haute</i>
NOTE The official styles of cause are in italics.	NOTA Les intitulés officiels sont en italique.

referendum

cf. plebiscite

referral

cf. reference

reform (n.)cf. review, *status quo*, amendment**reform (v.)**

cf. amend

regional**regional approval****regional disparities (pl.)****regional distinctiveness****regional diversity**

cf. distinctiveness

regionalism**regulation of trade and commerce****regulative jurisdiction**

cf. legislative jurisdiction

référéndum

cf. plébiscite

renvoi**réforme**

cf. examen, statu quo, révision

réformer

cf. modifier

régional; région / par

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**approbation par région (prop.);
approbation régionale (à éviter)****inégalités régionales (plur.)**

cf. régional

**spécificité régionale;
particularisme régional;
régionalisme (à éviter)****diversité régionale**

cf. spécificité

régionalisme**réglementation du commerce *
(prop.); réglementation des
échanges et du commerce #****réglementation / compétence
de * (prop.); réglementaire /
pouvoir; réglementation /
pouvoir de**

cf. compétence législative

regulatory

regulatory

réglementation / de; réglementant

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

re-interpretation

cf. judicial interpretation,
construction of statutes,
judge-made law

réinterprétation

cf. interprétation judiciaire,
interprétation de lois, droit
jurisprudentiel

renewed federalism

cf. restructured federalism,
traditional federalism,
asymmetrical federalism

fédéralisme renouvelé

cf. fédéralisme restructuré,
fédéralisme traditionnel,
fédéralisme asymétrique

“rep. by pop.”; representation by population

représentation selon la population

report

cf. reference, referral

rapport

cf. renvoi

representation

représentation #

representation by population; “rep. by pop.”

représentation selon la population

representative government

gouvernement représentatif

republic

république

reservation of legislation

report de sanction royale (prop.); réserve d’une loi (à éviter)

cf. right of disallowance, power of
reservation

cf. droit de révocation, droit de
report

reserve a bill for the signification of the Queen’s pleasure

déférer un projet de loi pour décision à la Reine #; reporter la sanction royale d’un projet de loi en attendant les instructions de la Reine *; réserver la sanction royale d’un projet de loi en attendant les instructions de la Reine (à éviter)

residence qualification

cf. reasonable residency requirements, permanent resident, province of residence

resident (n.)

cf. citizen, national, permanent resident, British subject

residual jurisdiction *; residual power; residuary jurisdiction; residuary power; residue of power

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. general power to legislate, theory of the general power to legislate

resolution

cf. companion resolution

restrained interpretation; attenuated interpretation

cf. “reading down” principle

restructured federalism

cf. renewed federalism

review (n.)
condition de résidence; critère de résidence *

cf. justes conditions de résidence, résident permanent, province de résidence

résident (n.)

cf. citoyen, national, résident permanent, sujet britannique

compétence non attribuée * (prop.); compétence résiduelle; compétence résiduaire; pouvoir non attribué (prop.); pouvoir général; pouvoir résiduaire; pouvoir résiduel

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence législative générale, théorie de la compétence législative générale

résolution #; proposition (à éviter); décision (à éviter)

cf. résolution complémentaire

interprétation atténuante; interprétation restreignante; interprétation atténuée (à éviter)

cf. principe de l’interprétation atténuante

fédéralisme restructuré *; fédéralisme reconstitué

cf. fédéralisme renouvelé

examen *; revue (prop.); réexamen; étude

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

review (v.); revise

NOTE These terms are not always interchangeable.

revision

revocation of a constitutional resolution

cf. resolution, dissent, dissenting province

right; power

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. competence, jurisdiction

right of disallowance *; power of disallowance

cf. disallow, right of reservation

right of veto *; veto right

cf. theory of unanimous consent, right of disallowance, suspensive veto

rights and freedoms (pl.)

right to equality before and under the law

cf. equality before the law, equality under the law

right to move freely (across the country)

cf. freedom to move across the country, free mobility

examiner *; revoir (prop.); réviser; réexaminer; étudier; analyser

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

revue (prop.); réexamen; étude; révision

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

révocation d'une résolution constitutionnelle

cf. désaccord, province en désaccord

droit

cf. compétence, domaine, pouvoir

droit de révocation * (prop.); pouvoir de désaveu # (critiqué); droit de désaveu # (critiqué)

cf. révoquer, droit de report

droit de veto

cf. théorie de l'unanimité, droit de révocation, veto suspensif

droits et libertés (plur.)

droit à l'égalité devant la loi

cf. égalité devant la loi, égalité dans la loi

droit de se déplacer librement (dans tout le pays)

cf. liberté de circulation dans tout le pays, libre circulation

right to pursue the gaining of a livelihood in any province

cf. free mobility

right to remain in the country

right to take up residence

cf. resident, permanent resident, province of residence

right to withdraw

cf. opt out

royal assent; Queen's assent

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. royal consent

royal consent

cf. royal assent

royal prerogative

royal proclamation

cf. proclamation

Royal Proclamation, 1763 / The

rule

cf. doctrine, principle, theory

rule of interpretation

cf. interpretation clause, judicial interpretation, construction of statutes, jurisprudence

droit de gagner sa vie dans toute province

cf. libre circulation

droit de demeurer au pays

droit d'établissement de résidence #

cf. résident, résident permanent, province de résidence

droit de se retirer

cf. participer / ne pas

sanction royale #

cf. consentement royal

consentement royal

cf. sanction royale

prérogative royale

proclamation royale #

cf. proclamation

Proclamation royale (1763) #

règle # B

cf. doctrine, principe, théorie

règle d'interprétation (prop.)

cf. disposition interprétative, interprétation judiciaire, interprétation de lois, jurisprudence

rule of law; supremacy of law
(less frequent)

cf. due process of law

primauté du droit *; primauté de la loi; principe de légalité; souveraineté du droit; suprématie du droit

cf. application régulière de la loi



Schedule A to the *Canada Act 1982*

Schedule B to the *Canada Act 1982*

second chamber

sector not specifically enumerated

self-government; political autonomy *; autonomy *

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. independence, sovereignty

Senate

cf. Upper House

Senate Reference; *Reference in relation to the Upper House; Reference re: authority of the parliament in relation to the Upper House*

NOTE The official styles of cause are in italics.

annexe A de la *Loi de 1982 sur le Canada* #

annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* #

seconde chambre

secteur non attribué *; secteur non spécifiquement énuméré

autonomie * (prop.); autonomie gouvernementale *; self-government [FRA] (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. indépendance, souveraineté

Sénat

cf. Chambre haute

Renvoi concernant le Sénat; *Affaire relativement à la Chambre haute; Renvoi concernant la compétence du parlement relativement à la Chambre haute*

NOTA Les intitulés officiels sont en italique.

seven provinces-fifty percent
amending +formula+ [CAN];
7-50 +formula+ [CAN]; general
7-50 amending +formula+ [CAN]

mode de révision 7 et 50 *;
mode général de révision 7-50 *;
mode de révision par sept
provinces, cinquante pour cent
de la population; +formule
d'amendement+ 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ générale
(+d'amendement+ ou de
modification) 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule
d'amendement+ par sept
provinces, cinquante pour
cent de la population [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification par sept
provinces, cinquante pour
cent de la population [CAN]
(à éviter); règle des sept
provinces-cinquante pour cent
de la population (à éviter)

cf. amendment process, two
thirds-50% +formula+, two thirds
procedure

cf. mode de révision par les
deux tiers des provinces, mode
de révision par les deux tiers
et cinquante pour cent

severability doctrine

doctrine ^B de la divisibilité *;
principe de la divisibilité
(à éviter); théorie des
dispositions détachables;
théorie de la disjonction;
théorie de la dissociabilité

shared-cost program

programme à frais partagés *;
programme cofinancé
(critiquable)

cf. established programs financing

cf. financement des programmes
en place

shared jurisdiction *; shared
power

compétence partagée *;
juridiction partagée (à éviter);
pouvoir concurrent (critiquable)

cf. concurrent jurisdictions

cf. compétences simultanées

social charter

charte sociale

social contract

cf. compact theory

society

cf. distinct society

sources of the Constitution (pl.)

sovereign; monarch

cf. constitutional monarchy

sovereign country

sovereign power

sovereign state

sovereignty

cf. autonomy

special majority; qualified majority

cf. ordinary majority

special status

special status

spending power *; power to spend

spending power *; power to spend

sphere (of action)

cf. field of jurisdiction

stabilization payment

standing; locus standi

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. interest (in subject matter)

contrat social

cf. théorie du pacte

société

cf. société distincte

sources de la Constitution (plur.)

monarque; souverain

cf. monarchie constitutionnelle

pays souverain

pouvoir souverain

État souverain

souveraineté

cf. autonomie

majorité qualifiée; majorité renforcée

cf. majorité simple

reconnaissance de (sa) spécificité *; reconnaissance de (sa) particularité (prop.); +statut particulier+ (à éviter)

pouvoir de dépense (prop.); pouvoir de dépenser; pouvoir d'application des fonds; pouvoir d'application des ressources *

sphère (d'activité)

cf. domaine de compétence

paiement de stabilisation

qualité pour agir; qualité pour ester en justice

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. intérêt (pour agir)

state

cf. country, land, nation, people

state sovereignty

status of a sovereign state

cf. sovereign state, sovereignty

status quo

cf. amendment, reform, review

statute

cf. constitutional statute, *Statute of Westminster*

statute law; statutory law

cf. common law, judge-made law, constitutional statute

Statute of Westminster, 1931

cf. statute

statutory law; statute law

cf. common law, judge-made law, statute, constitutional statute

subject of the Queen

cf. British subject, citizen, national, resident, permanent resident

État

cf. pays, nation, peuple

souveraineté étatique

statut d'État souverain

cf. État souverain, souveraineté

statu quo

NOTA On a francisé cet emprunt d'une partie de la locution latine *in statu quo ante*, c.-à-d. «dans l'état antérieur»; c'est pourquoi elle ne s'écrit pas en italique.

cf. révision, réforme, réexamen

statut; loi

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. loi constitutionnelle, *Statut de Westminster*

droit législatif; droit légiféré (à éviter); droit statutaire (à éviter)

cf. common law, droit jurisprudentiel, légiférer

Statut de Westminster de 1931

cf. statut

droit législatif; droit légiféré (à éviter); droit statutaire (à éviter)

cf. common law, droit jurisprudentiel, statut, légiférer

sujet de la Reine

cf. sujet britannique, citoyen, résident, résident permanent

substance

substance of the law

cf. pith and substance

substantial majority of provinces

cf. right of veto, theory of unanimous consent, expanded unanimous consent +formula+, convention of the constitution

substantive nation

cf. sovereign state, autonomous community, self-government

substantive provision

cf. procedural provision

suggestion; proposal

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. package deal

supremacy; paramountcy; preponderance; primacy

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. paramountcy doctrine

supremacy of law (less frequent); rule of law

cf. due process of law

essence de la loi (prop.); substance de la loi (à éviter)

cf. essence

majorité importante des provinces (prop.)

cf. droit de veto, théorie de l'unanimité, règle élargie de l'unanimité, convention constitutionnelle

nation indépendante

cf. État souverain, collectivité autonome, autonomie

disposition de fond *; disposition fondamentale; disposition matérielle; disposition substantielle

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition en matière de procédure

proposition; projet; suggestion

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. proposition globale

suprématie *; prépondérance; primauté; prédominance (à éviter); préséance (à éviter); supériorité (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. doctrine de la suprématie

primauté du droit *; primauté de la loi; principe de légalité; souveraineté du droit; suprématie du droit

cf. application régulière de la loi

Supreme Court (of Canada)

cf. general court of appeal

supreme law of the land

cf. constitution

suspending clause

suspending power

suspensive veto

cf. veto, right of veto, right to suspend

Cour suprême (du Canada)

cf. cour générale d'appel

loi suprême # du pays

cf. constitution

disposition suspensive

droit de suspension * (prop.);
pouvoir suspensif; pouvoir de suspendre; pouvoir de suspension

veto suspensif

cf. veto, droit de veto, droit de suspension



taxation power¹; taxing power *;
power to tax

taxation power²; taxing power *;
power to tax

taxation power³; taxing power *;
power to tax

term of union

cf. condition to adhere

territorial assembly

NOTE Capitalized in the case of a particular body.

pouvoir fiscal *; pouvoir de taxation; pouvoir d'imposition
(génériques)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

pouvoir d'imposition *; pouvoir d'imposer; pouvoir de prélever des impôts (spécifiques)

pouvoir de taxation *; pouvoir de taxer (spécifiques)

condition d'adhésion à l'union * (prop.); **condition de l'union; terme d'union** (à éviter)

cf. condition d'adhésion

assemblée territoriale

NOTA Prend la majuscule dans le cas d'un organisme particulier.

territorial council

NOTE Capitalized in the case of a particular body.

territorial government

territorial limitations (pl.)

cf. extra-territorial operation

theory

cf. doctrine, principle, rule

theory of encroachment; theory of the trenching power *;
trenching doctrine (less frequent)

cf. aspect doctrine, ancillary doctrine

theory of the general power to legislate

cf. general power to legislate

theory of the trenching power *;
trenching doctrine (less frequent); theory of encroachment

cf. aspect doctrine, ancillary doctrine

conseil territorial

NOTA Prend la majuscule dans le cas d'un organisme particulier.

administration territoriale

limites territoriales (plur.)

cf. portée à l'extérieur

théorie ^B

cf. doctrine, principe, règle

théorie ^B de l'empiétement *;
théorie ^B du pouvoir d'empiétement (prop.); théorie ^B du pouvoir d'empiéter; théorie ^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents (à éviter); théorie ^B du pouvoir incident (à éviter)

cf. doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

théorie ^B de la compétence législative générale * (prop.);
théorie ^B du pouvoir général de légiférer

cf. compétence législative générale

théorie ^B de l'empiétement *;
théorie ^B du pouvoir d'empiétement (prop.); théorie ^B du pouvoir d'empiéter; théorie ^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents (à éviter); théorie ^B du pouvoir incident (à éviter)

cf. doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

theory of the unoccupied field

cf. unoccupied field

theory of unanimous consent

cf. right of veto, unanimous consent +formula+

third order of government

cf. order of government

title

traditional federalism

cf. renewed federalism, restructured federalism

transfer (of authority) (n.)

cf. devolution of jurisdictions, assignment of jurisdictions

transfer (authority) (v.)

cf. transfer (of authority)

transfer payment (n.)

cf. equalization payment

treaty-implementing power

treaty-making power

Treaty of Paris (of 1763)

treaty rights (pl.)

théorie^B du domaine inoccupé * (prop.); théorie^B du champ libre; théorie^B du champ inoccupé

cf. domaine inoccupé

théorie^B de l'unanimité *; théorie^B du consentement unanime

cf. droit de veto, règle de l'unanimité

troisième ordre de gouvernement

cf. ordre de gouvernement

titre^B

fédéralisme traditionnel

cf. fédéralisme renouvelé, fédéralisme restructuré

transfert (de compétence)

cf. attribution de compétences, délégation de compétences

transférer (une compétence)

cf. transfert (de compétence)

paiement de transfert

cf. paiement de péréquation

pouvoir de mettre en oeuvre des traités

pouvoir de conclure des traités

Traité de Paris (de 1763)

droits issus de traités # (plur.)

trench (v.)

cf. theory of the trenching power

trenching doctrine (less frequent); **theory of encroachment; theory of the trenching power ***

cf. aspect doctrine, ancillary doctrine

trenching power

cf. theory of the trenching power

“Triple E” Senate

cf. elected, equal and effective

two thirds-50% +formula+ [CAN]

cf. two thirds procedure, 7-50 +formula+

two thirds procedure

cf. 7-50 +formula+

empiéter; trancher (rare) (à éviter)

cf. théorie du pouvoir d'empiétement

théorie^B de l'empiétement *; théorie^B du pouvoir d'empiétement (prop.); théorie^B du pouvoir d'empiéter; théorie^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents (à éviter); **théorie^B du pouvoir incident** (à éviter)

cf. doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

pouvoir d'empiétement *; pouvoir d'empiéter; pouvoir ancillaire (à éviter); **pouvoir de chevauchement** (à éviter); **pouvoir incident** (à éviter)

cf. théorie de l'empiétement

Sénat selon la proposition «des trois e» *; Sénat selon la +formule+ «triple e» (à éviter)

cf. élu, égal et efficace

mode de révision des deux tiers et des cinquante pour cent; +formule+ des deux tiers et de cinquante pour cent [CAN] (à éviter)

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision 7 et 50

norme des deux tiers *; mode de révision par les deux tiers des provinces

cf. mode de révision 7 et 50

type of amendments *; class of amendments

classe de modifications



***ultra vires*; unconstitutional *; powers of / beyond the; invalid; unauthorized**

inconstitutionnel *; anticonstitutionnel (moins fréquent); pouvoirs de / au-delà des; compétences de / au-delà des; non autorisé; invalide; *ultra vires*

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutional

cf. constitutionnel

unanimity

unanimité

cf. unanimous consent +formula+

cf. règle de l'unanimité

unanimous consent +formula+

règle de l'unanimité *; règle du consentement unanime

cf. expanded unanimous consent +formula+, theory of unanimous consent, right of veto

cf. règle élargie de l'unanimité, théorie de l'unanimité, droit de veto

unauthorized; *ultra vires*; unconstitutional *; powers of / beyond the; invalid

inconstitutionnel *; anticonstitutionnel (moins fréquent); pouvoirs de / au-delà des; compétences de / au-delà des; non autorisé; invalide; *ultra vires*

NOTE These terms are not always interchangeable.

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutional

cf. constitutionnel

unconditional grant

subvention inconditionnelle

cf. conditional grant

cf. subvention conditionnelle

unconstitutional

unconstitutional *; powers of / beyond the; invalid; unauthorized; *ultra vires*

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

unconstitutionally

cf. anticonstitutionally

undeclared right; implicit right

unicameral

cf. bicameral

Union (of Canada, Nova Scotia and New Brunswick)

Union Act, 1840 / The *; Act of Union (of 1840) (less frequent)

cf. Province of Canada, Lower Canada, Upper Canada

union of the provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick

unitary state

cf. federal state

United Kingdom Parliament

unoccupied field

cf. theory of the unoccupied field

inconstitutionnel *; anticonstitutionnel (moins fréquent); **pouvoirs de / au-delà des; compétences de / au-delà des; non autorisé; invalide; *ultra vires***

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

inconstitutionnellement *; anticonstitutionnellement (moins fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

droit implicite; droit non expressément visé (à éviter)

unicaméral

cf. bicaméral

Union (du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick)

Acte d'Union, 1840

cf. Province du Canada, Bas-Canada, Haut-Canada

union des provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

État unitaire

cf. État fédéral

Parlement du Royaume-Uni

domaine inoccupé * (prop.); champ inoccupé; champ libre

cf. théorie du domaine inoccupé

Upper Canada

cf. Province of Canada, Lower Canada

Upper House

cf. Senate, House of Commons, Parliament

usage

cf. convention of the constitution, custom

Haut-Canada

cf. Province du Canada, Bas-Canada

Chambre haute

cf. Sénat, Chambre des communes, Parlement

usage

cf. convention constitutionnelle, coutume



valid; powers of / within the;
intra vires; constitutional

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

validity

cf. constitutionality

veto

cf. right of veto, suspensive veto, unanimous consent formula, theory of unanimous consent, expanded unanimous consent +formula+

veto right; right of veto *

cf. theory of unanimous consent, right of disallowance, suspensive veto

constitutionnel; limites des pouvoirs de / dans les; compétence de / de la;
intra vires

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

validité

cf. constitutionnalité

veto

cf. droit de veto, veto suspensif, règle de l'unanimité, théorie de l'unanimité, règle élargie de l'unanimité

droit de veto

cf. théorie de l'unanimité, droit de révocation, veto suspensif

**Victoria amending +formula+;
Victoria +formula+**

**proposition de Victoria *; mode
de révision de Victoria (prop.);
+formule+ Victoria (à éviter);
+formule+ de Victoria (à éviter);
+formule d'amendement+ de
Victoria (à éviter)**

Victoria Charter

Charte de Victoria

Victoria Conference

Conférence de Victoria

**Victoria +formula+; Victoria
amending +formula+**

**proposition de Victoria *; mode
de révision de Victoria (prop.);
+formule+ Victoria (à éviter);
+formule+ de Victoria (à éviter);
+formule d'amendement+ de
Victoria (à éviter)**

visible minority

minorité visible



Western Province

province de l'Ouest #

**“where numbers warrant”
clause; “wherever numbers
warrant” clause**

**disposition d'assujettissement à
la «justification par le nombre»
(prop.); exigence relative à la
«justification par le nombre»
(à éviter); clause «là où le
nombre le justifie» (à éviter)**

**cf. language rights, language
educational rights**

**cf. droits linguistiques, droits
linguistiques en matière
d'instruction**

withdraw

retirer / se

cf. right to withdraw, opting out

**cf. droit de se retirer, refus de
participer**

withhold the Queen's assent

refuser la sanction royale #

cf. right of reservation

cf. droit de report

written constitution

cf. formal constitution, constitution
enactment, constitutional
document, constitutional statute,
sources of the Constitution

constitution écrite

cf. constitution formelle,
texte constitutionnel,
document constitutionnel,
loi constitutionnelle,
sources de la Constitution



Yukon Territory

cf. North-Western Territory,
Northwest Territories

Yukon # / territoire du

NOTA En français, «territoire»
ne prend pas la majuscule.

cf. Territoire du Nord-Ouest,
Territoires du Nord-Ouest

A

AANB (, 1867, par ex.) (abr.);
*Acte de l'Amérique du Nord
britannique* (, 1867, par ex.)

cf. *Loi constitutionnelle*

**abattement; subvention; remise;
indemnité; allocation; provision;
dégrèvement**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

aborigène (moins fréquent)
(à éviter); **autochtone**

cf. indigène

abrogation

abroger

accord; convention; entente

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

Accord constitutionnel de 1987

cf. accord Meech

accord du lac Meech (à éviter);
entente du lac Meech (à éviter);
accord Langevin *; **accord
Meech ***; **entente Meech; accord
« Meech-Langevin »**
(peu fréquent)

cf. accord

BNA Act (, 1867, for ex.) (abbr.);
British North America Act
(, 1867, for ex.)

cf. *Constitution Act*

allowance

aborigene (less frequent);
aboriginal *; **autochtonal** (rare);
autochtonic (rare); **autochtonous**
(rare); **native**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. indigenous

abrogation

abrogate

agreement; accord

NOTE These terms are not always
interchangeable.

**Constitutional Accord, 1987;
Constitutional Accord / 1987**

cf. Meech Lake Agreement

**Meech Lake Accord; Meech
Lake Agreement ***; **Langevin
Accord**

cf. agreement

accord

accord entre exécutifs

cf. accord politique

accord Langevin *; **accord Meech ***; **entente Meech**; **accord « Meech-Langevin »** (peu fréquent); **accord du lac Meech** (à éviter); **entente du lac Meech** (à éviter)

cf. accord

accord politique

cf. accord entre exécutifs, compromis politique

accord politique complémentaire *; **accord politique connexe**; **accord politique +d'accompagnement+** (à éviter)

cf. convention connexe, résolution complémentaire

accord sur une revendication territoriale #; **entente tranchant une revendication territoriale** (à éviter)

cf. revendication territoriale

acquérir un droit

Acte; loi

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. statut

Acte constitutionnel de 1791

cf. *Loi constitutionnelle*

Acte de l'Amérique du Nord britannique (, 1867, par ex.); **AANB** (, 1867, par ex.) (abbr.)

cf. *Loi constitutionnelle*

executive agreement

cf. political accord

Meech Lake Accord; **Meech Lake Agreement ***; **Langevin Accord**

cf. agreement

political accord

cf. executive agreement, political compromise

companion political accord

cf. collateral agreement, companion resolution

land claim(s) agreement

cf. land claim

acquire a right

Act

cf. law, statute

Constitutional Act, 1791

cf. *Constitution Act*

British North America Act (, 1867, for ex.); **BNA Act** (, 1867, for ex.) (abbr.)

cf. *Constitution Act*

Acte de Québec (de 1774)

Quebec Act (of 1774)

Acte d'établissement (de 1700)

Act of Settlement (of 1700)

acte discriminatoire; pratique discriminatoire (à éviter)

discriminatory practice

Acte d'Union, 1840

Act of Union (of 1840) (less frequent); *Union Act, 1840 / The **

cf. Province du Canada, Bas-Canada, Haut-Canada

cf. Province of Canada, Lower Canada, Upper Canada

action positive (à éviter); **promotion sociale**

affirmative action

adhésion à l'Union #; admission dans l'Union (à éviter)

admission into the Union

cf. condition d'adhésion

cf. condition to adhere

adhésion à une convention

adherence to a convention

administrateur #

administrator

administration *; **administration publique; gouvernement** (à éviter)

government

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. governmental

cf. gouvernement / du

administration de la justice #

administration of justice

administration d'un territoire

administration of a territory

administration locale

local government

administration publique; gouvernement (à éviter); **administration ***

government

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. governmental

cf. gouvernement / du

administration territoriale

cf. conseil territorial

admission dans l'Union
(à éviter); **adhésion à l'Union** #

cf. condition d'adhésion

adopter¹ (un *projet* de loi)

NOTA Une assemblée législative adopte des *projets* de loi mais les lois ne sont édictées ou promulguées qu'au moment de la sanction royale.

cf. édicter (une loi), adopter (une résolution)

adopter² (une résolution)

cf. adopter (un *projet* de loi)

adoption¹ (d'un *projet* de loi)

cf. promulgation (d'une loi), adoption (d'une résolution)

adoption² (d'une résolution)

cf. adoption (d'un *projet* de loi)

**adresse du Sénat et de la
Chambre des communes**

**affaire concernant le droit
de veto du Québec** (à éviter);
**Renvoi relatif au droit de veto
du Québec** (prop.); *Renvoi relatif
à une opposition à une résolution
pour modifier la Constitution*

NOTA L'intitulé officiel est en italique.

cf. droit de veto

territorial government

cf. territorial council

admission into the Union

cf. condition to adhere

pass (a bill)

NOTE A legislative assembly passes bills which become laws only on royal assent.

cf. enact (a law), adopt (a resolution)

adopt (a resolution)

cf. pass (a bill), enact (a law)

passage (of a bill)

cf. enactment (of a law), adoption (of a resolution)

adoption (of a resolution)

cf. passage (of a bill), enactment (of a law)

**address of the Senate and House
of Commons**

Quebec Veto Reference;
*Reference concerning an
objection to a resolution to
amend the Constitution*

NOTE The official style of cause is in italics.

cf. right of veto

**affaire concernant le
+rapatriement+ [CAN]; avis
sur le +rapatriement+ [CAN];
*Renvoi relatif à une résolution
pour modifier la Constitution***

NOTA L'intitulé officiel est en italique.

cf. renvoi, +rapatrier+,
+rapatriement+

***Affaire relativement à la
Chambre haute; Renvoi
concernant la compétence du
parlement relativement à la
Chambre haute; Renvoi
concernant le Sénat***

NOTA Les intitulés officiels sont en italique.

**agréer; consentir à; sanctionner;
approuver**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. sanction royale

allégeance commune

**allocation; provision;
dégrèvement; abattement;
subvention; remise; indemnité**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**allocation des pouvoirs (à éviter);
répartition des compétences *;
répartition des pouvoirs;
partage des compétences;
partage des pouvoirs;
distribution du pouvoir
(à éviter); division des
pouvoirs (à éviter)**

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

**Patriation Reference [CAN];
*Reference concerning a
resolution to amend the
Constitution***

NOTE The official style of cause is in italics.

cf. reference, patriate, patriation

**Senate Reference; *Reference
in relation to the Upper House;
Reference re: authority of the
parliament in relation to the
Upper House***

NOTE The official styles of cause are in italics.

assent (v.)

cf. royal assent

common allegiance

allowance

**distribution of jurisdictions *;
distribution of powers; division
of powers; allocation of powers**

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

amendement (d'un *projet* de loi); **modification** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA On peut procéder à la modification ou à la révision d'une loi ou d'un *projet* de loi, mais on ne peut apporter un amendement à une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modifier

amendement consécutif (d'un *projet* de loi); **modification consécutive** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision consécutive** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement consécutif d'une loi.

cf. révision, amendement, modification

amendement direct (d'un *projet* de loi); **modification directe** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision directe** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. amendement, modification, amendement indirect

amendment

cf. amend

consequential amendment

cf. amendment

direct amendment

cf. amendment, indirect amendment

amendement indirect (d'un *projet* de loi); **modification indirecte** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. amendement direct, convention connexe

amender (un *projet* de loi); **modifier** (une loi ou un *projet* de loi); **réviser** (une loi ou un *projet* de loi)

NOTA On peut modifier ou réviser une loi ou un *projet* de loi, mais on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modification, révision, amendement, réforme

amérindien

cf. indien

Amérindien

cf. Indien

analyser; revoir (prop.); **examiner ***; **réviser; réexaminer; étudier**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

annexe A de la Loi de 1982 sur le Canada #

annexe B de la Loi de 1982 sur le Canada #

indirect amendment

cf. direct amendment, collateral agreement

amend

cf. amendment, reform

Amerindian *; **Amerind** (less frequent)

cf. Indian

Amerindian *; **Amerind** (less frequent)

cf. Indian

review (v.); revise

NOTE These terms are not always interchangeable.

Schedule A to the Canada Act 1982

Schedule B to the Canada Act 1982

**annuler¹; frapper de nullité;
désavouer #; révoquer ***

cf. droit de révocation

**annuler² (à éviter); supplanter
(à éviter); prédominer sur
(à éviter); prévaloir sur
(à éviter); déroger à * (prop.);
être dérogatoire à; l'emporter
sur (prop.); primer sur; passer
outre à (à éviter)**

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

**anticonstitutionnel¹ (moins
fréquent); au-delà des pouvoirs
de; au-delà des compétences de;
non autorisé; invalide; *ultra
vires*; inconstitutionnel ***

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

anticonstitutionnel²

cf. inconstitutionnel

**anticonstitutionnellement¹
(moins fréquent);
inconstitutionnellement ***

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

anticonstitutionnellement²

cf. inconstitutionnellement

application régulière de la loi

cf. équité, justice fondamentale,
primauté du droit

**approbation par région (prop.);
approbation régionale (à éviter)**

approche évolutive

cf. document évolutif

disallow (an Act)

cf. right of disallowance

override (v.); derogate from

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

***ultra vires*; unconstitutional *;
powers of / beyond the; invalid;
unauthorized**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. constitutional

anticonstitutional

cf. unconstitutional

unconstitutionally

cf. anticonstitutionally

anticonstitutionally

cf. unconstitutionally

due process of law

cf. fairness, fundamental justice,
rule of law

regional approval

“living tree” approach

cf. living document

**approuver; agréer; consentir à;
sanctionner**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. sanction royale

arrestation

**arrêt de principe *; décision de
principe**

**arrêté en conseil (à éviter); ordre
en conseil (à éviter); décret *;
décret en conseil * #**

cf. gouverneur en conseil

arrêter

assemblée constituante

Assemblée du Canada

assemblée législative

NOTA Prend la majuscule quand
il s'agit d'un organisme
particulier.

cf. législature

assemblée territoriale

NOTA Prend la majuscule dans le
cas d'un organisme particulier.

cf. conseil territorial

association économique

**attribution de compétences *
(prop.); attribution de pouvoirs;
octroi de pouvoirs; dévolution
de pouvoirs (à éviter)**

cf. répartition des compétences,
nouvelle répartition des
compétences

aubain # (vieilli) (n.); étranger *

assent (v.)

cf. royal assent

arrest (n.)

leading case

order in council; order

cf. Governor in Council

arrest (v.)

constituent assembly

Assembly of Canada

legislative assembly

NOTE Capitalized in the case of
a particular body.

cf. legislature

territorial assembly

NOTE Capitalized in the case of
a particular body.

cf. territorial council

economic association

devolution of powers

cf. allocation of powers,
redistribution of powers

alien (n.)

audience publique; audition publique; séance publique; procès public; instance publique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

audition impartiale et publique (à éviter); procès public et équitable

cf. audience publique, équité, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

audition publique; séance publique; procès public; instance publique; audience publique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

au fond; fondamentalement; par essence même; essentiellement *

cf. essence

autochtone; aborigène (moins fréquent) (à éviter)

cf. indigène

autochtonie (rare)

autonomie * (prop.); autonomie gouvernementale *; self-government [FRA] (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

public hearing

cf. fair and public hearing

fair and public hearing

cf. public hearing, fairness, fundamental justice, due process of law, rule of law

public hearing

cf. fair and public hearing

in pith and substance

cf. pith and substance

aborigène (less frequent); aboriginal *; autochtonal (rare); autochtonic (rare); autochtonous (rare); native

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. indigenous

autochtonousness [USA]; autochtony (rare) *

autonomy *; political autonomy *; self-government

NOTE These terms are not always interchangeable.

autonomie * (prop.) (suite)

cf. indépendance, souveraineté

autoriser une proclamation

autorité¹

autorité²; **jurisdiction** (à éviter)

cf. compétence, pouvoir

autorité exécutive; pouvoir exécutif

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

autorité législative¹ (à éviter); **compétence législative; pouvoir législatif** (à éviter); **pouvoir de légiférer** (à éviter); **puissance législative** (à éviter); **faculté législative** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité législative

autorité législative² *; **pouvoir législatif**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence législative

autorité suprême; pouvoir suprême; pouvoir prépondérant; compétence suprême * (prop.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. suprématie

aux droits de (moins fréquent); **du chef de** [CAN] (critiquable)

cf. Couronne du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Canada

cf. independence, sovereignty

authorize a proclamation

authority

jurisdiction; authority

cf. power, right

executive authority; executive branch

NOTE These terms are not always interchangeable.

legislative competence; legislative jurisdiction *; **legislative power; legislative authority; power to legislate**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. legislative branch

legislative authority; legislative branch *; **legislative power**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. legislative jurisdiction

paramount authority; paramount power

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. paramountcy

in right of

cf. Crown in right of Canada, Her Majesty in right of Canada

avantage général (à éviter);
intérêt général #

cf. pouvoir déclaratoire

avis et avec le consentement de #
/ sur l'; avis et du consentement
de / sur l' (à éviter)

cf. consentement de / avec le

avis sur le +rapatriement+
[CAN]; *Renvoi relatif à une*
résolution pour modifier la
Constitution; **affaire concernant**
le +rapatriement+ [CAN]

NOTA L'intitulé officiel est en
italique.

cf. renvoi, +rapatrier+,
+rapatriement+

ayant apparence de droit;
déguisé; maquillé; spécieux

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

general advantage

cf. declaratory power

advice and consent of / with the

cf. consent of / with the

Patriation Reference [CAN];
Reference concerning a
resolution to amend the
Constitution

NOTE The official style of cause
is in italics.

cf. reference, patriate, patriation

colourable

B

Bas-Canada

cf. Haut-Canada, Province du
Canada, *Acte d'Union*

bicaméral

cf. unicaméral

bicaméralisme; bicamérisme

cf. unicaméral

biculturalisme

cf. multiculturalisme

Lower Canada

cf. Upper Canada, Province of
Canada, *Union Act*

bicameral

cf. unicameral

bicamerism; bicameralism

cf. unicameral

biculturalism

cf. multiculturalism

bilinguisme

cf. dualisme

bilinguisme officiel

cf. biculturalisme, dualisme, multiculturalisme

Bureau du Conseil privé

but et portée; but propre; caractère véritable; contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse; mode et forme; moelle et substance; nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive; véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *

cf. essentiellement, essence de la loi

bilingualism

cf. dualism

official bilingualism

cf. biculturalism, dualism, multiculturalism

Privy Council Office**pith and substance**

cf. in pith and substance, substance of the law

**cabinet *; conseil des ministres**

NOTA Pas toujours interchangeable, ces termes prennent la majuscule quand il s'agit d'un gouvernement en particulier.

cf. Conseil privé de la Reine pour le Canada, conseil exécutif

Canada anglophone; Canada de langue anglaise *; Canada d'expression anglaise

cf. Canada de langue française

cabinet

NOTE Capitalized in the case of a particular administration.

cf. Queen's Privy Council for Canada, executive council

English-speaking Canada *; English-language Canada (rare); anglophone Canada (rare)

cf. French-speaking Canada

Canada Bill (à éviter); *Loi de 1982 sur le Canada*

**Canada de langue française *;
Canada d'expression française;
Canada francophone**

cf. Canada de langue anglaise

**Canada d'expression anglaise;
Canada anglophone; Canada
de langue anglaise ***

cf. Canada de langue française

**Canada d'expression française;
Canada francophone; Canada
de langue française ***

cf. Canada de langue anglaise

**Canadien anglophone; Canadien
d'expression anglaise; Canadien
de langue anglaise ***

cf. Canadien de langue française

**Canadien de langue française *;
Canadien francophone;
Canadien d'expression française**

cf. Canadien de langue anglaise

**Canadien d'expression anglaise;
Canadien de langue anglaise *;
Canadien anglophone**

cf. Canadien de langue française

**Canadien d'expression
française; Canadien de langue
française *; Canadien
francophone**

cf. Canadien de langue anglaise

Canada Act 1982

**French-speaking Canada *;
French-language Canada (rare);
francophone Canada (rare)**

cf. English-speaking Canada

**English-speaking Canada *;
English-language Canada (rare);
anglophone Canada (rare)**

cf. French-speaking Canada

**French-speaking Canada *;
French-language Canada (rare);
francophone Canada (rare)**

cf. English-speaking Canada

**English-speaking Canadian *;
English-language Canadian;
anglophone Canadian**

cf. French-speaking Canadian

**French-speaking Canadian *;
French-language Canadian
(less frequent); francophone
Canadian (less frequent)**

cf. English-speaking Canadian

**English-speaking Canadian *;
English-language Canadian;
anglophone Canadian**

cf. French-speaking Canadian

**French-speaking Canadian *;
French-language Canadian (less
frequent); francophone Canadian
(less frequent)**

cf. English-speaking Canadian

**caractère véritable; contenu
essentiel; essence et substance;
essence même; idée maîtresse;
mode et forme; moelle et
substance; nature et caractère
véritables; nature même; nature
vraie; objet essentiel; pensée;
raison intime et décisive;
véritable caractère; véritable
intention; véritable portée; vraie
nature et vrai caractère; essence
(prop.) *; but et portée; but
propre**

cf. essentiellement, essence de la
loi

**catégorie de pouvoir (à éviter);
titre de compétence (à éviter);
rubrique *; rubrique de
compétence *; +chef de
compétence+ [CAN]**

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. intertitre

catégorie de sujets; domaine #

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

centralisation

cf. décentralisation,
provincialisation

Chambre de la fédération

cf. Conseil de la Fédération

Chambre des communes

Chambre des provinces

cf. Conseil des provinces

Chambre haute

cf. Sénat, Chambre des communes,
Parlement

pith and substance

cf. in pith and substance,
substance of the law

**head of jurisdiction *; head of
power**

cf. head

class of subjects

centralisation; centralization

cf. decentralization,
provincialization

House of the Federation

cf. Council of the Federation

House of Commons

House of the Provinces

cf. Council of the Provinces

Upper House

cf. Senate, House of Commons,
Parliament

Chambres du Parlement (plur.)

champ de compétence; domaine de juridiction (à éviter); domaine de compétence *

cf. compétence, sphère

champ de compétence exclusive; domaine de compétence exclusive * (prop.)

cf. compétence exclusive

champ inoccupé; champ libre; domaine inoccupé * (prop.)

cf. théorie du domaine inoccupé

charge

charte

NOTA Prend la majuscule lorsqu'il s'agit d'une charte en particulier.

Charte canadienne des droits et libertés (de 1982); *Charte des droits et libertés*

Charte de Victoria

charte sociale

+chef de compétence+ [CAN]; catégorie de pouvoir (à éviter); titre de compétence (à éviter); rubrique *; rubrique de compétence *

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

cf. intertitre

Houses of Parliament (pl.)

area of jurisdiction; area of authority; field of competence; field of jurisdiction *

cf. jurisdiction, sphere

exclusive area of authority

cf. exclusive jurisdiction

unoccupied field

cf. theory of the unoccupied field

office

charter

NOTE Capitalized in the case of a particular charter.

Canadian Charter of Rights and Freedoms (of 1982); *Charter of Rights and Freedoms*

Victoria Charter

social charter

head of jurisdiction *; head of power

cf. head

chevauchement *; **double emploi**
(moins fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. doctrine du chevauchement des compétences

citoyen

civilisation; culture

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

classe de dispositions législatives

cf. qualification de lois

classe de modifications

classification #

cf. qualification de lois, domaine

clause; disposition

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

+clause Canada+ (à éviter);
clause dite « fédérale »
(à éviter); **disposition**
pancanadienne (prop.)

clause de courtoisie

clause de dérogation (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause non obstante** (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition d'exemption *** (prop.); **disposition dérogatoire;**

overlapping

cf. overlapping doctrine

citizen

culture

class of enactments

cf. categorization of legislation

class of amendments; type of amendments *

classification

cf. categorization of legislation, class of subjects

clause

Canada clause

comity clause

derogation clause; exemption clause * (rare); **notwithstanding clause; non obstante clause** (rare); **override clause; override provision; overriding clause** (rare)

clause de dérogation (moins fréquent) (à éviter) (suite)

disposition de dérogation (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. **clause dérogatoire**

clause de la société distincte (à éviter); **clause sur la société distincte** (à éviter); **disposition qui reconnaît la société distincte**

clause de reconnaissance totale

clause dérogatoire¹ (à éviter); **disposition dérogatoire**

clause dérogatoire² (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause non obstante** (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition d'exemption** * (prop.); **disposition dérogatoire**; **disposition de dérogation** (moins fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

clause dite « fédérale » (à éviter); **disposition pancanadienne** (prop.); **+clause Canada+** (à éviter)

NOTE These terms are not always interchangeable.

distinct society clause

full faith and credit clause

derogation clause; overriding clause; override clause; override provision *

derogation clause; exemption clause * (rare); **notwithstanding clause; non obstante clause** (rare); **override clause; override provision; overriding clause** (rare)

NOTE These terms are not always interchangeable.

Canada clause

clause « là où le nombre le justifie » (à éviter); **disposition d'assujettissement à la « justification par le nombre »** (prop.); **exigence relative à la « justification par le nombre »** (à éviter)

cf. droits linguistiques, droits linguistiques en matière d'instruction

clause *nonobstant* (à éviter); **clause *non obstante*** (à éviter); **clause *nonobstante*** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition d'exemption *** (prop.); **disposition dérogatoire; disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. clause dérogatoire

clause — paix, ordre et bon gouvernement (à éviter); **disposition concernant la paix, ordre et bon gouvernement** (à éviter); **paix et l'ordre, ainsi que le bon gouvernement #** / **disposition concernant la; disposition concernant la paix, l'ordre et la bonne administration** (à éviter)

clause sur la société distincte (à éviter); **disposition qui reconnaît la société distincte; clause de la société distincte** (à éviter)

“where numbers warrant” clause; “wherever numbers warrant” clause

cf. language rights, language educational rights

derogation clause; exemption clause * (rare); **notwithstanding clause; *non obstante* clause** (rare); **override clause; override provision; overriding clause** (rare)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. override provision

peace, order and good government clause; “p.o.g.g.” clause (abbr.) [CAN]

distinct society clause

**collectivité autonome *;
communauté autonome**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

collectivité de langue officielle

**collectivité linguistique *;
communauté linguistique**

cf. groupe linguistique

**collectivité majoritaire *;
communauté majoritaire**

cf. collectivité de langue officielle,
minorité de langue officielle,
minorité ethnique

comité (actif) du Conseil privé

**Comité judiciaire du Conseil
privé**

common law ^B (n.f.)

cf. droit civil

**Commonwealth; Commonwealth
britannique des nations**

**communauté autonome;
collectivité autonome ***

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**communauté linguistique;
collectivité linguistique ***

cf. groupe linguistique

**communauté majoritaire;
collectivité majoritaire ***

cf. collectivité de langue officielle,
minorité de langue officielle,
minorité ethnique

communication

autonomous community

official language community

linguistic community

cf. language group

majority community

cf. official language community,
official language minority, ethnic
minority

Privy Council Committee

**Judicial Committee of the Privy
Council**

common law

cf. civil law

**British Commonwealth of
Nations; Commonwealth**

autonomous community

linguistic community

cf. language group

majority community

cf. official language community,
official language minority, ethnic
minority

communication

compensation; indemnisation *

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

compensation raisonnable (à éviter); juste compensation #

compenser (quelque chose); **indemniser *** (quelqu'un de quelque chose); **fournir une compensation** (à quelqu'un)

compétence *; pouvoir; juridiction (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité, domaine de compétence

compétence accessoire; pouvoir accessoire *; pouvoir incident; pouvoir auxiliaire; pouvoir complémentaire; pouvoir ancillaire (à éviter)

cf. doctrine de la compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale, pouvoir d'empiètement

compétence / avoir; avoir qualité; être compétent

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

compétence de / de la; intra vires; constitutionnel; limites des pouvoirs de / dans les

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

compétence en cas d'urgence * (prop.); pouvoir d'urgence

compensation

reasonable compensation

compensate

jurisdiction *; competence; power

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. authority, field of jurisdiction

ancillary power

cf. ancillary doctrine, aspect doctrine, primary power, trenchant power

to be competent

cf. competence

intra vires; constitutional; valid; powers of / within the

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

emergency power

compétence exclusive

cf. champ de compétence
exclusive

compétence législative; pouvoir législatif (à éviter); pouvoir de légiférer (à éviter); puissance législative (à éviter); faculté législative (à éviter); autorité législative (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité législative

compétence législative générale *
(prop.); **pouvoir général de légiférer**

cf. théorie de la compétence législative générale

compétence législative suprême *
(prop.); **pouvoir législatif suprême; prépondérance législative**

compétence non attribuée *
(prop.); **compétence résiduelle; compétence résiduaire; pouvoir non attribué (prop.); pouvoir général; pouvoir résiduaire; pouvoir résiduel**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence législative générale, théorie de la compétence législative générale

compétence partagée *;
juridiction partagée (à éviter);
pouvoir concurrent (critiquable)

cf. compétences simultanées

exclusive authority; exclusive jurisdiction *; exclusive power

cf. exclusive area of power

legislative competence;
legislative jurisdiction *;
legislative power; legislative authority; power to legislate

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. legislative branch

general power to legislate

cf. theory of the general legislative jurisdiction

paramount legislative authority

residual power; residuary jurisdiction; residual jurisdiction *; residuary power; residue of power; residue of jurisdiction (prop.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. general power to legislate, theory of the general power to legislate

shared jurisdiction *; shared power

cf. concurrent jurisdictions

compétence principale * (prop.);
pouvoir principal; pouvoir
essentiel

cf. compétence accessoire

compétence résiduaire; pouvoir
non attribué (prop.); **pouvoir**
général; pouvoir résiduaire;
pouvoir résiduel; compétence
non attribuée * (prop.);
compétence résiduelle

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. compétence législative
générale, théorie de la compétence
législative générale

compétences concurrentes
(plur.); **pouvoirs concurrents**
(plur.); **juridictions concurrentes**
(plur.) (à éviter); **compétences**
simultanées * (plur.) (prop.);
pouvoirs simultanés (plur.)
(prop.)

cf. compétence partagée,
compétence accessoire

compétences de / au-delà des;
non autorisé; invalide; *ultra*
***vires*; inconstitutionnel *;**
anticonstitutionnel (moins
fréquent); **au-delà des pouvoirs**
de

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

primary power

cf. ancillary power

residual power; residuary
jurisdiction; residual
jurisdiction *; residuary
power; residue of power;
residue of jurisdiction
(prop.)

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. general power to legislate,
theory of the general power to
legislate

concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)

cf. shared jurisdiction, ancillary
power

***ultra vires*; unconstitutional *;**
powers of / beyond the; invalid;
unauthorized

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. constitutional

compétences simultanées *

(plur.) (prop.); **pouvoirs
simultanés** (plur.) (prop.);

compétences concurrentes
(plur.); **pouvoirs concurrents**
(plur.); **juridictions concurrentes**
(plur.) (à éviter)

cf. compétence partagée,
compétence accessoire

compétence suprême * (prop.);
**autorité suprême; pouvoir
suprême; pouvoir prépondérant**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. suprématie

**compétent / être; avoir
compétence; avoir qualité**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. compétence

composition de la Cour suprême

compromis

cf. théorie du pacte, contrat social

compromis politique

cf. accord entre exécutifs, accord
politique, théorie du pacte

**concrétiser dans une
constitution; donner un
caractère constitutionnel à;
constitutionnaliser *; inscrire
dans une constitution**

cf. consacrer dans une
constitution, garantir dans une
constitution

concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)

cf. shared jurisdiction, ancillary
power

**paramount authority;
paramount power**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. paramountcy

to be competent

cf. competence

**composition of the Supreme
Court**

compromise (n.)

cf. compact theory, social contract

political compromise

cf. political accord, executive
agreement, compact theory

give constitutional expression to

cf. constitutionalize,
constitutionally guarantee

**concurrence de compétences;
simultanéité de compétences ***

cf. compétences simultanées

condition d'adhésion

condition d'adhésion à l'union *
(prop.); **condition de l'union;**
terme d'union (à éviter)

condition de nation (à éviter);
statut de nation

cf. statut de province, autonomie,
indépendance, souveraineté

**condition de résidence; critère
de résidence ***

cf. justes conditions de résidence,
résident, résident permanent,
province de résidence

confédéral

cf. fédéral

**confédération; fédération; État
fédéral; État fédéré** (à éviter)

NOTA 1. Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

2. « Confédération » et
« fédération » prennent la
majuscule quand il s'agit d'une
entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État
unitaire, fédéral

Confédération canadienne
(à éviter); **Fédération**
canadienne (prop.)

conférence

conférence constitutionnelle

Conférence de Victoria

jurisdictional concurrence

cf. concurrent jurisdictions

condition to adhere

term of union

nationhood

cf. provincehood, autonomy,
independence, sovereignty

residence qualification

cf. reasonable residency
requirements, resident, permanent
resident, province of residence

confederal

cf. confederation, federal

**federation; federal state;
confederation**

NOTE These terms are capitalized
when referring to a specific entity
but are not always
interchangeable.

cf. unitary state, Canadian
Confederation, federal

Canadian Confederation

conference

constitutional conference

Victoria Conference

conférence entre le fédéral et les provinces *; conférence fédéro-provinciale * (prop.); conférence +fédérale-provinciale+ [CAN]

Conférences coloniales et impériales (plur.)

conflit de lois

consacrer dans une constitution¹; +enchâsser+ dans une constitution [CAN]; constitutionnaliser *; inscrire dans une constitution

cf. constitutionnalisation

consacrer dans une constitution² (à éviter); inclure dans une constitution (à éviter); reconnaître dans une constitution (à éviter); ériger dans une constitution (à éviter); +enchâsser+ dans une constitution [CAN]; constitutionnaliser *; inscrire dans une constitution; fixer dans une constitution (prop.); insérer dans une constitution (à éviter); intégrer dans une constitution (à éviter)

cf. constitutionnalisation

consécration dans une constitution (prop.); +enchâssement+ dans une constitution [CAN]; constitutionnalisation *; inscription dans une constitution

cf. constitutionnaliser

federal-provincial conference

Colonial and Imperial Conferences (pl.)

conflict of laws

enshrine in a constitution

cf. enshrinement in a constitution, entrench in a constitution

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution, enshrine in a constitution

enshrinement in a constitution

cf. enshrine in a constitution, entrenchment in a constitution

**conseil constitutionnel (prop.);
tribunal constitutionnel ***

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

Conseil de la fédération

cf. Chambre de la Fédération

conseil des ministres; cabinet *

NOTA Pas toujours interchangeables, ces termes prennent la majuscule quand il s'agit d'un gouvernement en particulier.

cf. Conseil privé de la Reine pour le Canada, conseil exécutif

Conseil des provinces

cf. Chambre des provinces

conseil exécutif

cf. Conseil privé, cabinet

conseiller privé #

Conseil privé #

cf. cabinet, conseil exécutif, Comité judiciaire du Conseil privé

Conseil privé de la Reine pour le Canada #

cf. cabinet, conseil exécutif

conseil territorial

NOTA Prend la majuscule dans le cas d'un organisme particulier.

cf. assemblée territoriale

consensus

constitutional tribunal

Council of the Federation

cf. House of the Federation

cabinet

NOTE Capitalized in the case of a particular administration.

cf. Queen's Privy Council for Canada, executive council

Council of the Provinces

cf. House of the Provinces

executive council

cf. Privy Council, cabinet

Privy Councillor

Privy Council

cf. cabinet, executive council, Judicial Committee of the Privy Council

Queen's Privy Council for Canada

cf. cabinet, executive council

territorial council

NOTE Capitalized in the case of a particular body.

cf. territorial assembly

consensus

consentement

**consentement de / avec le #;
consentement de / du (à éviter)**

cf. avis et avec le consentement de
/ sur l'

consentement royal

cf. sanction royale

**consentir à; sanctionner;
approuver; agréer**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. sanction royale

constituant (adj.)

cf. mandant

constitution

NOTA Prend la majuscule quand
il s'agit d'une constitution en
particulier.

Constitution du Canada

**constitution / d'une;
constitutionnel**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

constitution d'une province

cf. constitution provinciale,
constitution fédérale

constitution écrite

cf. constitution formelle, texte
constitutionnel, document
constitutionnel, loi
constitutionnelle, sources de la
Constitution

Constitution fédérale

with the consent of

cf. advice and consent of / with
the

royal consent

cf. royal assent

assent (v.)

cf. royal assent

constituent (adj.)

constitution

NOTE Capitalized in the case of a
particular constitution.

Constitution of Canada

constitutional

constitution of a province

cf. provincial constitution, federal
constitution

written constitution

cf. formal constitution, constitution
enactment, constitutional
document, constitutional statute,
sources of the Constitution

federal Constitution

constitution formelle [FRA]

cf. constitution écrite

constitutionnalisation¹ *;
inscription dans une
constitution; consécration
dans une constitution (prop.);
+enchâssement+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnaliser

constitutionnalisation² *;
inscription dans une
constitution; insertion dans
une constitution (à éviter);
intégration dans une
constitution (à éviter);
+enchâssement+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnaliser

constitutionnalisation³

constitutionnaliser¹

cf. consacrer dans une constitution

constitutionnaliser² *; inscrire
dans une constitution; consacrer
dans une constitution;
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN]

cf. constitutionnalisation

constitutionnaliser³ *; inscrire
dans une constitution; fixer dans
une constitution (prop.); insérer
dans une constitution (à éviter);
intégrer dans une constitution
(à éviter); consacrer dans une
constitution (à éviter); inclure
dans une constitution (à éviter);

formal constitution [USA]

cf. written constitution

enshrinement in a constitution

cf. enshrine in a constitution,
 entrenchment in a constitution

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution,
 enshrine in a constitution

constitutionalization

constitutionalize

cf. enshrine in a constitution,
 entrench in a constitution

enshrine in a constitution

cf. enshrinement in a constitution,
 entrench in a constitution

entrench in a constitution

constitutionnaliser

constitutionnaliser^{3*} (suite)

reconnaître dans une constitution (à éviter); ériger dans une constitution (à éviter); +enchâsser+ dans une constitution [CAN]

cf. constitutionnalisation

constitutionnaliser^{4*}; **inscrire dans une constitution; concrétiser dans une constitution; donner un caractère constitutionnel à**

cf. consacrer dans une constitution, garantir dans une constitution

constitutionnalité^{*}; **validité constitutionnelle**

constitutionnel¹; **constitution / d'une**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

constitutionnel²; **limites des pouvoirs de / dans les; compétence de / de la; *intra vires***

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

constitutionnellement; dans une constitution; par une constitution; en conformité avec une constitution

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

constitution provinciale

cf. constitution d'une province, Constitution fédérale

cf. entrenchment in a constitution, enshrine in a constitution

give constitutional expression to

cf. constitutionalize, constitutionally guarantee

constitutionality^{*}; **constitutional validity**

constitutional

***intra vires*; constitutional; valid; within the powers of**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

constitutionally

provincial constitution

cf. constitution of a province, federal Constitution

consultation

contentieux constitutionnel

cf. contentieux fondé sur une charte

contentieux fondé sur une charte

NOTA Quand il s'agit d'une charte en particulier ce mot prend la majuscule.

cf. contentieux constitutionnel

contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse; mode et forme; moelle et substance; nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive; véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *; but et portée; but propre; caractère véritable

cf. essentiellement, essence de la loi

contrat social

cf. théorie du pacte

convention¹; entente; accord

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

convention² (nationale)

cf. assemblée constituante

convention connexe

cf. résolution complémentaire, processus simultané

consultation

constitutional litigation

cf. charter litigation

charter litigation

NOTE When a particular charter is referred to, it is capitalized.

cf. constitutional litigation

pith and substance

cf. in pith and substance, substance of the law

social contract

cf. compact theory

agreement; accord

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. convention

convention (/ constitutional)

cf. constituent assembly, agreement

collateral agreement

cf. companion resolution, concurrent process

convention constitutionnelle *;
convention d'une constitution;
règle conventionnelle d'une
constitution (à éviter)

cf. coutume, usage

coordination des activités du
fédéral et des provinces *
(prop.); **coordination**
fedéro-provinciale * (prop.);
coordination +fédérale-
provinciale+ [CAN]

coordination
intergouvernementale

corps élu

cour; juridiction; tribunal
(judiciaire ou de droit commun)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cour compétente; juridiction
compétente; tribunal (judiciaire
ou de droit commun) compétent

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cour d'appel générale; cour
générale d'appel #

cf. Cour suprême

cour fédérale; tribunal fédéral

cf. tribunal provincial

Cour fédérale (du Canada)

cour générale d'appel #; cour
d'appel générale

cf. Cour suprême

convention in a constitution;
convention of a constitution

cf. custom, usage

federal-provincial coordination

intergovernmental coordination

elected body

court

court of competent jurisdiction

general court of appeal

cf. Supreme Court

federal court; federally
established court

cf. provincial court

Federal Court (of Canada)

general court of appeal

cf. Supreme Court

**Couronne; Sa Majesté; Reine;
Roi**

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Couronne » ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

Couronne au Canada

Couronne aux droits du Canada
[CAN] (moins fréquent);

Couronne du chef du Canada
[CAN] (critiquable)

cf. Sa Majesté du chef du Canada

cours légal #

Cour suprême (du Canada)

cf. cour générale d'appel

coutume

cf. convention constitutionnelle,
usage

création d'une province

créer une province

**critère de résidence *; condition
de résidence**

cf. justes conditions de résidence,
résident, résident permanent,
province de résidence

culture; civilisation

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**Crown; Queen; King; Her
Majesty; His Majesty**

NOTE These terms are not always interchangeable

Crown in Canada

Crown in right of Canada

cf. Her Majesty in right of Canada

legal tender

Supreme Court (of Canada)

cf. general court of appeal

custom

cf. convention in the constitution,
usage

establishment of a new province

create a province

residence qualification

cf. reasonable residency
requirements, resident, permanent
resident, province of residence

culture

D

dans une constitution; par une constitution; en conformité avec une constitution; constitutionnellement

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

décentralisation

cf. provincialisation, centralisation

décision (à éviter); résolution #; proposition (à éviter)

cf. résolution complémentaire

décision de principe; arrêt de principe *

Déclaration canadienne des droits (de 1960)

déclaration d'Edmonton

Déclaration des droits

cf. *Déclaration canadienne des droits* (de 1960)

déconsidérer #

décret *; décret en conseil * #; arrêté en conseil (à éviter); ordre en conseil (à éviter)

cf. gouverneur en conseil

décret en conseil # impérial; décret impérial *

constitutionally

decentralization

cf. provincialization, centralization

resolution

cf. companion resolution

leading case

Canadian Bill of Rights (of 1960)

Edmonton Declaration

Bill of Rights

cf. *Canadian Bill of Rights* (of 1960)

bring into disrepute

order in council; order

cf. Governor in Council

Imperial order in council

déferer un projet de loi pour décision à la Reine #; reporter la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine *; réserver la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine (à éviter)

reserve a bill for the signification of the Queen's pleasure

dégrèvement; abattement; subvention; remise; indemnité; allocation; provision

allowance

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

déguisé; maquillé; spécieux; ayant apparence de droit

colourable

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

délégation administrative

administrative delegation

délégation de compétences législatives * (prop.); délégation de pouvoirs législatifs

delegation of legislative power

cf. législation par délégation, délégation +interparlementaire+

cf. delegated legislation, interparliamentary delegation

délégation d'un parlement à un autre (prop.); délégation +interparlementaire+

interparliamentary delegation

cf. législation par délégation, délégation de compétences législatives

cf. delegated legislation, delegation of legislative jurisdiction

délimitation; frontière; limite

boundary

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

démocratie

democracy

cf. gouvernement représentatif

cf. direct democracy, representative government

démocratie directe; gouvernement direct

direct government; direct democracy

dérogation * (prop.); **primauté;**
prépondérance (à éviter)

cf. prépondérance

dérogatoire

dérogatoire à / être; **déroger** à *
(prop.); **l'emporter sur** (prop.);
primer sur; **passer outre** à
(à éviter); **annuler** (à éviter);
supplanter (à éviter);
prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter)

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

désaccord; **non participation**
(à éviter); **refus de participer** *
(prop.); **retrait;** **désengagement**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non),
province qui ne participe pas,
participer / ne pas

désaveu #; **révocation** *

cf. droit de révocation

désavouer #; **révoquer** *;
annuler; **frapper de nullité**

cf. droit de révocation

désengagement; **désaccord;** **non**
participation (à éviter); **refus de**
participer * (prop.); **retrait**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non),
province qui ne participe pas,
participer / ne pas

désigner un avocat

override (n.)

cf. preponderance

overriding (adj.)

override (v.); **derogate from**

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

opting out; **contracting out**
(less frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting
out province, opt out

disallowance (of an Act)

cf. right of disallowance, disallow

disallow (an Act)

cf. right of disallowance,
disallowance

opting out; **contracting out**
(less frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting
out province, opt out

appoint counsel

désunion

détention arbitraire

cf. emprisonnement arbitraire

détention ou à l'emprisonnement arbitraires / soumettre à la

cf. détention arbitraire, emprisonnement arbitraire

dette et propriété publiques

**dévolution de la couronne;
transmission de la couronne;
transmission de l'autorité royale**

**dévolution de pouvoirs (à éviter);
attribution de compétences *
(prop.); attribution de pouvoirs;
octroi de pouvoirs**

cf. répartition des compétences, nouvelle répartition des compétences

dimension nationale

cf. doctrine de la dimension nationale, intérêt général

**discrimination; distinction
illicite**

disposition¹; clause

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

disposition² (législative)

disposition autorisant la dérogation (prop.); disposition d'exemption * (prop.); disposition dérogatoire; disposition de dérogation (moins fréquent); clause dérogatoire (à éviter); clause de dérogation (moins fréquent) (à éviter); clause nonobstant (à éviter); clause *non*

disunity

arbitrary detention

cf. arbitrarily detain or imprison, arbitrary imprisonment

arbitrarily detain or imprison

cf. arbitrary detention, arbitrary imprisonment

public debt and property

demise of the Crown

devolution of powers

cf. allocation of powers, redistribution of powers

national dimension

cf. doctrine of national dimension, general advantage

discrimination

clause

provision (/ legislative)

derogation clause; exemption clause * (rare); notwithstanding clause; *non obstante* clause (rare); override clause; override provision; overriding clause (rare)

disposition autorisant

disposition autorisant la dérogation (prop.) (suite)

obstante (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition dérogatoire

disposition concernant la paix, l'ordre et la bonne administration (à éviter); **clause — paix, ordre et bon gouvernement** (à éviter); **disposition concernant la paix, ordre et bon gouvernement** (à éviter); **paix et l'ordre, ainsi que le bon gouvernement** # / **disposition concernant la**

disposition d'assujettissement à la « justification par le nombre » (prop.); **exigence relative à la « justification par le nombre »** (à éviter); **clause « là où le nombre le justifie »** (à éviter)

cf. droits linguistiques, droits linguistiques en matière d'instruction

disposition de dérogation (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause nonobstante** (à éviter); **clause nonobstante** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition d'exemption** * (prop.); **disposition dérogatoire**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition dérogatoire

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. override provision

peace, order and good government clause; **“p.o.g.g.” clause** (abbr.) [CAN]

“where numbers warrant” clause; **“wherever numbers warrant” clause**

cf. language rights, language educational rights

derogation clause; **exemption clause** * (rare); **notwithstanding clause**; **non obstante clause** (rare); **override clause**; **override provision**; **overriding clause** (rare)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. override clause

disposition de fond *; **disposition fondamentale**; **disposition matérielle**; **disposition substantielle**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. **disposition de nature procédurale**

disposition de nature procédurale; **disposition en matière de procédure**

cf. **disposition de fond**

disposition dérogatoire¹; **clause dérogatoire** (à éviter)

disposition dérogatoire²; **disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause *non obstante*** (à éviter); **clause *nonobstante*** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.); **disposition d'exemption *** (prop.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

disposition d'exemption * (prop.); **disposition dérogatoire**; **disposition de dérogation** (moins fréquent); **clause dérogatoire** (à éviter); **clause de dérogation** (moins fréquent) (à éviter); **clause nonobstant** (à éviter); **clause *non obstante*** (à éviter); **clause *nonobstante*** (moins fréquent) (à éviter); **disposition autorisant la dérogation** (prop.)

substantive provision

cf. **procedural provision**

procedural provision

cf. **substantive provision**

derogation clause; **overriding clause**; **override clause**; **override provision ***

derogation clause; **exemption clause *** (rare); **notwithstanding clause**; ***non obstante* clause** (rare); **override clause**; **override provision**; **overriding clause** (rare)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. **override clause**

derogation clause; **exemption clause *** (rare); **notwithstanding clause**; ***non obstante* clause** (rare); **override clause**; **override provision**; **overriding clause** (rare)

disposition d'exemption

disposition d'exemption * (prop.) (suite)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition dérogatoire

**disposition en matière de
procédure; disposition de
nature procédurale**

cf. disposition de fond

**disposition fondamentale;
disposition matérielle;
disposition substantielle;
disposition de fond ***

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition de nature
procédurale

disposition interprétative (prop.)

cf. interprétation de lois, règle
d'interprétation

disposition limitative; réserve

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**disposition matérielle;
disposition substantielle;
disposition de fond *; disposition
fondamentale**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. disposition en matière de
procédure

**disposition pancanadienne
(prop.); +clause Canada+
(à éviter); clause dite
« fédérale » (à éviter)**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. override clause

procedural provision

cf. substantive provision

substantive provision

cf. procedural provision

**interpretation clause;
interpretative clause**

cf. construction of statutes, rule of
interpretation

limitation clause

substantive provision

cf. procedural provision

Canada clause

disposition qui reconnaît la société distincte; clause de la société distincte (à éviter); clause sur la société distincte (à éviter)

distinct society clause

disposition substantielle; disposition de fond *; disposition fondamentale; disposition matérielle

substantive provision

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procedural provision

cf. disposition en matière de procédure

disposition suspensive

suspending clause

distinction illicite; discrimination

discrimination

distribution du pouvoir (à éviter); division des pouvoirs (à éviter); allocation des pouvoirs (à éviter); répartition des compétences *; répartition des pouvoirs; partage des compétences; partage des pouvoirs

distribution of jurisdictions *; distribution of powers; division of powers; allocation of powers

cf. attribution de compétences, nouvelle répartition des compétences

cf. devolution of powers, redistribution of powers

diversité régionale

regional diversity

cf. spécificité, spécificité régionale

cf. distinctiveness, regional distinctiveness

division des pouvoirs (à éviter); allocation des pouvoirs (à éviter); répartition des compétences *; répartition des pouvoirs; partage des compétences; partage des pouvoirs; distribution du pouvoir (à éviter)

distribution of jurisdictions *; distribution of powers; division of powers; allocation of powers

cf. attribution de compétences, nouvelle répartition des compétences

cf. devolution of powers, redistribution of powers

**division du Canada (à éviter);
région du Canada #**

doctrine ^B; théorie

cf. principe, règle, théorie

**doctrine ^B de la compétence
accessoire * (prop.); doctrine ^B
du pouvoir accessoire;
doctrine ^B des pouvoirs
accessoires; doctrine ^B des
pouvoirs incidents; théorie
des pouvoirs accessoires; théorie
des pouvoirs auxiliaires; théorie
des pouvoirs nécessairement
incidents; théorie des pouvoirs
ancillaires (à éviter); théorie des
pouvoirs complémentaires
(à éviter); théorie des
dispositions incidentes (à éviter);
théorie des questions
accessoirement nécessaires
(à éviter)**

cf. compétence accessoire,
doctrine de l'aspect, compétence
principale, pouvoir d'empiétement

**doctrine ^B de la dimension
nationale *; doctrine ^B de
l'intérêt national; théorie de la
dimension nationale; théorie de
l'intérêt national**

cf. doctrine, intérêt national

**doctrine ^B de la divisibilité *;
principe de la divisibilité
(à éviter); théorie des
dispositions détachables;
théorie de la disjonction;
théorie de la dissociabilité**

Division of Canada

doctrine

cf. principle, rule, theory

**ancillary doctrine *; necessarily
incidental doctrine**

cf. ancillary power, aspect
doctrine, primary power, trenching
power

**dimension(s) doctrine; doctrine
of national dimension ***

cf. doctrine, national interest

severability doctrine

**doctrine^B de l'aspect^{*} ;
doctrine^B du double aspect;
théorie du double aspect; théorie
de l'aspect formel (à éviter);
théorie de la dualité d'aspect
(à éviter)**

cf. doctrine de la compétence
accessoire, compétence principale,
théorie du pouvoir d'empiètement

**doctrine^B de la suprématie^{*}
(prop.); théorie de la
prépondérance; théorie de la
primauté; principe de la
suprématie**

cf. suprématie

**doctrine de l'état de crise
(à éviter); doctrine de l'urgence
(à éviter); doctrine^B de
l'urgence nationale; théorie de
la situation d'urgence (à éviter);
théorie de l'état d'urgence
(à éviter); théorie de l'urgence
(à éviter); théorie des pouvoirs
d'urgence (à éviter); doctrine^B
de l'état d'urgence^{*}; théorie de
l'urgence nationale; théorie de
la situation d'urgence nationale**

**doctrine^B de l'état d'urgence^{*} ;
doctrine^B de l'urgence
nationale; théorie de l'urgence
nationale; théorie de la situation
d'urgence nationale; doctrine de
l'urgence (à éviter); doctrine de
l'état de crise (à éviter); théorie
de la situation d'urgence
(à éviter); théorie de l'état
d'urgence (à éviter); théorie de
l'urgence (à éviter); théorie des
pouvoirs d'urgence (à éviter)**

**aspect doctrine; double aspect
doctrine**

cf. ancillary doctrine, primary
jurisdiction, theory of the
trenching power

paramountcy doctrine

cf. paramountcy

**emergency doctrine; national
emergency doctrine**

**emergency doctrine; national
emergency doctrine**

doctrine ^B de l'intérêt national; théorie de la dimension nationale; théorie de l'intérêt national; doctrine ^B de la dimension nationale *

cf. doctrine, intérêt national

doctrine ^B de l'urgence nationale; théorie de l'urgence nationale; théorie de la situation d'urgence nationale; doctrine de l'urgence (à éviter); doctrine de l'état de crise (à éviter); théorie de la situation d'urgence (à éviter); théorie de l'état d'urgence (à éviter); théorie de l'urgence (à éviter); théorie des pouvoirs d'urgence (à éviter); doctrine ^B de l'état d'urgence *

doctrine ^B des pouvoirs accessoires; doctrine ^B des pouvoirs incidents; théorie des pouvoirs accessoires; théorie des pouvoirs auxiliaires; théorie des pouvoirs nécessairement incidents; théorie des pouvoirs ancillaires (à éviter); théorie des pouvoirs complémentaires (à éviter); théorie des dispositions incidentes (à éviter); théorie des questions accessoirement nécessaires (à éviter); doctrine ^B de la compétence accessoire * (prop.); doctrine ^B du pouvoir accessoire

cf. compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale, pouvoir d'empiétement

dimension(s) doctrine; doctrine of national dimension *

cf. doctrine, national interest

emergency doctrine; national emergency doctrine

ancillary doctrine *; necessarily incidental doctrine

cf. ancillary power, aspect doctrine, primary power, trenching power

doctrine^B du chevauchement de pouvoirs; doctrine^B du chevauchement des compétences^{*} (prop.); théorie du chevauchement de pouvoir; théorie du chevauchement

cf. chevauchement

doctrine^B du double aspect; théorie du double aspect; théorie de l'aspect formel (à éviter); théorie de la dualité d'aspect (à éviter); doctrine^B de l'aspect^{*}

cf. doctrine de la compétence accessoire, compétence principale, théorie du pouvoir d'empiètement

doctrine^B du pouvoir accessoire; doctrine^B des pouvoirs accessoires; doctrine^B des pouvoirs incidents; théorie des pouvoirs accessoires; théorie des pouvoirs auxiliaires; théorie des pouvoirs nécessairement incidents; théorie des pouvoirs ancillaires (à éviter); théorie des pouvoirs complémentaires (à éviter); théorie des dispositions incidentes (à éviter); théorie des questions accessoirement nécessaires (à éviter); doctrine^B de la compétence accessoire^{*} (prop.)

cf. compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale, pouvoir d'empiètement

document constitutionnel

cf. texte constitutionnel

document évolutif^{*} (prop.); document vivant (à éviter)

cf. approche évolutive

overlapping doctrine

cf. overlapping

aspect doctrine; double aspect doctrine

cf. ancillary doctrine, primary jurisdiction, theory of the trenching power

ancillary doctrine^{*}; necessarily incidental doctrine

cf. ancillary power, aspect doctrine, primary power, trenching power

constitutional document

cf. constitution enactment

living document

cf. "living tree" approach

domaine #; catégorie de sujets

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**domaine de compétence *;
champ de compétence; domaine
de juridiction (à éviter)**

cf. compétence, sphère

**domaine de compétence
exclusive * (prop.); champ
de compétence exclusive**

cf. compétence exclusive

**domaine de juridiction (à éviter);
domaine de compétence *;
champ de compétence**

cf. compétence, sphère

**domaine inoccupé * (prop.);
champ inoccupé; champ libre**

cf. théorie du domaine inoccupé

dominion britannique

Dominion du Canada

**donner un caractère
constitutionnel à;
constitutionnaliser *; inscrire
dans une constitution;
concrétiser dans une
constitution**

cf. consacrer dans une
constitution, garantir dans une
constitution

douane

double aspect

cf. doctrine de la compétence
accessoire, doctrine de l'aspect,
théorie du pouvoir d'empiètement,
compétences simultanées

class of subjects

**area of jurisdiction; area of
authority; field of competence;
field of jurisdiction ***

cf. jurisdiction, sphere

exclusive area of authority

cf. exclusive jurisdiction

**area of jurisdiction; area of
authority; field of competence;
field of jurisdiction ***

cf. jurisdiction, sphere

unoccupied field

cf. theory of the unoccupied field

British Dominion

Dominion of Canada

give constitutional expression to

cf. constitutionalize,
constitutionally guarantee

customs

double aspect

cf. ancillary doctrine, aspect
doctrine, theory of the trenching
power, concurrent jurisdictions

double emploi (moins fréquent);
chevauchement *

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. doctrine du chevauchement des
compétences

droit¹

cf. loi

droit²

cf. compétence, domaine, pouvoir

droit à l'égalité devant la loi

cf. égalité devant la loi, égalité
dans la loi

droit civil¹

cf. common law, droit criminel

droit civil²; **droit privé** *

droit civil³

cf. droits collectifs, droits
individuels

droit constitutionnel¹ *; **droit
d'origine constitutionnelle**

cf. loi constitutionnelle

droit constitutionnel²

cf. loi constitutionnelle

droit criminel

cf. droit civil

overlapping

cf. overlapping doctrine

law

power; right

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. competence, jurisdiction

**right to equality before and
under the law**

cf. equality before the law,
equality under the law

civil law

cf. common law, criminal law

private law

private right

cf. collective rights, individual
rights

**constitutional right;
constitutionally-based right**

cf. constitutional law

constitutional law

cf. constitutional right

criminal law

cf. civil law

droit +d'amendement+ [CAN]
(à éviter); **pouvoir de modifier;**
pouvoir de modification *;
pouvoir +d'amender+ [CAN]
(à éviter); **pouvoir**
+d'amendement+ [CAN]
(à éviter)

cf. mode de révision

droit découlant de la coutume #

cf. privilège découlant de la
coutume, privilège découlant de
la loi, droit découlant de la loi

droit découlant de la loi *; droit
d'origine législative

cf. droit découlant de la coutume,
privilège découlant de la loi, droit
découlant de la coutume

droit de demeurer au pays

droit de dérogation * (prop.);
pouvoir de déroger (prop.);
pouvoir de dérogation (à éviter)

cf. disposition d'exemption

droit de désaveu # (critiqué);
droit de révocation * (prop.);
pouvoir de désaveu # (critiqué)

cf. révoquer, droit de report

droit de gagner sa vie dans toute
province

cf. libre circulation

droit de report * (prop.); **pouvoir**
de reporter; pouvoir de déférer
(prop.); **pouvoir +de réserve+**
[CAN]

cf. report de sanction royale,
déférer un projet de loi

power of amendment

cf. amending +formula+

customary right

cf. customary privilege, legal
privilege, legal right

legal right; legislative right

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. customary privilege, legal
privilege, customary right

right to remain in the country

power of derogation

cf. notwithstanding clause

power of disallowance; right of
disallowance *

cf. disallow, power of reservation

right to pursue the gaining of a
livelihood in any province

cf. free mobility

power of reservation

cf. reservation of legislation,
reserve a bill

droit de retrait (à éviter);
formule de retrait (à éviter);
faculté d'être en désaccord
 (prop.); **faculté de participer**
 (ou non) * (prop.); **faculté de**
retrait; faculté de non
participation (à éviter)

cf. refus de participer, province
 qui ne participe pas, participer / ne
 pas

droit de révocation * (prop.);
pouvoir de désaveu # (critiqué);
droit de désaveu # (critiqué)

cf. révoquer, droit de report

droit de se déplacer librement
 (dans tout le pays)

cf. liberté de circulation dans tout
 le pays, libre circulation

droit de se retirer

cf. participer / ne pas

droit de suspension * (prop.);
pouvoir suspensif; pouvoir
de suspendre; pouvoir de
suspension

droit d'établissement de
résidence #

cf. résident, résident permanent,
 province de résidence

droit de veto

cf. théorie de l'unanimité, droit de
 révocation, veto suspensif

droit d'initiative

droit d'origine constitutionnelle;
droit constitutionnel *

cf. loi constitutionnelle

opting out formula; contracting
out formula (less frequent)

cf. opting out, opting out province,
 opt out

power of disallowance; right of
disallowance *

cf. disallow, power of reservation

right to move freely (across the
 country)

cf. freedom to move across the
 country, free mobility

right to withdraw

cf. opt out

suspending power

right to take up residence

cf. resident, permanent resident,
 province of residence

right of veto *; **veto right**

cf. theory of unanimous consent,
 right of disallowance, suspensive
 veto

power of initiative

constitutional right;
constitutionally-based right

cf. constitutional law

**droit d'origine législative; droit
découlant de la loi ***

cf. droit découlant de la coutume,
privilege découlant de la loi, droit
découlant de la coutume

**droit fondamental (souvent au
plur.)**

**droit implicite; droit non
expressément visé (à éviter)**

droit inhérent

droit interne *; droit national

**droit jurisprudentiel *;
jurisprudence; droit prétorien
(vieilli)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de
lois, disposition interprétative,
interprétation judiciaire, règle
d'interprétation

**droit légiféré (à éviter); droit
législatif; droit statutaire
(à éviter)**

cf. common law, droit
jurisprudentiel, statut, légiférer

droit national; droit interne *

**droit non expressément visé
(à éviter); droit implicite**

legal right; legislative right

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. customary privilege, legal
privilege, customary right

**basic right (often pl.);
fundamental right**

undeclared right; implicit right

inherent right

**domestic law; internal law;
national law**

**judge-made-law; case law;
jurisprudence**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. statute law, construction of
statutes, interpretation clause,
judicial interpretation, rule of
interpretation

statute law; statutory law

cf. common law, judge-made law,
statute, constitutional statute

**domestic law; internal law;
national law**

undeclared right; implicit right

droit prétorien (vieilli); droit jurisprudentiel *; jurisprudence

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de lois, disposition interprétative, interprétation judiciaire, règle d'interprétation

droit privé *; droit civil

cf. droit public

droit provincial

cf. droit interne, droit municipal, loi provinciale

droit public

cf. droit privé

droits (plur.); intérêts # (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

droits à l'égalité (plur.)

droits à l'instruction (plur.); droits scolaires (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

droits à l'instruction dans la langue de la minorité (plur.)

droits à l'instruction dans sa (propre) langue # (plur.)

cf. disposition d'assujettissement à la « justification par le nombre », langue minoritaire

judge-made-law; case law; jurisprudence

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. statute law, construction of statutes, interpretation clause, judicial interpretation, rule of interpretation

private law

cf. public law

provincial law

cf. domestic law, municipal law, provincial law

public law

cf. private law

interests (pl.)

equality rights (pl.)

educational rights (pl.)

minority language educational rights (pl.)

language of education rights (pl.)

cf. "where numbers warrant" clause, minority language educational rights

droits ancestraux (plur.); **droits des indigènes** (critiqué) (plur.); **droits innés** [FRA] (plur.); **droits traditionnels** [FRA] (plur.); **droits des peuples autochtones** # * (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

droits civils (plur.) / **propriété et**

droits civils et politiques (plur.)

cf. droits démocratiques, droits politiques, droits de la personne

droits collectifs (plur.)

cf. droits individuels

droits culturels (plur.)

cf. droits linguistiques

droits de la personne (plur.); **droits de l'homme** (plur.)
(à éviter)

cf. droits démocratiques, droits civils / propriété et les, droits civils et politiques, droits politiques

droits démocratiques (plur.)

cf. droits de la personne, droits civils / propriété et les, droits civils et politiques, droits politiques

droits des Indiens (plur.)

cf. droits des peuples autochtones, droits des Inuit, droits des Métis

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

civil rights (pl.) / **property and**

civil and political rights (pl.)

cf. democratic rights, civil rights, political rights

collective rights (pl.)

cf. individual rights

cultural rights (pl.)

cf. language rights

human rights (pl.); **civil rights** (pl.) [USA]

cf. democratic rights, civil rights / property and, civil and political rights, political rights

democratic rights (pl.)

cf. civil rights, civil rights / property and, civil and political rights, political rights

Indian rights (pl.)

cf. aboriginal rights, Inuit rights, Métis rights

droits des indigènes (critiqué) (plur.); **droits innés** [FRA] (plur.); **droits traditionnels** [FRA] (plur.); **droits des peuples autochtones** # * (plur.); **droits ancestraux** (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

droits des Inuit (plur.)

cf. droits des peuples autochtones, droits des Indiens, droits des Métis

droits des Métis (plur.)

cf. droits des peuples autochtones

droits des minorités (plur.)

droits des peuples autochtones # * (plur.); **droits ancestraux** (plur.); **droits des indigènes** (critiqué) (plur.); **droits innés** [FRA] (plur.); **droits traditionnels** [FRA] (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

droits du public (plur.)

cf. droits collectifs

droits et libertés (plur.)

droits existants (plur.)

droits individuels (plur.)

cf. droits collectifs

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

Inuit rights (pl.)

cf. aboriginal rights, Indian rights, Métis rights

Métis rights (pl.)

cf. aboriginal rights

minority rights (pl.)

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

public rights (pl.)

cf. collective rights

rights and freedoms (pl.)

existing rights (pl.)

individual rights (pl.)

cf. collective rights

droits innés [FRA] (plur.); **droits traditionnels** [FRA] (pl.); **droits des peuples autochtones** # * (pl.); **droits ancestraux** (pl.); **droits des indigènes** (critiqué) (pl.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.
cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

droits issus de traités # (plur.)

droits linguistiques (plur.)
cf. disposition d'assujettissement à la « justification par le nombre », droits culturels, droits à l'instruction dans sa (propre) langue

droits politiques (plur.)
cf. droits démocratiques, droits de la personne, droits civils et politiques, droits civils / propriété et les

droits scolaires (plur.); **droits à l'instruction** (plur.)
NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

droit statutaire (à éviter); **droit législatif**; **droit légiféré** (à éviter)
cf. common law, droit jurisprudentiel, statut, légiférer

droits traditionnels [FRA] (pl.); **droits des peuples autochtones** # * (pl.); **droits ancestraux** (pl.); **droits des indigènes** (critiqué) (pl.); **droits innés** [FRA] (plur.)

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

treaty rights (pl.)

language rights (pl.)
cf. “where numbers warrant” clause, cultural rights, language of education rights

political rights (pl.)
cf. democratic rights, civil rights, civil and political rights, civil rights / property and

educational rights (pl.)

statute law; **statutory law**
cf. common law, judge-made law, statute, constitutional statute

aboriginal rights * (pl.); **native rights** (pl.)

droits traditionnels [FRA] (plur.) (suite)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autochtone, droits des Indiens, droits des Inuit, droits des Métis

dualisme

cf. bilinguisme, multiculturalisme

dualité

dualité linguistique

cf. bilinguisme

**du chef de [CAN] (critiquable);
aux droits de (moins fréquent)**

cf. Couronne du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Canada

cf. aboriginal, Indian rights, Inuit rights, Métis rights

dualism

cf. bilingualism, multiculturalism

duality

linguistic duality

cf. bilingualism

in right of

cf. Crown in right of Canada, Her Majesty in right of Canada

E

**échelon de gouvernement;
niveau de gouvernement**

économie

**édicter (une loi); promulguer
(une loi)**

NOTA Une assemblée législative adopte des *projets* de loi mais ces lois ne sont édictées ou promulguées qu'au moment de la sanction royale.

cf. adopter (un *projet* de loi), adopter (une résolution)

level of government

economy

enact (a law)

NOTE A legislative assembly adopts or passes bills which become laws only on royal assent.

cf. pass (a bill), adopt (a resolution)

également foi / faire; également force de la loi / avoir; même valeur / avoir; même valeur / être de

égalité dans la loi

cf. protection égale de la loi, égalité devant la loi, égalité juridique

égalité de statut

égalité devant la loi

cf. protection égale de la loi, égalité dans la loi, égalité juridique

égalité juridique

cf. protection égale de la loi, égalité devant la loi, égalité dans la loi

électeurs (plur.)

élu, égal et efficace

cf. Sénat selon le projet « des trois e »

empiétement

cf. transgression

empiéter; trancher (rare)
(à éviter)

cf. théorie du pouvoir d'empiétement

Empire britannique

equally authoritative / to be

equality under the law

cf. equal benefit of the law, equality before the law, equality / legal

equality of status

equality before the law

cf. equal benefit of the law, equality under the law, equality / legal

equality / legal

cf. equal benefit of the law, equality before the law, equality under the law

constituents (pl.)

elected, equal and effective

cf. "Triple E" Senate

encroachment; infringement

NOTE These terms are not always interchangeable.

trench (v.)

cf. theory of the trenching power

British Empire

emporter sur / l' (prop.); primer sur; passer outre à (à éviter); annuler (à éviter); supplanter (à éviter); prédominer sur (à éviter); prévaloir sur (à éviter); déroger à * (prop.); dérogatoire à / être

cf. disposition dérogatoire, disposition d'exemption

emprisonnement arbitraire

cf. détention arbitraire

+enchâssé+ [CAN]; inséré (à éviter); intangible (à éviter); inviolable (à éviter); reconnu (à éviter); inscrit; fixé (prop.)

cf. constitutionnaliser

+enchâssement+ dans une constitution¹ [CAN]; constitutionnalisation *; inscription dans une constitution; consécration dans une constitution (prop.)

cf. constitutionnaliser

+enchâssement+ dans une constitution² [CAN]; constitutionnalisation *; inscription dans une constitution; insertion dans une constitution (à éviter); intégration dans une constitution (à éviter)

cf. constitutionnaliser

override (v.); derogate from

cf. derogation clause, notwithstanding clause

arbitrary imprisonment

cf. arbitrarily detain or imprison

entrenched (in a constitution)

cf. entrench in a constitution, enshrine in a constitution

enshrinement in a constitution

cf. enshrine in a constitution, entrench in a constitution

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution, enshrine in a constitution

+enchâsser+ dans une constitution¹ [CAN]; constitutionnaliser *; inscrire dans une constitution; consacrer dans une constitution

cf. constitutionnalisation

+enchâsser+ dans une constitution² [CAN]; constitutionnaliser *; inscrire dans une constitution; fixer dans une constitution (prop.); insérer dans une constitution (à éviter); intégrer dans une constitution (à éviter); consacrer dans une constitution (à éviter); inclure dans une constitution (à éviter); reconnaître dans une constitution (à éviter); ériger dans une constitution (à éviter)

cf. constitutionnalisation

en conformité avec une constitution; constitutionnellement; dans une constitution; par une constitution

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

enfreindre

cf. empiéter, empiètement

ensemble de collectivités; groupe de collectivités

ensemble de la proposition constitutionnelle

ensemble de nations

enshrine in a constitution

cf. enshrinement in a constitution, entrench in a constitution

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution, enshrine in a constitution

constitutionally

infringe

cf. encroachment, trench

community of communities

full constitutional package

community of nations

entente; accord; convention

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

entente du lac Meech (à éviter); **accord Langevin** *; **accord Meech** *; **entente Meech; accord « Meech-Langevin »** (peu fréquent); **accord du lac Meech** (à éviter)

entente tranchant une revendication territoriale (à éviter); **accord sur une revendication territoriale** #

cf. revendication territoriale

entre des provinces; entre deux provinces; +interprovincial+ [CAN]; entre les provinces *

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. +intraprovincial+

entrée en vigueur *; **prise d'effet** (d'une loi)

entre les provinces *; **entre des provinces; entre deux provinces; +interprovincial+ [CAN]**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. +intraprovincial+

entreprise fédérale

cf. ouvrage, entreprise ou secteur d'activité fédéraux

entrer en vigueur *; **prendre effet**

énumérer

agreement; accord

NOTE These terms are not always interchangeable.

Meech Lake Accord; Meech Lake Agreement *; **Langevin Accord**

cf. agreement

land claim(s) agreement

cf. land claim

interprovincial

cf. +intra-provincial+

commencement (of an Act)

interprovincial

cf. +intra-provincial+

federal undertaking

cf. federal work, undertaking or business

come into force

enumerate

énumérés / catégories de sujets
(plur.); **énumérés # / domaines**
(plur.)

équitable

cf. équité, impartialité, procès public et équitable, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

équité

cf. procès public et équitable, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

**équité de la procédure;
impartialité de la procédure**

cf. équité, impartialité, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit

équité en matière d'emploi

ériger dans une constitution
(à éviter); **+enchâsser+ dans une constitution** [CAN]; **constitutionnaliser ***; **inscrire dans une constitution**; **fixer dans une constitution** (prop.); **insérer dans une constitution** (à éviter); **intégrer dans une constitution** (à éviter); **consacrer dans une constitution** (à éviter); **inclure dans une constitution** (à éviter); **reconnaître dans une constitution** (à éviter)

cf. constitutionnalisation

Esquimau (à éviter); **Inuk** (sing.); **Inuit** (plur.)

cf. peuples autochtones du Canada, Indien, Métis

enumerated classes of subjects
(pl.)

reasonable and fair

cf. fairness, impartiality, fair and public hearing, fundamental justice, due process of law, rule of law

fairness

cf. fair and public hearing, fundamental justice, due process of law, rule of law

procedural fairness

cf. fairness, impartiality, fundamental justice, due process of law, rule of law

employment equity

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

Inuit (pl.); **Inuk** (sing.); **Eskimo**
(avoid)

cf. aboriginal peoples of Canada, Indian, Métis

essence (prop.) *; **essence et substance**; **but et portée**; **but propre**; **caractère véritable**; **contenu essentiel**; **essence même**; **idée maîtresse**; **mode et forme**; **moelle et substance**; **nature et caractère véritables**; **nature même**; **nature vraie**; **objet essentiel**; **pensée**; **raison intime et décisive**; **véritable caractère**; **véritable intention**; **véritable portée**; **vraie nature et vrai caractère**

cf. **essence de la loi**,
essentiellement

essence de la loi (prop.);
substance de la loi (à éviter)

cf. **essence**

essentiellement *; **au fond**;
fondamentalement; **par essence même**

cf. **essence**

établir une discrimination
(contre); **faire de la discrimination** (contre)

établir une distinction (entre)

État¹

cf. **pays**, **nation**, **peuple**

État²; **province**; **juridiction**
(à éviter); **ressort** *; **territoire**

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. **compétence**

pith and substance

cf. **substance of the law**, in **pith and substance**

substance of the law

cf. **pith and substance**

in pith and substance

cf. **pith and substance**

discriminate (against)

discriminate (between)

state

cf. **country**, **land**, **nation**, **people**

jurisdiction; **authority**

cf. **competence**

État fédéral; État fédéré
(à éviter); **confédération;**
fédération

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Confédération » et « fédération » prennent la majuscule quand il s'agit d'une entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État unitaire, fédéral

federation; federal state;
confederation

NOTE These terms are capitalized when referring to a specific entity but are not always interchangeable.

cf. unitary state, Canadian Confederation, federal

étatique; gouvernement / du *;
gouvernemental

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. gouvernement

governmental

cf. government

État souverain

sovereign state

État unitaire

unitary state

cf. État fédéral

cf. federal state

étranger (adj.)

alien (adj.)

étranger *; aubain # (vieilli) (n.)

alien (n.)

être en désaccord; participer /
ne pas

opt out; contract out (less
frequent); dissent (v.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. refus de participer, faculté de participer (ou non), province qui ne participe pas

cf. opting out, opting out
+formula+, opting out province

étude¹; revue (prop.); examen *;
réexamen

review (n.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**étude²; révision; revue (prop.);
réexamen**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**étudier; analyser; revoir (prop.);
examiner *; réviser; réexaminer**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**examen *; réexamen; étude;
revue (prop.)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**examen continu *; examen
permanent**

**examiner *; réviser; réexaminer;
étudier; analyser; revoir (prop.)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**exigence relative à la
« justification par le nombre »
(à éviter); clause « là où le
nombre le justifie » (à éviter);
disposition d'assujettissement
à la « justification par le
nombre » (prop.)**

cf. droits linguistiques, droits
linguistiques en matière
d'instruction

exposé des motifs; préambule *

**exterritorialité; portée +extra-
territoriale+; +extra-
territorialité+ (à éviter);
portée à l'extérieur
(du territoire) * (prop.);
portée au-delà des frontières
(prop.)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. limites territoriales

revision

review (v.); revise

NOTE These terms are not always
interchangeable.

review (n.)

continuing review

review (v.); revise

NOTE These terms are not always
interchangeable.

**“where numbers warrant”
clause; “wherever numbers
warrant” clause**

cf. language rights, language
educational rights

preamble

extra-territorial operation

cf. territorial limitations

F

façon de procéder; marche à suivre; processus; méthodes; formalités; modalités; procédure

procedure

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

façon de sortir d'une impasse (prop.)

deadlock breaking mechanism; deadlock mechanism; deadlock resolution mechanism

faculté de non participation (à éviter); faculté de participer (ou non) * (prop.); faculté de retrait; faculté d'être en désaccord (prop.); formule de retrait (à éviter); droit de retrait (à éviter)

opting out formula; contracting out formula (less frequent)

cf. refus de participer, province qui ne participe pas, participer / ne pas

cf. opting out, opting out province, opt out

faculté législative (à éviter); autorité législative (à éviter); compétence législative; pouvoir législatif (à éviter); pouvoir de légiférer (à éviter); puissance législative (à éviter)

legislative competence; legislative jurisdiction *; legislative power; legislative authority; power to legislate

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. autorité législative

cf. legislative branch

faire de la discrimination (contre); établir une discrimination (contre)

discriminate (against)

fait constitutionnel

constitutional fact

**fédéral; fédéraliste (adj.);
fédératif; fédéré**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

fédéralisme

fédéralisme asymétrique

fédéralisme comparé

fédéralisme coopératif

fédéralisme exécutif

fédéralisme fédératif

**fédéralisme reconstitué;
fédéralisme restructuré ***

fédéralisme renouvelé

**fédéralisme restructuré *;
fédéralisme reconstitué**

fédéralisme traditionnel

**fédéraliste (adj.); fédératif;
fédéré; fédéral**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**fédération; État fédéral; État
fédéré (à éviter); confédération**

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Confédération » et « fédération » prennent la majuscule quand il s'agit d'une entité en particulier.

cf. Fédération canadienne, État unitaire, fédéral

**federal; federalist (adj.);
federated; federative**

NOTE These terms are not always interchangeable.

federalism

**asymmetric federalism;
asymmetrical federalism (less
frequent)**

comparative federalism

co-operative federalism

executive federalism

confederative federalism

restructured federalism

renewed federalism

restructured federalism

traditional federalism

**federal; federalist (adj.);
federated; federative**

NOTE These terms are not always interchangeable.

**federation; federal state;
confederation**

NOTE These terms are capitalized when referring to a specific entity but are not always interchangeable.

cf. Canadian Confederation, unitary state, federal

Fédération canadienne (prop.);
Confédération canadienne
(à éviter)

fédéré; fédéral; fédéraliste (adj.);
fédératif

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

financement des programmes
en place

cf. programme à frais partagés

fiscalité locale *; **système fiscal**
local (à éviter)

fixé (prop.); **+enchâssé+** [CAN];
inséré (à éviter); **intangible**
(à éviter); **inviolable** (à éviter);
reconnu (à éviter); **inscrit**

cf. constitutionnaliser

fixer dans une constitution
(prop.); **insérer dans une**
constitution (à éviter); **intégrer**
dans une constitution (à éviter);
consacrer dans une constitution
(à éviter); **inclure dans une**
constitution (à éviter);
reconnaître dans une
constitution (à éviter); **ériger**
dans une constitution (à éviter);
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN];
constitutionnaliser *; **inscrire**
dans une constitution

cf. constitutionnalisation

fonction publique / de la

cf. gouvernement

Canadian Confederation

federal; federalist (adj.);
federated; federative

NOTE These terms are not always
interchangeable.

established programs financing

cf. shared cost program

local fiscal system

entrenched (in a constitution)

cf. entrench in a constitution,
enshrine in a constitution

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

governmental

cf. government

fondamentalement; par essence même; essentiellement *; au fond

cf. essence

force de loi

formalités; modalités; procédure; façon de procéder; marche à suivre; processus; méthodes

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

+formule+ (à éviter); proposition (prop.)

+formule d'amendement+ [CAN] (à éviter); mode +d'amendement+ [CAN] (à éviter); mode de révision; +formule+ de modification [CAN] (à éviter)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement dans le cas de la *Loi constitutionnelle de 1867*, par ex.

cf. processus de modification

+formule d'amendement+ de Victoria (à éviter); proposition de Victoria *; mode de révision de Victoria (prop.); +formule+ Victoria (à éviter); +formule+ de Victoria (à éviter)

in pith and substance

cf. pith and substance

force of law

procedure

+formula+; proposal

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. 7-50 +formula+

amending +formula+ [CAN]; amendment +formula+ [CAN]

cf. amendment process

Victoria +formula+; Victoria amending +formula+

+formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN] (à éviter); **+formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]** (à éviter); **+formule+ de modification 7 et 50 [CAN]** (à éviter); **+formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN]** (à éviter); **+formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]** (à éviter); **règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population** (à éviter); **mode de révision 7 et 50 ***; **mode général de révision 7-50 ***; **mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population**

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent

+formule+ de modification [CAN] (à éviter); **+formule d'amendement+ [CAN]** (à éviter); **mode +d'amendement+ [CAN]** (à éviter); **mode de révision**

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement dans le cas de la *Loi constitutionnelle de 1867*, par ex.

cf. processus de modification

7-50 +formula+ [CAN]; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

amending +formula+ [CAN]; amendment +formula+ [CAN]

cf. amendment process

+formule+ de modification 7 et 50 [CAN] (à éviter); **+formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]** (à éviter); **+formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN]** (à éviter); **+formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]** (à éviter); **règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population** (à éviter); **mode de révision 7 et 50 ***; **mode général de révision 7-50 ***; **mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN]** (à éviter)

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent

formule de retrait (à éviter); **faculté d'être en désaccord (prop.)**; **faculté de participer (ou non) *** (prop.); **faculté de retrait; faculté de non participation** (à éviter); **droit de retrait** (à éviter)

cf. refus de participer, province qui ne participe pas, participer / ne pas

+formule+ des deux tiers et de cinquante pour cent [CAN] (à éviter); **mode de révision des deux tiers et des cinquante pour cent**

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision 7 et 50

7-50 +formula+ [CAN]; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

opting out formula; contracting out formula (less frequent)

cf. opting out, opting out province, opt out

two thirds-50% +formula+ [CAN]

cf. two thirds procedure, 7-50 +formula+

+formule+ de Victoria (à éviter);
+formule d'amendement+ de
Victoria (à éviter); proposition
de Victoria *; mode de révision
de Victoria (prop.); +formule+
Victoria (à éviter)

Victoria +formula+; Victoria
amending +formula+

+formule+ Fulton (à éviter);
proposition Fulton (prop.)

Fulton +formula+

+formule+ Fulton-Favreau
(à éviter); proposition
Fulton-Favreau (prop.)

Fulton-Favreau +formula+

+formule+ générale
(+d'amendement+ ou de
modification) 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule
d'amendement+ par sept
provinces, cinquante pour cent
de la population [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification par sept provinces,
cinquante pour cent de la
population [CAN] (à éviter);
règle des sept provinces-
cinquante pour cent de la
population (à éviter); mode de
révision 7 et 50 *; mode général
de révision 7-50 *; mode de
révision par sept provinces,
cinquante pour cent de la
population; +formule
d'amendement+ 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification 7 et 50 [CAN]
(à éviter)

7-50 +formula+ [CAN]; general
7-50 amending +formula+
[CAN]; seven provinces-fifty
percent amending +formula+
[CAN]

cf. mode de révision par les deux
tiers des provinces, mode de
révision par les deux tiers et
cinquante pour cent

cf. amendment process, two
thirds-50% +formula+, two thirds
procedure

formule introductive

introductory clause; opening
clause *

+formule+ Victoria (à éviter);
+formule+ de Victoria (à éviter);
+formule d'amendement+ de Victoria (à éviter); **proposition de Victoria ***; **mode de révision de Victoria** (prop.)

Victoria +formula+; Victoria amending +formula+

fournir une compensation (à quelqu'un); **compenser** (quelque chose); **indemniser *** (quelqu'un de quelque chose)

compensate

frapper de nullité; désavouer #; révoquer *; **annuler**

disallow (an Act)

cf. droit de révocation

cf. right of disallowance

frontière; limite; délimitation

boundary

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.



garantie constitutionnelle

constitutional guarantee

garanties juridiques (plur.)

legal rights (pl.)

cf. droit découlant de la loi, privilège découlant de la loi

cf. legal right, legal privilege

garantir dans une constitution * (prop.); **garantir par une constitution** (prop.); **protéger dans une constitution** (prop.)

guarantee in a constitution; constitutionally guarantee; protect constitutionally

cf. constitutionnaliser

cf. constitutionalize

gouvernement¹; pouvoirs publics (plur.); **puissance publique**

government

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. administration

gouvernement² (à éviter);
administration *; **administration
publique**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. **gouvernement** / **du**

gouvernemental; étatique;
gouvernement / du *

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. **gouvernement**

gouvernement central

cf. provincial, **gouvernement local**

gouvernement congressionnel
(critiqué) [USA]; **régime
présidentiel** [USA];
gouvernement présidentiel
[USA]

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

gouvernement de type provincial

cf. statut de province, création
d'une province, créer une province

gouvernement direct;
démocratie directe

gouvernement / du *;
gouvernemental; étatique

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. **gouvernement**

government

cf. **governmental**

governmental

cf. **government**

central government

cf. provincial, local **government**

presidency [USA]; **presidential
government** [USA];
congressional government [USA]

NOTE These terms are not always
interchangeable.

provincial-type government

cf. province-type status,
establishment of a new province,
create a province

**direct government; direct
democracy**

governmental

cf. **government**

gouvernement présidentiel
[USA]; **gouvernement**
congressionnel (critiqué) [USA];
régime présidentiel [USA]

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

gouvernement provincial

gouvernement représentatif

gouverneur¹

gouverneur²; **gouverneur du**
Canada; **gouverneur général**

gouverneur en conseil;
gouverneur général en conseil

gouverneur général; **gouverneur**
du Canada; **gouverneur**

gouverneur général en conseil;
gouverneur en conseil

Grande Charte; *Magna Carta*;
Magna Charta

grand sceau

groupe culturel

cf. groupe linguistique

groupe de collectivités; **ensemble**
de collectivités

groupe de pression

groupe ethnique

cf. groupe culturel, groupe
linguistique

groupe linguistique

cf. collectivité linguistique, groupe
ethnique

presidency [USA]; **presidential**
government [USA];
congressional government [USA]

NOTE These terms are not always
interchangeable.

local government

representative government

governor

Governor; **Governor General**;
Governor of Canada

Governor in Council; **Governor**
General in Council

Governor; **Governor General**;
Governor of Canada

Governor in Council; **Governor**
General in Council

Magna Carta; *Magna Charta*;
Great Charter

Great Seal

cultural group

cf. language group

community of communities

pressure group

ethnic group

cf. cultural group, linguistic group

language group; **linguistic group**

cf. linguistic community, ethnic
group

H

Haut-Canada

cf. Province du Canada,
Bas-Canada

Upper Canada

cf. Province of Canada, Lower
Canada

I

**idée maîtresse; mode et forme;
moelle et substance; nature et
caractère véritables; nature
même; nature vraie; objet
essentiel; pensée; raison intime
et décisive; véritable caractère;
véritable intention; véritable
portée; vraie nature et vrai
caractère; essence (prop.) *; but
et portée; but propre; caractère
véritable; contenu essentiel;
essence et substance; essence
même**

cf. essentiellement, essence de la
loi

immunité

impartialité

**impartialité de la procédure;
équité de la procédure**

cf. équité, impartialité, justice
fondamentale, application régulière
de la loi, primauté du droit

impasse

pith and substance

cf. in pith and substance,
substance of the law

immunity

impartiality

procedural fairness

cf. fairness, impartiality,
fundamental justice, due process
of law, rule of law

deadlock

impôt direct #

cf. impôt indirect

impôt indirect

cf. impôt direct

inclure dans une constitution (à éviter); **reconnaître dans une constitution** (à éviter); **ériger dans une constitution** (à éviter); **+enchâsser+ dans une constitution** [CAN]; **constitutionnaliser ***; **inscrire dans une constitution**; **fixer dans une constitution** (prop.); **insérer dans une constitution** (à éviter); **intégrer dans une constitution** (à éviter); **consacrer dans une constitution** (à éviter)

cf. constitutionnalisation

inconstitutionnel *; **anticonstitutionnel** (moins fréquent); **au-delà des pouvoirs de**; **au-delà des compétences de**; **non autorisé**; **invalide**; **ultra vires**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

inconstitutionnellement *; **anticonstitutionnellement** (moins fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

incorporation par renvoi ^S

incorporer par renvoi ^S

indemnisation *; **compensation**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

direct taxation

cf. indirect taxation

indirect taxation

cf. direct taxation

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

unconstitutional *; **ultra vires**; **powers of / beyond the**; **invalid**; **unauthorized**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

unconstitutionally

cf. anticonstitutionally

incorporation by reference

incorporate by reference

compensation

indemniser * (quelqu'un de quelque chose); **fournir une compensation** (à quelqu'un); **compenser** (quelque chose)

indemnité; allocation; provision; dégrèvement; abattement; subvention; remise

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

indépendance

cf. autonomie, souveraineté, indépendance de la magistrature

indépendance de la magistrature; indépendance judiciaire

cf. indépendance, tribunal indépendant

indien

cf. amérindien, peuples autochtones du Canada, Inuit, métis

Indien

cf. Amérindien, peuples autochtones du Canada, Inuit, Métis

indigène

cf. autochtone

inégalités régionales (plur.)

cf. régional

initiative; initiative populaire

cf. droit d'initiative

compensate

allowance

independence

cf. autonomy, sovereignty, independence of the judiciary

independence of the judiciary

cf. independence, independent tribunal

Indian

cf. Amerindian, aboriginal peoples of Canada, Inuit, Métis

Indian

cf. Amerindian, aboriginal peoples of Canada, Inuit, Métis

indigenous *; native

cf. aboriginal

regional disparities (pl.)

initiative

cf. right of initiative

inscription dans une constitution¹; consécration dans une constitution (prop.); +enchâssement+ dans une constitution [CAN]; constitutionnalisation *

cf. constitutionnaliser

inscription dans une constitution²; insertion dans une constitution (à éviter); intégration dans une constitution (à éviter); +enchâssement+ dans une constitution [CAN]; constitutionnalisation *

cf. constitutionnaliser

inscrire dans une constitution¹; concrétiser dans une constitution; donner un caractère constitutionnel à; constitutionnaliser *

cf. garantir dans une constitution

inscrire dans une constitution²; consacrer dans une constitution; +enchâsser+ dans une constitution [CAN]; constitutionnaliser *

cf. constitutionnalisation

inscrire dans une constitution³; fixer dans une constitution (prop.); insérer dans une constitution (à éviter); intégrer dans une constitution (à éviter); consacrer dans une constitution (à éviter); inclure dans une constitution (à éviter); reconnaître dans une constitution (à éviter);

enshrinement in a constitution

cf. enshrine in a constitution, entrench in a constitution

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution, enshrine in a constitution

give constitutional expression to

cf. constitutionalize, constitutionally guarantee

enshrine in a constitution

cf. enshrinement in a constitution, entrench in a constitution

entrench in a constitution

inscrire dans une constitution³ (suite)

ériger dans une constitution
(à éviter); **+enchâsser+ dans**
une constitution [CAN];
constitutionnaliser *

cf. constitutionnalisation

cf. entrenchment in a constitution,
enshrine in a constitution

inscrit; fixé (prop.); **inséré**
(à éviter); **+enchâssé+ [CAN];**
intangible (à éviter); **inviolable**
(à éviter); **reconnu** (à éviter)

cf. constitutionnaliser

entrenched (in a constitution)

cf. entrenchment in a constitution,
enshrine in a constitution

insérer dans une constitution
(à éviter); **intégrer dans une**
constitution (à éviter); **consacrer**
dans une constitution (à éviter);
inclure dans une constitution
(à éviter); **reconnaître dans une**
constitution (à éviter); **ériger**
dans une constitution (à éviter);
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN];
constitutionnaliser *; **inscrire**
dans une constitution; fixer
dans une constitution (prop.)

cf. constitutionnalisation

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution,
enshrine in a constitution

insertion dans une constitution
(à éviter); **intégration dans**
une constitution (à éviter);
+enchâssement+ dans une
constitution [CAN];
constitutionnalisation *;
inscription dans une constitution

cf. constitutionnaliser

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution,
enshrine in a constitution

instance; juridiction

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. tribunal

instance publique; audience publique; audition publique; séance publique; procès public

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

institution

institution centrale (souvent au plur.)

institution de nature confédérale

instructions de Sa Majesté [#]
(plur.)

intangible (à éviter); **inviolable** (à éviter); **reconnu** (à éviter); **inscrit; fixé** (prop.); **+enchâssé+** [CAN]; **inséré** (à éviter)

cf. constitutionnaliser

intégration dans une constitution (à éviter); **+enchâssement+** dans une constitution [CAN]; **constitutionnalisation** ^{*}; **inscription dans une constitution; insertion dans une constitution** (à éviter)

cf. constitutionnaliser

jurisdiction

cf. court

public hearing

cf. fair and public hearing

institution

central institution (often pl.)

confederal organism

Her Majesty's instructions (pl.)

entrenched (in a constitution)

cf. entrenchment in a constitution, enshrine in a constitution

entrenchment in a constitution

cf. entrench in a constitution, enshrine in a constitution

intégrer dans une constitution (à éviter); **consacrer dans une constitution** (à éviter); **inclure dans une constitution** (à éviter); **reconnaître dans une constitution** (à éviter); **ériger dans une constitution** (à éviter); **+enchâsser+ dans une constitution** [CAN]; **constitutionnaliser ***; **inscrire dans une constitution**; **fixer dans une constitution** (prop.); **insérer dans une constitution** (à éviter)

cf. constitutionnalisation

interaction

intérêt ^B (pour agir)

cf. qualité pour agir

intérêt général #; **avantage général** (à éviter)

cf. pouvoir déclaratoire

intérêt national

intérêts # (plur.); **droits** (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

intergouvernemental

intérieur des provinces / à l';
intérieur d'une province / à l';
+intraprovincial+ [CAN]

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. +interprovincial+

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution,
enshrine in a constitution

interaction

interest (in subject matter)

cf. *locus standi*

general advantage

cf. declaratory power

national interest

interests (pl.)

intergovernmental

+intra-provincial+ [CAN]

cf. interprovincial

**interprétation atténuante;
interprétation restreignante;
interprétation atténuée (à éviter)**

cf. principe de l'interprétation atténuante

interprétation constitutionnelle

**interprétation de lois;
interprétation des lois**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**interprétation judiciaire *;
interprétation jurisprudentielle**

cf. droit jurisprudentiel, interprétation de lois, disposition interprétative, règle d'interprétation

**interprétation restreignante;
interprétation atténuée
(à éviter); interprétation atténuante**

cf. principe de l'interprétation atténuante

interpréter

**+interprovincial+ [CAN];
entre les provinces *;
entre des provinces; entre
deux provinces**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. +intraprovincial+

intertitre; rubrique

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. rubrique de compétence, paragraphe d'un article

**restrained interpretation;
attenuated interpretation**

cf. "reading down" principle

constitutional interpretation

**construction of statutes;
interpretation of statutes;
interpretation of legislation**

judicial interpretation

cf. judge-made law, construction of statutes, interpretation clause, rule of interpretation

**restrained interpretation;
attenuated interpretation**

cf. "reading down" principle

construe

interprovincial

cf. +intra-provincial+

head; heading; cross-heading

cf. head of jurisdiction, head of section

**+intraprovincial+ [CAN];
intérieur d'une province / à l';
intérieur des provinces / à l'**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. +interprovincial+

***intra vires*; constitutionnel;
limites des pouvoirs de / dans
les; compétence de / de la**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

**Inuit (plur.); Inuk (sing.);
Esquimau (à éviter)**

cf. peuples autochtones du Canada,
Indien, Métis

**invalide; *ultra vires*;
inconstitutionnel *;
anticonstitutionnel (moins
fréquent); au-delà des pouvoirs
de; au-delà des compétences de;
non autorisé**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

**inviolable (à éviter); reconnu
(à éviter); inscrit; fixé (prop.);
+enchâssé+ [CAN]; inséré
(à éviter); intangible (à éviter)**

cf. constitutionnaliser

**invoquer un droit à; se prévaloir
de; revendiquer**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

+intra-provincial+ [CAN]

cf. interprovincial

***intra vires*; constitutional; valid;
powers of / within the**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

**Inuit (pl.); Inuk (sing.); Eskimo
(avoid)**

cf. aboriginal peoples of Canada,
Indian, Métis

***ultra vires*; unconstitutional *;
powers of / beyond the; invalid;
unauthorized**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

entrenched (in a constitution)

cf. entrenchment in a constitution

claim (v.)

J

jurisdiction¹; tribunal (judiciaire ou de droit commun); cour

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

jurisdiction² (à éviter); autorité
cf. compétence, pouvoir

jurisdiction³ (à éviter); ressort *; territoire; État; province

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.
cf. compétence

jurisdiction⁴ (à éviter); compétence *; pouvoir

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.
cf. autorité, domaine de compétence

jurisdiction⁵; instance

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.
cf. tribunal

jurisdiction compétente; tribunal (judiciaire ou de droit commun) compétent; cour compétente

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

jurisdiction partagée (à éviter); pouvoir concurrent (critiquable); compétence partagée *

cf. compétences simultanées

court

jurisdiction; authority
cf. power, right

jurisdiction; authority
cf. competence

jurisdiction *; competence; power

NOTE These terms are not always interchangeable.
cf. authority, field of jurisdiction

jurisdiction
cf. court

court of competent jurisdiction

shared jurisdiction *; shared power

cf. concurrent jurisdictions

juridictions concurrentes
(plur.) (à éviter); **compétences**
simultanées * (plur.) (prop.);
pouvoirs simultanés (plur.)
(prop.); **compétences**
concurrentes (plur.); **pouvoirs**
concurrents (plur.)

cf. compétence partagée,
compétence accessoire

jurisprudence; droit prétorien
(vieilli); **droit jurisprudentiel** *

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. droit législatif, interprétation de
lois, disposition interprétative,
interprétation judiciaire, règle
d'interprétation

juste compensation #;
compensation raisonnable
(à éviter)

justes conditions de résidence
(plur.) (critiquable)

cf. critère de résidence, résident,
résident permanent, province de
résidence

justice fondamentale

cf. application régulière de la loi,
impartialité, primauté du droit

justiciabilité

justiciable (adj.)

justiciable (n.)

justification peut se démontrer
dans le cadre d'une société libre
et démocratique / dont la

concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)

cf. shared jurisdiction, ancillary
power

judge-made-law; case law;
jurisprudence

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. statutory law, construction of
statutes, interpretation clause,
judicial interpretation, rule of
interpretation

reasonable compensation

reasonable residency
requirements (pl.)

cf. residence qualification,
resident, permanent resident,
province of residence

fundamental justice

cf. due process of law, fairness,
rule of law

justiciability

justiciable (adj.)

justiciable (n.)

demonstrably justified in a free
and democratic society

L

langue de la minorité; langue d'une minorité; langue minoritaire

cf. minorité

langues officielles (plur.)

cf. bilinguisme, dualisme, multiculturalisme

légiférer (intransitif)

légiférer / de

cf. compétence législative, législature

législatif

cf. assemblée législative

législation; loi (rarement approprié); lois / ensemble de

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

législation bilingue; lois bilingues (plur.); loi bilingue (rarement approprié)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. législation

législation concurrente; législation parallèle; lois parallèles * (plur.); loi parallèle (rarement approprié)

cf. loi complémentaire, loi correspondante, législation

minority language

cf. minority

official languages (pl.)

cf. bilingualism, dualism, multiculturalism

legislate (transitive and intransitive)

legislative

cf. legislative jurisdiction, legislature

legislative

cf. legislative assembly

legislation

bilingual legislation

cf. legislation

concurrent legislation

cf. companion law, legislation

législation par délégation

cf. délégation de pouvoirs
législatifs, délégation
+interparlementaire+

législature

cf. assemblée législative

liberté¹

cf. liberté publique

liberté²

cf. liberté publique

liberté civile (souvent au plur.)
(à éviter); **liberté fondamentale**
(souvent au plur.); **liberté
publique** (souvent au plur.) *

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. liberté

liberté d'association

**liberté de circulation; liberté de
déplacement** *; **libre circulation**

cf. liberté de circulation dans tout
le pays

**liberté de circulation dans tout
le pays**

cf. liberté de déplacement, droit
de se déplacer librement

liberté de conscience

liberté de croyance

liberté de déplacement *; **libre
circulation; liberté de
circulation**

cf. liberté de circulation dans tout
le pays

delegated legislation

cf. délégation of legislative power,
interparliamentary delegation

legislature

cf. legislative assembly

freedom

cf. liberty, civil liberty

liberty

cf. freedom, civil liberty

civil liberty (often pl.);
fundamental freedom

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. freedom, liberty

freedom of association

free mobility (infrequent)

cf. freedom to move across the
country

**freedom to move across the
country**

cf. free mobility, right to move
freely

freedom of conscience

freedom of belief

free mobility (infrequent)

cf. freedom to move across the
country

liberté de la presse	freedom of the press
liberté de parole; liberté d'expression *	freedom of expression *; freedom of speech
liberté de pensée	freedom of thought
liberté de religion	freedom of religion
liberté de réunion¹	freedom of assembly
liberté de réunion² *; liberté de réunion pacifique	freedom of peaceful assembly
liberté d'expression *; liberté de parole	freedom of expression *; freedom of speech
liberté d'expression commerciale; liberté d'expression en matière de commerce *	freedom of commercial expression
liberté d'expression en matière de commerce *; liberté d'expression commerciale	freedom of commercial expression
liberté d'opinion	freedom of opinion
liberté fondamentale (souvent au plur.); liberté publique (souvent au plur.) *; liberté civile (souvent au plur.) (à éviter)	civil liberty (often pl.); fundamental freedom
NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables. cf. liberté	NOTE These terms are not always interchangeable. cf. freedom, liberty
liberté publique (souvent au plur.) *; liberté civile (souvent au plur.) (à éviter); liberté fondamentale (souvent au plur.)	civil liberty (often pl.); fundamental freedom
NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables. cf. liberté	NOTE These terms are not always interchangeable. cf. freedom, liberty

libre circulation; liberté de circulation; liberté de déplacement *

cf. liberté de circulation dans tout le pays

libre disposition de ses biens

libre mouvement de biens

lieutenant-gouverneur

cf. gouverneur, gouverneur général

limitation *; restriction

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

limite; délimitation; frontière

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

limites des pouvoirs de / dans les; compétence de / de la; *intra vires*; constitutionnel

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. inconstitutionnel

limites raisonnables (plur.)

cf. justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique / dont la

limites territoriales (plur.)

cf. portée à l'extérieur

local # (adj.)

cf. national, provincial

free mobility (infrequent)

cf. freedom to move across the country

free disposition of one's property

free movement of goods

lieutenant-governor

cf. governor, Governor General

limitation

boundary

***intra vires*; constitutional; valid; powers of / within the**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. unconstitutional

reasonable limits (pl.)

cf. demonstrably justifiable in a free and democratic society

territorial limitations (pl.)

cf. extra-territorial operation

local (adj.)

cf. provincial, national

loi¹; Acte

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. statut

Act

cf. law, statute

loi²

cf. droit

law**loi³ (rarement approprié); lois / ensemble de; législation**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

legislation**loi⁴; statut**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. loi constitutionnelle, *Statut de Westminster*

statute

cf. constitutional statute, *Statute of Westminster*

loi bilingue (rarement approprié); législation bilingue; lois bilingues (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. législation

bilingual legislation

cf. legislation

loi complémentaire

cf. loi correspondante

companion law**loi constitutionnelle; statut constitutionnel**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. *Loi constitutionnelle (de 1967, par ex.)*, texte constitutionnel, droit constitutionnel

constitutional law; constitutional statute

cf. *Constitution Act (1867, for ex.)*, constitution enactment

Loi constitutionnelle (de 1867, par ex.)

cf. *Acte de l'Amérique du Nord britannique*, loi constitutionnelle

Constitution Act (1867, for ex.)

cf. *British North America Act*, constitutional law

loi correspondante

cf. loi complémentaire

companion law

loi d'autorisation; loi habilitante

enabling legislation

Loi de 1982 sur le Canada;
Canada Bill (à éviter)

Canada Act 1982

loi habilitante; loi d'autorisation

enabling legislation

loi organique

organic statute

loi parallèle (rarement approprié);
législation concurrente;
législation parallèle; lois
parallèles * (plur.)

concurrent legislation

cf. loi complémentaire, loi
correspondante, législation

cf. companion law, legislation

loi provinciale

provincial law

cf. droit provincial, fédéral

cf. federal

lois bilingues (plur.); **loi bilingue**
(rarement approprié); **législation**
bilingue

bilingual legislation

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. legislation

cf. législation

lois / ensemble de; législation;
loi (rarement approprié)

legislation

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

lois parallèles * (plur.); **loi**
parallèle (rarement approprié);
législation concurrente;
législation parallèle

concurrent legislation

cf. loi complémentaire, loi
correspondante, législation

cf. companion law, legislation

lois relatives à la propriété et
aux droits civils # (plur.)

laws regarding property and
civil rights (pl.)

cf. propriété et (les) droits civils

cf. property and civil rights

loi suprême # du pays

cf. constitution

supreme law of the land

cf. constitution



magistrature; pouvoir judiciaire

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

Magna Carta; Magna Charta; Grande Charte

majorité

cf. minorité

majorité absolue

cf. majorité simple

majorité anglophone; majorité de langue anglaise *; majorité d'expression anglaise

cf. majorité de langue française

majorité de langue française *; majorité d'expression française; majorité francophone

cf. majorité de langue anglaise

majorité d'expression anglaise; majorité anglophone; majorité de langue anglaise *

cf. majorité de langue française

majorité d'expression française; majorité francophone; majorité de langue française *

cf. majorité de langue anglaise

judicial branch; judiciary; judicature

Magna Carta; Magna Charta; Great Charter

majority

cf. minority

absolute majority

cf. ordinary majority

English-language majority; English-speaking majority *; anglophone majority

cf. French-speaking majority

francophone majority; French-language majority; French-speaking majority *

cf. English-speaking majority

English-language majority; English-speaking majority *; anglophone majority

cf. French-speaking majority

francophone majority; French-language majority; French-speaking majority *

cf. English-speaking majority

majorité importante des provinces (prop.)

cf. droit de veto, théorie de l'unanimité, règle élargie de l'unanimité, convention constitutionnelle

majorité qualifiée; majorité renforcée

cf. majorité simple

majorité relative; majorité simple

cf. majorité qualifiée

majorité renforcée; majorité qualifiée

cf. majorité simple

majorité simple; majorité relative

cf. majorité qualifiée

mandant

cf. constituant

maquillé; spécieux; ayant apparence de droit; déguisé

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

marche à suivre; processus; méthodes; formalités; modalités; procédure; façon de procéder

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

marché commun

mécanisme consultatif; mécanisme de consultation *

substantial majority of provinces

cf. right of veto, theory of unanimous consent, expanded unanimous consent +formula+, convention of the constitution

qualified majority; special majority

cf. ordinary majority

ordinary majority

cf. qualified majority

qualified majority; special majority

cf. ordinary majority

ordinary majority

cf. qualified majority

constituent (n.)

colourable

procedure

common market

consultative process

même valeur / avoir; même valeur / être de; également foi / faire; également force de la loi / avoir

méthodes; formalités; modalités; procédure; façon de procéder; marche à suivre; processus

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

métis (adj.)

cf. peuples autochtones du Canada

Métis (n.)

cf. peuples autochtones du Canada

ministère

minorité

cf. majorité, collectivité majoritaire, minorité de langue officielle, minorité ethnique

minorité anglophone; minorité de langue anglaise *; minorité d'expression anglaise

cf. minorité de langue française

minorité de langue française *; minorité d'expression française; minorité francophone

cf. minorité de langue anglaise

minorité de langue officielle

cf. minorité linguistique

equally authoritative / to be

procedure

Métis

cf. aboriginal peoples of Canada

Métis

cf. aboriginal peoples of Canada

department

minority

cf. majority, majority community, official language minority, ethnic minority

English-language minority; English linguistic minority; English-speaking minority *; anglophone minority

cf. French-speaking minority

francophone minority; French-language minority; French-linguistic minority; French-speaking minority *

cf. English-speaking minority

official language minority

cf. language minority

minorité d'expression anglaise;
minorité anglophone; minorité
de langue anglaise *

cf. minorité de langue française

minorité d'expression française;
minorité francophone; minorité
de langue française *

cf. minorité de langue anglaise

minorité ethnique

minorité francophone; minorité
de langue française *; minorité
d'expression française

cf. minorité de langue anglaise

minorité linguistique

cf. minorité ethnique, groupe
linguistique

minorité visible

modalités; procédure; façon
de procéder; marche à suivre;
processus; méthodes; formalités

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

mode +d'amendement+ [CAN]
(à éviter); mode de révision;
+formule+ de modification
[CAN] (à éviter); +formule
d'amendement+ [CAN] (à éviter)

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement dans le cas de la
Loi constitutionnelle de 1867, par
ex.

cf. processus de modification

English-language minority;
English linguistic minority;
English-speaking minority *;
anglophone minority

cf. French-speaking minority

francophone minority;
French-language minority;
French-linguistic minority;
French-speaking minority *

cf. English-speaking minority

ethnic minority

francophone minority;
French-language minority;
French-linguistic minority;
French-speaking minority *

cf. English-speaking minority

language minority; linguistic
minority

cf. ethnic minority, language group

visible minority

procedure

amending +formula+ [CAN];
amendment +formula+ [CAN]

cf. amendment process

mode de révision des deux tiers et des cinquante pour cent; +formule+ des deux tiers et de cinquante pour cent [CAN] (à éviter)

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision 7 et 50

mode de révision de Victoria (prop.); +formule+ Victoria (à éviter); +formule+ de Victoria (à éviter); +formule d'amendement+ de Victoria (à éviter); proposition de Victoria *

mode de révision 7 et 50 *; mode général de révision 7-50 *; mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ de modification 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); +formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population (à éviter)

cf. mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent, norme des deux tiers

two thirds-50% +formula+ [CAN]

cf. two thirds procedure, 7-50 +formula+

Victoria +formula+; Victoria amending +formula+

7-50 +formula+ [CAN]; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

mode de révision par les deux tiers des provinces; norme des deux tiers *

cf. mode de révision 7 et 50

mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ de modification 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN] (à éviter); +formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); +formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN] (à éviter); règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population (à éviter); mode de révision 7 et 50 *; mode général de révision 7-50 *

cf. mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent, norme des deux tiers

mode et forme; moelle et substance; nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive; véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *; but et portée; but propre; caractère véritable; contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse

cf. essentiellement, essence de la loi

two thirds procedure

cf. 7-50 +formula+

7-50 +formula+ [CAN]; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

pith and substance

cf. in pith and substance, substance of the law

mode général de révision 7-50 *;
mode de révision par sept provinces, cinquante pour cent de la population; +formule d'amendement+ 7 et 50 [CAN]
 (à éviter); **+formule+ de modification 7 et 50 [CAN]**
 (à éviter); **+formule+ générale (+d'amendement+ ou de modification) 7 et 50 [CAN]**
 (à éviter); **+formule d'amendement+ par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]**
 (à éviter); **+formule+ de modification par sept provinces, cinquante pour cent de la population [CAN]** (à éviter);
règle des sept provinces-cinquante pour cent de la population (à éviter); mode de révision 7 et 50 *

cf. mode de révision par les deux tiers des provinces, mode de révision par les deux tiers et cinquante pour cent

modification (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement** (d'un *projet* de loi)

NOTA On peut procéder à la modification ou à la révision d'une loi ou d'un *projet* de loi, mais on ne peut apporter un amendement à une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modifier

modification consécutive (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision consécutive** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement consécutif** (d'un *projet* de loi)

7-50 +formula+ [CAN]; general 7-50 amending +formula+ [CAN]; seven provinces-fifty percent amending +formula+ [CAN]

cf. amendment process, two thirds-50% +formula+, two thirds procedure

amendment

cf. amend

consequential amendment

modification

modification consécutive (d'une loi ou d'un *projet* de loi) (suite)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement consécutif d'une loi.

cf. révision, amendement, modification

cf. amend

Modification constitutionnelle de 1987

Constitution Amendment, 1987

modification directe (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **révision directe** (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement direct** (d'un *projet* de loi)

direct amendment

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. amendment, indirect amendment

cf. amendement, modification, amendement indirect, modification indirecte

modification indirecte (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement indirect** (d'un *projet* de loi)

indirect amendment

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. direct amendment, collateral agreement

cf. modification directe, amendement direct, convention connexe

modifier (une loi ou un *projet* de loi); **réviser** (une loi ou un *projet* de loi); **amender** (un *projet* de loi)

NOTA On peut modifier ou réviser une loi ou un *projet* de loi, mais on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modification, révision, amendement, réforme

moelle et substance; nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive; véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *; but et portée; but propre; caractère véritable; contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse; mode et forme

cf. essentiellement, essence de la loi

monarchie

cf. monarchie constitutionnelle

monarchie constitutionnelle

monarque; souverain

cf. monarchie constitutionnelle

multiculturalisme

cf. biculturalisme, bilinguisme, dualisme

amend

cf. amendment, reform

pith and substance

cf. in pith and substance, substance of the law

monarchy

cf. constitutional monarchy

constitutional monarchy

monarch; sovereign

cf. constitutional monarchy

multiculturalism

cf. biculturalism, bilingualism, dualism



nation

cf. pays, peuple, État

national (adj.)

cf. central, fédéral, intérêt général, local, provincial

national (n.); ressortissant

cf. citoyen, résident permanent, résident, sujet britannique

nationalisme

cf. biculturalisme, dualisme, multiculturalisme

nationalité

nation indépendante

cf. État souverain, collectivité autonome, autonomie

nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive; véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *; but et portée; but propre; caractère véritable; contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse; mode et forme; moelle et substance

cf. essentiellement, essence de la loi

nation

cf. country, land, people, state

national (adj.)

cf. central, federal, general advantage, local, provincial

national (n.)

cf. citizen, permanent resident, resident, British subject

nationalism

cf. biculturalism, dualism, multiculturalism

nationality

substantive nation

cf. sovereign state, autonomous community, self-government

pith and substance

cf. in pith and substance, substance of the law

**niveau de gouvernement;
échelon de gouvernement**

nomination de juges

cf. pouvoir de nomination

**non autorisé; invalide; *ultra vires*; inconstitutionnel *;
anticonstitutionnel** (moins fréquent); **au-delà des pouvoirs de; au-delà des compétences de**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

non participation (à éviter); **refus de participer *** (prop.); **retrait; désengagement; désaccord**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non), province qui ne participe pas, participer / ne pas

Nord-Ouest # / Territoire du (sing.)

cf. Yukon / territoire du

Nord-Ouest / Territoires du (plur.)

cf. Nord-Ouest / Territoire du, Yukon / territoire du

norme des deux tiers *; mode de révision par les deux tiers des provinces

cf. mode de révision 7 et 50

norme nationale

cf. objectif national

level of government

appointment of judges

cf. power of appointment

***ultra vires*; unconstitutional *; powers of / beyond the; invalid; unauthorized**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

opting out; contracting out (less frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting out province, opt out

North-Western Territory (sing.)

cf. Northwest Territories, Yukon Territory

Northwest Territories (pl.)

cf. North-Western Territory, Yukon Territory

two thirds procedure

cf. 7-50 +formula+

national standard

cf. national objective

**nouvelle répartition des
compétences (prop.)**

cf. attribution de compétences

redistribution of powers

cf. devolution of powers



objectif national

cf. norme nationale

national objective

cf. national standard

**objet essentiel; pensée; raison
intime et décisive; véritable
caractère; véritable intention;
véritable portée; vraie nature et
vrai caractère; essence (prop.) *;
but et portée; but propre;
caractère véritable; contenu
essentiel; essence et substance;
essence même; idée maîtresse;
mode et forme; moelle et
substance; nature et caractère
véritables; nature même; nature
vraie**

cf. essentiellement, essence de la
loi

pith and substance

cf. in pith and substance,
substance of the law

obtenir la citoyenneté

acquire citizenship

**octroi de pouvoirs; dévolution
de pouvoirs (à éviter);
attribution de compétences *
(prop.); attribution de pouvoirs**

cf. répartition des compétences,
nouvelle répartition des
compétences

devolution of powers

cf. allocation of powers,
redistribution of powers

ordonnance

ordinance

ordre de gouvernement

cf. troisième ordre de
gouvernement

order of government

cf. third order of government

ordre en conseil (à éviter);
décret *; **décret en conseil * #**;
arrêté en conseil (à éviter)

cf. gouverneur en conseil

organisme¹

organisme²

ouverture (d'une session)

**ouvrage, entreprise ou secteur
d'activité fédéraux**

order in council; order

cf. Governor in Council

organism

body

commencement (of a session)

**federal work, undertaking or
business**

P

paiement de péréquation

cf. subvention de péréquation,
paiement de transfert

paiement de stabilisation

paiement de transfert

cf. paiement de péréquation

**paix et l'ordre, ainsi que le bon
gouvernement # / disposition
concernant la; disposition
concernant la paix, l'ordre et la
bonne administration (à éviter);
clause — paix, ordre et bon
gouvernement (à éviter);
disposition concernant la paix,
ordre et bon gouvernement
(à éviter)**

paragraphe d'un article

cf. rubrique

equalization payment

cf. equalization grant, transfer
payment

stabilization payment

transfer payment (n.)

cf. equalization payment

**peace, order and good
government clause; "p.o.g.g."
clause (abbr.) [CAN]**

head of section

NOTE Metonym.

cf. head

**par essence même;
essentiellement *; au fond;
fondamentalement**

cf. essence

parlement

NOTA Prend la majuscule dans le cas d'un parlement en particulier.

**parlementaire (adj.); par le
parlement; doté d'un parlement;
de régime parlementaire**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

parlementaire (n.)

parlementarisme

parlement commun

**parlement / doté d'un ;
de régime parlementaire;
parlementaire (adj.); par
le parlement**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

Parlement du Royaume-Uni

**parlement / par le; doté
d'un parlement; de régime
parlementaire; parlementaire
(adj.)**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**partage des compétences;
partage des pouvoirs;**

in pith and substance

cf. pith and substance

parliament

NOTE Capitalized when reference is to a particular parliament.

parliamentary (adj.)

**parliamentarian *;
parliamentary (less frequent) (n.)**

parliamentarism

common parliament

parliamentary (adj.)

United Kingdom Parliament

parliamentary (adj.)

**distribution of jurisdictions *;
distribution of powers; division**

partage des compétences (suite)

distribution du pouvoir
(à éviter); **division des pouvoirs**
(à éviter); **allocation des**
pouvoirs (à éviter); **répartition**
des compétences *; **répartition**
des pouvoirs

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

participer / ne pas; être en
désaccord

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. refus de participer, faculté de
participer (ou non), province qui
ne participe pas

particularisme; particularité;
+statut+ distinctif [CAN]
(à éviter); **+statut+ particulier**
[CAN] (à éviter); spécificité *

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. société distincte

particularisme régional;
régionalisme (à éviter);
spécificité régionale

cf. spécificité, diversité régionale

particularité; +statut+ distinctif
[CAN] (à éviter); +statut+
particulier [CAN] (à éviter);
spécificité *; particularisme

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. société distincte

of powers; allocation of powers

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

opt out; contract out (less
frequent); **dissent** (v.)

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. opting out, opting out
+formula+, opting out province

distinctiveness

cf. distinct society

regional distinctiveness

cf. distinctiveness, regional
diversity

distinctiveness

cf. distinct society

**par une constitution;
en conformité avec
une constitution;
constitutionnellement;
dans une constitution**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**passer outre à (à éviter); annuler
(à éviter); supplanter (à éviter);
prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter); déroger
à * (prop.); être dérogatoire à;
l'emporter sur (prop.); primer
sur**

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

**passer un décret en conseil
(à éviter); prendre un décret
en conseil (à éviter); prendre
un décret ***

cf. décret

pays

cf. nation, peuple, État

pays souverain

**pensée; raison intime et
décisive; véritable caractère;
véritable intention; véritable
portée; vraie nature et vrai
caractère; essence (prop.) *; but
et portée; but propre; caractère
véritable; contenu essentiel;
essence et substance; essence
même; idée maîtresse; mode
et forme; moelle et substance;
nature et caractère véritables;
nature même; nature vraie;
objet essentiel**

cf. essentiellement, essence de la
loi

constitutionally

override (v.); derogate from

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

issue an order in council

cf. order

country; land

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. nation, people, state

sovereign country

pith and substance

cf. in pith and substance,
substance of the law

péréquation

cf. paiement de péréquation,
transfert de péréquation

Pères de la Confédération
(plur.) (à éviter); **Pères de la**
Fédération * (plur.) (moins
fréquent)

cf. confédération

personne affectée de façon
préjudiciable (à éviter);
personne lésée; personne
préjudiciée (à éviter)

pétition**peuple**

peuples autochtones du
Canada # * (plur.)

cf. autochtone, Indien, Inuit, Métis

plateau continental du Canada**plébiscite**

cf. référendum

pluralisme

cf. société multiculturelle,
dualisme, multiculturalisme,
bilinguisme, biculturalisme

point de vue du Québec**porte de sortie**

portée à l'extérieur
(du territoire) * (prop.);
portée au-delà des frontières
(prop.); **portée +extra-**
territoriale+; +extra-
territorialité+ (à éviter);
exterritorialité

equalization

cf. equalization grant, equalization
payment

Fathers of Confederation (pl.);
Fathers of the Federation * (pl.)
(less frequent)

cf. confederation

injuriously affected person**petition****people**

aboriginal peoples of Canada
(pl.)

cf. aboriginal, Indian, Inuit, Métis

continental shelf / Canadian**plebiscite**

cf. referendum

pluralism

cf. plural society, dualism,
multiculturalism, bilingualism,
biculturalism

Quebec aspect**loophole****extra-territorial operation**

portée à l'extérieur (du territoire) * (prop.) (suite)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. limites territoriales

porter préjudice à; préjudicier à

pouvoir; juridiction (à éviter); **compétence** *

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité, domaine de compétence

pouvoir accessoire *; **pouvoir ancillaire** (à éviter); **pouvoir incident; pouvoir auxiliaire; pouvoir complémentaire; compétence accessoire**

cf. doctrine de la compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale, pouvoir d'empiétement, pouvoir ancillaire

pouvoir ancillaire (à éviter); **pouvoir de chevauchement** (à éviter); **pouvoir incident** (à éviter); **pouvoir d'empiéter; pouvoir d'empiétement** *

cf. théorie de l'empiétement, pouvoir accessoire

pouvoir auxiliaire; pouvoir complémentaire; pouvoir ancillaire (à éviter); **compétence accessoire; pouvoir accessoire** *; **pouvoir incident**

cf. doctrine de la compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale, pouvoir d'empiétement

cf. territorial limitations

affect prejudicially

jurisdiction *; **competence; power**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. authority, field of jurisdiction

ancillary power

cf. ancillary doctrine, aspect doctrine, primary power, trenching power

trenching power

cf. theory of the trenching power, ancillary power

ancillary power

cf. ancillary doctrine, aspect doctrine, primary power, trenching power

pouvoir concurrent (critiquable);
compétence partagée *;
jurisdiction partagée (à éviter)

cf. compétences simultanées

pouvoir +d'amendement+ [CAN]
(à éviter); **pouvoir +d'amender+**
[CAN] (à éviter); **droit**
+d'amendement+ [CAN]
(à éviter); **pouvoir de modifier**;
pouvoir de modification *

cf. mode de révision

pouvoir d'application des fonds;
pouvoir d'application des
ressources *; **pouvoir de dépense**
(prop.); **pouvoir de dépenser**

pouvoir de chevauchement
(à éviter); **pouvoir incident**
(à éviter); **pouvoir d'empiéter**;
pouvoir d'empiétement *;
pouvoir ancillaire (à éviter)

cf. théorie de l'empiétement

pouvoir déclaratoire

cf. intérêt général, dimension
nationale

pouvoir de conclure des traités

pouvoir de déférer (prop.);
pouvoir +de réserve+ [CAN];
droit de report * (prop.);
pouvoir de reporter

cf. report de sanction royale,
déférer un projet de loi

pouvoir de dépense (prop.);
pouvoir de dépenser; **pouvoir**
d'application des fonds; **pouvoir**
d'application des ressources *

shared jurisdiction *; **shared**
power

cf. concurrent jurisdictions

power of amendment

cf. amending +formula+

spending power *; **power to**
spend

trenching power

cf. theory of the trenching power

declaratory power

cf. general advantage, national
dimension

treaty-making power

power of reservation

cf. reservation of legislation,
reserve a bill

spending power *; **power to**
spend

pouvoir de dérogation (à éviter);
pouvoir de déroger (prop.); **droit**
de dérogation * (prop.)

cf. disposition d'exemption

pouvoir de désaveu # (critiqué);
droit de désaveu # (critiqué);
droit de révocation * (prop.)

cf. révoquer, droit de report

pouvoir de légiférer (à éviter);
puissance législative (à éviter);
faculté législative (à éviter);
autorité législative (à éviter);
compétence législative; pouvoir
législatif (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas
 toujours interchangeables.

cf. autorité législative

pouvoir de mettre en oeuvre des
traités

pouvoir de modification *;
pouvoir de modifier; pouvoir
+d'amender+ [CAN] (à éviter);
pouvoir +d'amendement+ [CAN]
 (à éviter); **droit +d'amendement+**
[CAN] (à éviter)

cf. mode de révision

pouvoir d'empiétement *;
pouvoir d'empiéter; pouvoir
ancillaire (à éviter); **pouvoir**
de chevauchement (à éviter);
pouvoir incident (à éviter)

cf. théorie de l'empiétement

pouvoir de nomination

cf. nomination de juges

power of derogation

cf. notwithstanding clause

power of disallowance; right of
disallowance *

cf. disallow, power of reservation

legislative competence;
legislative jurisdiction *;
legislative power; legislative
authority; power to legislate

NOTE These terms are not always
 interchangeable.

cf. legislative branch

treaty-implementing power

power of amendment

cf. amending +formula+

trenching power

cf. theory of the trenching power

power of appointment

cf. appointment of judges

pouvoir de prélever des impôts; pouvoir d'imposition *; pouvoir d'imposer (spécifiques)

cf. pouvoir fiscal, pouvoir de taxer

taxing power *; power to tax; taxation power

pouvoir de reporter; pouvoir +de réserve+ [CAN]; pouvoir de déferer (prop.); droit de report * (prop.)

cf. report de sanction royale, déferer un projet de loi

power of reservation

cf. reservation of legislation, reserve a bill

pouvoir de suspendre; pouvoir de suspension; droit de suspension * (prop.); pouvoir suspensif

suspending power

pouvoir de taxation¹; pouvoir d'imposition; pouvoir fiscal * (génériques)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

taxing power *; power to tax; taxation power

pouvoir de taxation² *; pouvoir de taxer (spécifiques)

taxing power *; power to tax; taxation power

pouvoir d'imposer; pouvoir de prélever des impôts; pouvoir d'imposition * (spécifiques)

taxing power *; power to tax; taxation power

pouvoir d'imposition; pouvoir fiscal *; pouvoir de taxation (génériques)

taxing power *; power to tax; taxation power

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

pouvoir d'urgence; compétence en cas d'urgence * (prop.)

emergency power

pouvoir essentiel; compétence principale * (prop.); pouvoir principal

cf. compétence accessoire

primary power

cf. ancillary power

pouvoir exécutif; autorité exécutive

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

pouvoir fiscal *; pouvoir de taxation; pouvoir d'imposition (génériques)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. pouvoir d'imposer, pouvoir de taxer

pouvoir général; pouvoir résiduaire; pouvoir résiduel; compétence non attribuée * (prop.); compétence résiduelle; compétence résiduaire; pouvoir non attribué (prop.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence législative générale, théorie de la compétence législative générale

pouvoir général de légiférer; compétence législative générale * (prop.)

cf. théorie de la compétence législative générale

pouvoir incident¹; pouvoir auxiliaire; pouvoir complémentaire; pouvoir ancillaire (à éviter); compétence accessoire; pouvoir accessoire *

cf. doctrine de la compétence accessoire, doctrine de l'aspect, compétence principale

executive authority; executive branch

NOTE These terms are not always interchangeable.

taxing power *; power to tax; taxation power

residual power; residuary jurisdiction; residual jurisdiction *; residuary power; residue of power; residue of jurisdiction (prop.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. general power to legislate, theory of the general power to legislate

general power to legislate

cf. theory of the general power to legislate

ancillary power

cf. ancillary doctrine, aspect doctrine, primary power, trenching power

**pouvoir incident² (à éviter);
pouvoir d'empiéter; pouvoir
d'empiètement *; pouvoir
ancillaire (à éviter); pouvoir
de chevauchement (à éviter)**

cf. théorie de l'empiètement

trenching power

cf. ancillary power, theory of the
trenching power

pouvoir judiciaire; magistrature

**judicial branch; judiciary;
judicature**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**pouvoir législatif¹ (à éviter);
pouvoir de légiférer (à éviter);
puissance législative (à éviter);
faculté législative (à éviter);
autorité législative (à éviter);
compétence législative**

**legislative competence;
legislative jurisdiction *;
legislative power; legislative
authority; power to legislate**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. autorité législative

cf. legislative branch

**pouvoir législatif²; autorité
législative ***

**legislative authority; legislative
branch *; legislative power**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. compétence législative

cf. legislative jurisdiction

**pouvoir législatif suprême;
prépondérance législative;
compétence législative suprême *
(prop.)**

paramount legislative authority

**pouvoir non attribué (prop.);
pouvoir général; pouvoir
résiduaire; pouvoir résiduel;
compétence non attribuée *
(prop.); compétence résiduelle;
compétence résiduaire**

**residual power; residuary
jurisdiction; residual
jurisdiction *; residuary power;
residue of power; residue of
jurisdiction (prop.)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. compétence législative
générale, théorie de la compétence
législative générale

cf. general power to legislate,
theory of the general power to
legislate

pouvoir prépondérant

pouvoir prépondérant;
compétence suprême * (prop.);
autorité suprême; pouvoir
suprême

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. suprématie

pouvoir principal; pouvoir
essentiel; compétence
principale * (prop.)

cf. compétence accessoire

pouvoir résiduaire; pouvoir
résiduel; compétence non
attribuée * (prop.); **compétence**
résiduelle; compétence
résiduaire; pouvoir non attribué
(prop.); pouvoir général

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence législative
générale, théorie de la compétence
législative générale

pouvoirs concurrents (plur.);
juridictions concurrentes (plur.)
(à éviter); compétences
simultanées * (plur.) (prop.);
pouvoirs simultanés (plur.)
(prop.); compétences
concurrentes (plur.)

cf. compétence partagée,
compétence accessoire

pouvoirs de / au-delà des;
au-delà des compétences de;
non autorisé; invalide; *ultra*
***vires*; inconstitutionnel *;**
anticonstitutionnel (moins
fréquent)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

paramount authority;
paramount power

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. paramountcy

primary power

cf. ancillary power

residual power; residuary
jurisdiction; residual
jurisdiction *; residuary power;
residue of power; residue of
jurisdiction (prop.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. general power to legislate,
theory of the general power to
legislate

concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)

cf. shared jurisdiction, ancillary
power

***ultra vires*; unconstitutional *;**
powers of / beyond the; invalid;
unauthorized

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. constitutional

pouvoir souverain

sovereign power

**pouvoirs publics (plur.);
puissance publique;
gouvernement**

government

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. administration

**pouvoirs simultanés (plur.)
(prop.); compétences
concurrentes (plur.); pouvoirs
concurrents (plur.); juridictions
concurrentes (plur.) (à éviter);
compétences simultanées *
(plur.) (prop.)**

**concurrent powers (pl.);
concurrent jurisdictions * (pl.)**

cf. compétence partagée,
compétence accessoire

cf. shared jurisdiction, ancillary
power

**pouvoir suprême; pouvoir
prépondérant; compétence
suprême * (prop.); autorité
suprême**

**paramount authority;
paramount power**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. suprématie

cf. paramountcy

**pouvoir suspensif; pouvoir
de suspendre; pouvoir de
suspension; droit de
suspension * (prop.)**

suspending power

**pratique discriminatoire
(à éviter); acte discriminatoire**

discriminatory practice

préambule *; exposé des motifs

preamble

**prédominance (à éviter);
préséance (à éviter); supériorité
(à éviter); suprématie *;
prépondérance; primauté**

**paramountcy; preponderance;
primacy; supremacy**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. doctrine de la suprématie

cf. paramountcy doctrine

prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter); **déroger**
à * (prop.); **être dérogoire à**;
l'emporter sur (prop.); **primer**
sur; **passer outre à** (à éviter);
annuler (à éviter); **supplanter**
(à éviter)

cf. disposition dérogoire,
disposition d'exemption

préjudicier à; porter préjudice à

premières provinces (plur.)

premier ministre¹ (du Canada)

cf. premier ministre (d'une
province), premiers ministres

**premier ministre² (d'une
province)**

cf. premier ministre (du Canada),
premiers ministres

premiers ministres (plur.)

cf. premier ministre d'une
province, premier ministre
(du Canada)

**prendre effet; entrer en
vigueur ***

prendre un décret *; **prendre un
décret en conseil** (à éviter);
passer un décret en conseil
(à éviter)

cf. décret

prendre une proclamation

prépondérance¹; primauté;
prédominance (à éviter);
préséance (à éviter); **supériorité**
(à éviter); **suprématie ***

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. doctrine de la suprématie

override (v.); derogate from

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

affect prejudicially

original provinces (pl.)

Prime Minister (of Canada)

cf. (provincial) premier, first
ministers

**premier (of a province);
(provincial) premier**

cf. Prime Minister (of Canada),
first ministers

first ministers (pl.)

cf. (provincial) premier, Prime
Minister (of Canada)

come into force

issue an order in council

cf. order

issue a proclamation

paramountcy; preponderance;
primacy; supremacy

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. paramountcy doctrine

prépondérance² (à éviter);
dérogation * (prop.); **primauté**

override (n.)

prépondérance législative;
compétence législative
suprême * (prop.); **pouvoir**
législatif suprême

paramount legislative authority

prérogative royale

royal prerogative

préséance (à éviter); **supériorité**
(à éviter); **suprématie** *;
prépondérance; primauté;
prédominance (à éviter)

paramountcy; preponderance;
primacy; supremacy

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. doctrine de la suprématie

cf. paramountcy doctrine

présomption de
constitutionnalité

presumption of constitutionality

cf. interprétation atténuante

cf. restrained interpretation

prétention; revendication;
réclamation

claim (n.)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

prévaloir sur (à éviter); **déroger**
à * (prop.); **être dérogatoire à;**
l'emporter sur (prop.); **primer**
sur; passer outre à (à éviter);
annuler (à éviter); **supplanter**
(à éviter); **prédominer sur**
(à éviter)

override (v.); **derogate from**

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

primauté¹; **prédominance**
(à éviter); **préséance** (à éviter);
supériorité (à éviter);
suprématie *; **prépondérance**

paramountcy; preponderance;
primacy; supremacy

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. doctrine de la suprématie

cf. paramountcy doctrine

primauté²; prépondérance
(à éviter); **dérogation *** (prop.)

cf. prépondérance

**primauté de la loi; primauté
du droit *; principe de légalité;
souveraineté du droit;
suprématie du droit**

cf. application régulière de la loi

primer sur; passer outre à
(à éviter); **annuler** (à éviter);
supplanter (à éviter);
prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter); **déroger**
à * (prop.); **être dérogatoire à;**
l'emporter sur (prop.)

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

principe ^B

cf. doctrine, règle, théorie

principe de la divisibilité
(à éviter); **théorie des**
dispositions détachables;
théorie de la disjonction;
théorie de la dissociabilité;
doctrine ^B de la divisibilité *

principe de la suprématie;
doctrine ^B de la suprématie *
(prop.); **théorie de la**
prépondérance; théorie de la
primauté

cf. suprématie

principe de légalité;
souveraineté du droit;
suprématie du droit; primauté
du droit *; primauté de la loi

cf. application régulière de la loi

override (n.)

cf. preponderance

rule of law; supremacy of law
(less frequent)

cf. due process of law

override (v.); derogate from

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

principle

cf. doctrine, rule, theory

severability doctrine

paramountcy doctrine

cf. paramountcy

rule of law; supremacy of law
(less frequent)

cf. due process of law

**principe de l'interprétation
atténuante; principe de
l'interprétation atténuée
(à éviter); principe de
l'interprétation restreignante**

cf. interprétation atténuante

principe des nationalités

prise d'effet; entrée en vigueur *
(d'une loi)

**privilège découlant de la
coutume #**

cf. privilège découlant de la loi,
droit découlant de la loi, droit
découlant de la coutume

privilège découlant de la loi

cf. droit découlant de la loi,
privilège découlant de la coutume,
droit découlant de la coutume

**procédure; façon de procéder;
marche à suivre; processus;
méthodes; formalités; modalités**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**procédure de modification #;
procédure de révision ***

NOTA Étant donné qu'on ne peut
amender une loi, c.-à-d. un *projet*
de loi qui a reçu la sanction
royale, il ne peut être question
d'amendement de la *Loi*
constitutionnelle de 1867, par ex.

cf. processus de révision

**procès public; instance
publique; audience publique;
audition publique; séance
publique**

"reading down" principle

cf. restrained interpretation

**principle of national
self-determination**

commencement (of an Act)

customary privilege

cf. legal privilege, legal right

legal privilege

cf. legal right, customary privilege,
customary right

procedure

**amending procedure;
amendment procedure *;
procedure for amending**

cf. amendment process

public hearing

procès public (suite)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

**procès public et équitable;
audition impartiale et publique
(à éviter)**

cf. équité, justice fondamentale, application régulière de la loi, primauté du droit, procès public

**processus; méthodes; formalités;
modalités; procédure; façon de
procéder; marche à suivre**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

**processus d'amendement (d'un
projet de loi); processus de
révision (d'une loi ou d'un
projet de loi); processus de
modification (d'une loi ou
d'un projet de loi)**

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement de la *Loi constitutionnelle de 1867*, par ex.

cf. procédure de révision

**processus d'élaboration d'une
constitution**

**processus de modification
(d'une loi ou d'un projet de loi);
processus de révision (d'une loi
ou d'un projet de loi); processus
d'amendement (d'un projet de
loi)**

cf. fair and public hearing

fair and public hearing

cf. fairness, fundamental justice, due process of law, rule of law, public hearing

procedure

**amendment process *; amending
process; process of amendment**

cf. amending procedure

constitution-making process

**amendment process *; amending
process; process of amendment**

processus de modification (d'une loi ou d'un *projet* de loi) (suite)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement de la *Loi constitutionnelle de 1867*, par ex.
cf. procédure de révision

processus simultané
cf. convention connexe, résolution complémentaire

proclamation #
cf. proclamation royale

Proclamation d'union #
cf. Union

proclamation royale #
Proclamation royale (1763) #

procureur général

programme à frais partagés *;
programme cofinancé
(critiquable)
cf. financement des programmes en place

projet; suggestion; proposition
NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.
cf. proposition globale

projet de loi

promotion

promotion sociale; action positive (à éviter)

cf. amending procedure

concurrent process
cf. collateral agreement, companion resolution

proclamation
cf. royal proclamation

Declaration of Union
cf. Union

royal proclamation
Royal Proclamation, 1763 / The

attorney general

shared-cost program
cf. established programs financing

proposal; suggestion
NOTE These terms are not always interchangeable.
cf. package deal

bill

promotion

affirmative action

promouvoir

promulgation (d'une loi)

NOTA Une assemblée législative adopte des *projets* de loi mais l'édiction ou la promulgation d'une loi requièrent encore la sanction royale.

cf. adoption (d'un *projet* de loi), adoption (d'une résolution)

promulguer (une loi); **édicter** (une loi)

NOTA Une assemblée législative adopte des *projets* de loi mais ces lois ne sont édictées ou promulguées qu'au moment de la sanction royale.

cf. adopter (un *projet* de loi), adopter (une résolution)

proposition¹; **projet**; **suggestion**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. proposition globale

proposition² (à éviter); **décision** (à éviter); **résolution**[#]

cf. résolution complémentaire

proposition³ (prop.); **+formule+** (à éviter)

proposition de Victoria *; **mode de révision de Victoria** (prop.); **+formule+ Victoria** (à éviter); **+formule+ de Victoria** (à éviter); **+formule d'amendement+ de Victoria** (à éviter)

promote

enactment (of a law)

NOTE A legislative assembly passes bills but the enactment of a law must await royal assent.

cf. passage (of a bill), adoption (of a resolution)

enact (a law)

NOTE A legislative assembly adopts or passes bills which become laws only on royal assent.

cf. pass (a bill), adopt (a resolution)

proposal; **suggestion**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. package deal

resolution

cf. companion resolution

+formula+; proposal

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. amending +formula+

Victoria +formula+; Victoria amending +formula+

proposition Fulton (prop.);
+formule+ Fulton (à éviter)

cf. proposition Fulton-Favreau

proposition Fulton-Favreau
(prop.); **+formule+**
Fulton-Favreau (à éviter)

cf. proposition Fulton

proposition globale

cf. proposition, suggestion

propriété et (le) droit civil
(/ la) (à éviter); **propriété et**
(les) droits civils (/ la)#

cf. droits civils, lois relatives à la
propriété et aux droits civils

protection constitutionnelle

protection de la loi

cf. protection égale de la loi,
primauté du droit, application
régulière de la loi, procès public
et équitable, impartialité, justice
fondamentale

protection égale de la loi

cf. égalité devant la loi, égalité
dans la loi, égalité juridique,
protection de la loi

protéger

protéger dans une constitution
(prop.); **garantir dans une**
constitution * (prop.); **garantir**
par une constitution (prop.)

cf. constitutionnaliser

province¹

Fulton +formula+

cf. Fulton-Favreau +formula+

Fulton-Favreau +formula+

cf. Fulton +formula+

package deal

cf. formula, proposal

property and civil rights (pl.)

cf. civil rights, laws regarding
property and civil rights

constitutional protection

protection of the law

cf. equal benefit of the law, rule of
law, due process of law, fair and
public hearing, fairness,
fundamental justice

equal benefit of the law; equal
protection of the law

cf. equality before the law,
equality under the law, equality /
legal, protection of the law

protect

guarantee in a constitution;
constitutionally guarantee;
protect constitutionally

cf. constitutionalize

province

province

**province²; juridiction (à éviter);
ressort *; territoire; État**

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

**province atlantique [CAN];
province de l'Atlantique ***

cf. province maritime

**province décidant de ne pas
participer (à éviter); province
qui ne participe pas * (prop.);
province non participante;
province exerçant sa faculté de
retrait; province en désaccord**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. refus de participer, faculté de
participer (ou non), participer / ne
pas

**province de l'Atlantique *;
province atlantique [CAN]**

cf. province maritime

province de l'Ouest #

province de résidence

cf. résident, résident permanent,
justes conditions de résidence,
critère de résidence

province du Bas-Canada #

province du Canada #

cf. Assemblée du Canada

province du Haut-Canada

jurisdiction; authority

cf. competence

Atlantic province

cf. Maritime Province

**opting out province; contracting
out province (less frequent);
dissenting province**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. opting out, opting out
+formula+, opt out

Atlantic province

cf. Maritime Province

Western Province

province of residence

cf. resident, permanent resident,
reasonable residency requirements,
residence qualification

Province of Lower Canada

Province of Canada

cf. Assembly of Canada

Province of Upper Canada

province en désaccord; province exerçant sa faculté de retrait; province décidant de ne pas participer (à éviter); province qui ne participe pas * (prop.); province non participante

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. refus de participer, faculté de participer (ou non), participer / ne pas

province maritime #

cf. province de l'Atlantique

province non participante; province qui ne participe pas * (prop.); province exerçant sa faculté de retrait; province en désaccord; province décidant de ne pas participer (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. refus de participer, faculté de participer (ou non), participer / ne pas

provincial (adj.)

cf. local, national

provincialisation (néol.) [CAN]

cf. décentralisation, centralisation

provision; dégrèvement; abattement; subvention; remise; indemnité; allocation

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

opting out province; contracting out province (less frequent); dissenting province

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out, opting out
+formula+, opt out

Maritime Province

cf. Atlantic Province

opting out province; contracting out province (less frequent); dissenting province

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out, opting out
+formula+, opt out

provincial (adj.)

cf. local, national

provincialization (neol.) [CAN]

cf. decentralization, centralization

allowance

puissance législative (à éviter);
faculté législative (à éviter);
autorité législative (à éviter);
compétence législative; pouvoir législatif (à éviter); **pouvoir de légiférer** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. autorité législative

puissance publique; gouvernement; pouvoirs publics (plur.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. administration

legislative competence; legislative jurisdiction *;
legislative power; legislative authority; power to legislate

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. legislative branch

government



qualification de lois

qualité / avoir; être compétent; avoir compétence

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

qualité pour agir; qualité pour ester en justice

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. intérêt (pour agir)

quasi constitutionnel

categorization of legislation; characterization of legislation

to be competent

cf. competence

***locus standi*; standing**

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. interest (in subject matter)

quasi-constitutional

« Quebec Round » (à éviter);
tour du Québec (prop.); ronde
du Québec (à éviter); ronde
québécoise (à éviter)

Quebec Round

question linguistique

language issue

cf. droits à l'instruction dans sa
(propre) langue

cf. language of education rights

quotient électoral #

electoral quotient



raison intime et décisive;
véritable caractère; véritable
intention; véritable portée; vraie
nature et vrai caractère; essence
(prop.) *; but et portée; but
propre; caractère véritable;
contenu essentiel; essence et
substance; essence même; idée
maîtresse; mode et forme;
moelle et substance; nature et
caractère véritables; nature
même; nature vraie; objet
essentiel; pensée

pith and substance

cf. essentiellement, essence de la
loi

cf. in pith and substance,
substance of the law

+rapatriement+ [CAN]

patriation (neol.) [CAN]

+rapatrier+ [CAN]

patriate (neol.) [CAN]

rapport

report

cf. renvoi

cf. reference, referral

ratification

ratification

cf. désaccord, résolution
constitutionnelle

cf. dissent, constitutional
resolution

ratifier

cf. ratification

**réclamation; prétention;
revendication**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

reconnaissance constitutionnelle

**reconnaissance de (sa)
particularité (prop.);
reconnaissance de (sa)
spécificité *; +statut
particulier+ (à éviter)**

**reconnaître
constitutionnellement (à éviter);
reconnaître dans une
constitution**

cf. garantir dans une Constitution

**reconnaître dans une
constitution¹ (à éviter); ériger
dans une constitution (à éviter);
+enchâsser+ dans une
constitution [CAN];
constitutionnaliser *; inscrire
dans une constitution; fixer dans
une constitution (prop.); insérer
dans une constitution (à éviter);
intégrer dans une constitution
(à éviter); consacrer dans une
constitution (à éviter); inclure
dans une constitution (à éviter)**

cf. constitutionnalisation

**reconnaître dans une
constitution²; reconnaître
constitutionnellement (à éviter)**

cf. garantir dans une Constitution

ratify

cf. ratification

claim (n.)

constitutional recognition

special status

recognize constitutionally

cf. constitutionally guarantee

entrench in a constitution

cf. entrenchment in a constitution

recognize constitutionally

cf. constitutionally guarantee

reconnu (à éviter); **inscrit**; **fixé** (prop.); **+enchâssé**+ [CAN]; **inséré** (à éviter); **intangible** (à éviter); **inviolable** (à éviter)

cf. constitutionnaliser

réexamen¹; **étude**; **revue** (prop.); **examen** *

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

réexamen²; **étude**; **révision**; **revue** (prop.)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

réexaminer; **étudier**; **analyser**; **revoir** (prop.); **examiner** *; **réviser**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

référendum

cf. plébiscite

réforme

cf. examen, statu quo, révision

réforme constitutionnelle; **réforme d'une constitution** *

cf. revue

réformer

cf. modifier

refus de participer * (prop.); **retrait**; **désengagement**; **désaccord**; **non participation** (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non), province qui ne participe pas, participer / ne pas

entrenched (in a constitution)

cf. entrench in a constitution

review (n.)

revision

review (v.); **revise**

NOTE These terms are not always interchangeable.

referendum

cf. plebiscite

reform (n.)

cf. review, *status quo*, amendment

constitutional reform

cf. review

reform (v.)

cf. amend

opting out; **contracting out** (less frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting out province, opt out

refuser la sanction royale #

cf. droit de report

refuser l'assistance d'un avocat

cf. désigner un avocat

régime parlementaire

**régime parlementaire / de;
parlementaire (adj.); par le
parlement; doté d'un parlement**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**régime présidentiel [USA];
gouvernement présidentiel
[USA]; gouvernement
congressionnel (critiqué) [USA]**

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

régional; région / par

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

régionalisme¹

**régionalisme² (à éviter);
spécificité régionale;
particularisme régional**

cf. spécificité, diversité régionale

région / par; régional

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**région du Canada #; division du
Canada (à éviter)**

règle # B

cf. doctrine, principe, théorie

withhold the Queen's assent

cf. right of reservation

deny counsel

cf. appoint counsel

parliamentary government

parliamentary (adj.)

**presidency [USA]; presidential
government [USA];
congressional government [USA]**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

regional

regionalism

regional distinctiveness

cf. distinctiveness, regional
diversity

regional

Division of Canada

rule

cf. doctrine, principle, theory

**règle conventionnelle d'une constitution (à éviter);
convention constitutionnelle *;
convention d'une constitution**

cf. coutume, usage

**convention in a constitution;
convention of a constitution**

cf. custom, usage

**règle de l'unanimité *; règle du
consentement unanime**

cf. règle élargie de l'unanimité,
théorie de l'unanimité, droit de
veto

unanimous consent +formula+

cf. expanded unanimous consent
+formula+, theory of unanimous
consent, right of veto

**règle des sept provinces-
cinquante pour cent de la
population (à éviter); mode de
révision 7 et 50 *; mode général
de révision 7-50 *; mode de
révision par sept provinces,
cinquante pour cent de la
population; +formule
d'amendement+ 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule+ générale
(+d'amendement+ ou de
modification) 7 et 50 [CAN]
(à éviter); +formule
d'amendement+ par sept
provinces, cinquante pour cent
de la population [CAN]
(à éviter); +formule+ de
modification par sept provinces,
cinquante pour cent de la
population [CAN] (à éviter)**

cf. mode de révision par les deux
tiers des provinces, mode de
révision par les deux tiers et
cinquante pour cent

**7-50 +formula+ [CAN]; general
7-50 amending +formula+
[CAN]; seven provinces-fifty
percent amending +formula+
[CAN]**

cf. amendment process, two
thirds-50% +formula+, two thirds
procedure

règle d'interprétation (prop.)

cf. disposition interprétative,
interprétation judiciaire,
interprétation de lois,
jurisprudence

rule of interpretation

cf. interpretation clause, judicial
interpretation, construction of
statutes, jurisprudence

**règle du consentement unanime;
règle de l'unanimité ***

cf. règle élargie de l'unanimité,
théorie de l'unanimité, droit de
veto

unanimous consent +formula+

cf. expanded unanimous consent
+formula+, theory of unanimous
consent, right of veto

**règle élargie de l'unanimité
(prop.)**

cf. règle de l'unanimité, théorie
de l'unanimité

**expanded unanimous consent
+formula+**

cf. unanimous consent +formula+,
theory of unanimous consent

**réglementaire / pouvoir; pouvoir
de réglementation; compétence
de réglementation * (prop.)**

cf. compétence législative

regulative jurisdiction

cf. legislative jurisdiction

**réglementant; réglementation /
de**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

regulatory

**réglementation * / compétence
de (prop.); pouvoir
réglementaire; pouvoir de
réglementation**

cf. compétence législative

regulative jurisdiction

cf. legislative jurisdiction

**réglementation / de;
réglementant**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

regulatory

**réglementation / pouvoir de;
compétence de réglementation *
(prop.); réglementaire / pouvoir**

cf. compétence législative

regulative jurisdiction

cf. legislative jurisdiction

**réglementation des échanges et
du commerce #; réglementation
du commerce * (prop.)**

**regulation of trade and
commerce**

Reine; Roi; Couronne; Sa Majesté

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Couronne » ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

Reine en conseil #

cf. Conseil privé, Conseil privé de la Reine pour le Canada, cabinet

réinterprétation

cf. interprétation judiciaire, interprétation de lois, droit jurisprudentiel

remise; indemnité; allocation; provision; dégrèvement; abattement; subvention

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

renvoi¹

renvoi²

Renvoi concernant la compétence du parlement relativement à la Chambre haute; Renvoi concernant le Sénat; Affaire relativement à la Chambre haute

NOTA Les intitulés officiels sont en italique.

Renvoi relatif au droit de veto du Québec (prop.); Renvoi relatif à une opposition à une résolution pour modifier la Constitution; affaire concernant le droit de veto du Québec (à éviter)

Crown; Queen; King; Her Majesty; His Majesty

NOTE These terms are not always interchangeable.

Queen in Council

cf. Privy Council, Queen's Privy Council for Canada, cabinet

re-interpretation

cf. judicial interpretation, construction of statutes, judge-made law

allowance

reference

referral

Reference in relation to the Upper House; Reference re: authority of the parliament in relation to the Upper House; Senate Reference

NOTE The official styles of cause are in italics.

Quebec Veto Reference; Reference concerning an objection to a resolution to amend the Constitution

Renvoi relatif au droit de veto du Québec (prop.) (suite)

NOTA L'intitulé officiel est en italique.

cf. droit de veto

*Renvoi relatif à une résolution
pour modifier la Constitution;
affaire concernant le
+rapatriement+ [CAN]; avis
sur le +rapatriement+ [CAN]*

NOTA L'intitulé officiel est en italique.

cf. renvoi, +rapatrier+,
+rapatriement+

réparation fondée sur une charte

NOTA Quand il s'agit d'une
charte en particulier ce mot prend
la majuscule.

**répartition des compétences *;
répartition des pouvoirs;
partage des compétences;
partage des pouvoirs;
distribution du pouvoir
(à éviter); division des
pouvoirs (à éviter); allocation
des pouvoirs (à éviter)**

cf. attribution de compétences,
nouvelle répartition des
compétences

répartition des sièges

**report de sanction royale
(prop.); réserve d'une loi
(à éviter)**

cf. droit de désaveu, droit de
report

NOTE The official style of cause
is in italics.

cf. right of veto

*Reference concerning a
resolution to amend the
Constitution; Patriation
Reference [CAN]*

NOTE The official style of cause
is in italics.

cf. reference, patriate, patriation

charter remedy

NOTE When a particular charter
is referred to, it is capitalized.

**distribution of jurisdictions *;
distribution of powers; division
of powers; allocation of powers**

cf. devolution of powers,
redistribution of powers

distribution of seats

reservation of legislation

cf. right of disallowance, disallow

reporter la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine *; réserver la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine (à éviter); déférer un projet de loi pour décision à la Reine #

représentation #

cf. représentation selon la population

représentation équitable

représentation selon la population

république

réserve; disposition limitative

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

réserve d'une loi (à éviter); report de sanction royale (prop.)

cf. droit de révocation, droit de report

réserver la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine (à éviter); déférer un projet de loi pour décision à la Reine #; reporter la sanction royale d'un projet de loi en attendant les instructions de la Reine *

résident (n.)

cf. citoyen, national, résident permanent, sujet britannique

résident permanent

cf. citoyen, national, résident, sujet britannique

reserve a bill for the signification of the Queen's pleasure

representation

cf. "rep. by pop."

equitable representation

"rep. by pop."; representation by population

republic

limitation clause

reservation of legislation

cf. right of disallowance, power of reservation

reserve a bill for the signification of the Queen's pleasure

resident (n.)

cf. citizen, national, permanent resident, British subject

permanent resident

cf. citizen, national, resident, British subject

résolution #; proposition
(à éviter); **décision** (à éviter)

cf. résolution complémentaire

résolution complémentaire *
(prop.); **résolution connexe**
(prop.); **résolution**
+d'accompagnement+ (à éviter)

cf. convention connexe, accord
politique complémentaire,
résolution constitutionnelle

résolution conjointe

résolution connexe (prop.);
résolution +d'accompagnement+
(à éviter); **résolution**
complémentaire * (prop.)

cf. convention connexe, accord
politique complémentaire,
résolution constitutionnelle

résolution constitutionnelle

cf. résolution complémentaire

résolution +d'accompagnement+
(à éviter); **résolution**
complémentaire * (prop.);
résolution connexe (prop.)

cf. convention connexe, accord
politique complémentaire,
résolution constitutionnelle

ressort *; territoire; État;
province; juridiction (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

ressortissant; national (n.)

cf. citoyen, résident permanent,
résident, sujet britannique

resolution

cf. companion resolution

companion resolution

cf. collateral agreement,
companion political accord,
constitutional resolution

joint resolution

companion resolution

cf. collateral agreement,
companion political accord,
constitutional resolution

constitutional resolution

cf. companion resolution

companion resolution

cf. collateral agreement,
companion political accord,
constitutional resolution

jurisdiction; authority

cf. competence

national (n.)

cf. citizen, permanent resident,
resident, British subject

**ressources côtières et
+extracôtières+ (plur.) [CAN]**

cf. zone +extracôtière+ du Canada

**ressources naturelles (plur.);
richesses naturelles (plur.)**

restriction; limitation *

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

retenue judiciaire

cf. droit jurisprudentiel,
interprétation de lois,
interprétation judiciaire,
règle d'interprétation

retirer / se

cf. droit de se retirer, refus de
participer

**retrait; désengagement;
désaccord; non participation ***
(à éviter); **refus de participer**
(prop.)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. faculté de participer (ou non),
province qui ne participe pas,
participer / ne pas

**revendication; réclamation;
prétention**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

revendication territoriale #

cf. accord sur une revendication
territoriale

coastal and offshore resources
(pl.)

cf. offshore / Canadian

natural resources (pl.)

limitation

judicial restraint

cf. judge-made law, judicial
interpretation, construction of
statutes, rule of interpretation

withdraw

cf. right to withdraw, opting out

opting out; contracting out (less
frequent); **dissent** (n.)

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. opting out +formula+, opting
out province, opt out

claim (n.)

land claim

cf. land claim agreement

revendiquer; invoquer un droit à; se prévaloir de

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

réviser¹; réexaminer; étudier; analyser; revoir (prop.); examiner *

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

réviser² (une loi ou un *projet* de loi); **amender** (un *projet* de loi); **modifier** (une loi ou un *projet* de loi)

NOTA On peut modifier ou réviser une loi ou un *projet* de loi, mais on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. modification, révision, amendement, réforme

révision¹ (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement** (d'un *projet* de loi); **modification** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA On peut procéder à la modification ou à la révision d'une loi ou d'un *projet* de loi, mais on ne peut apporter un amendement à une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale.

cf. réviser, amender, modifier

révision²; revue (prop.); réexamen; étude

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

claim (v.)

review (v.); revise

NOTE These terms are not always interchangeable.

amend

cf. amendment, reform

amendment

cf. amend, review

revision

révision consécutive (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement consécutif** (d'un *projet* de loi); **modification consécutive** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement consécutif d'une loi.

cf. révision, amendement, modification

révision directe (d'une loi ou d'un *projet* de loi); **amendement direct** (d'un *projet* de loi); **modification directe** (d'une loi ou d'un *projet* de loi)

NOTA Étant donné qu'on ne peut amender une loi, c.-à-d. un *projet* de loi qui a reçu la sanction royale, il ne peut être question d'amendement d'une loi.

cf. amendement, modification, amendement indirect, modification indirecte

révocation *; **désaveu #**

cf. droit de révocation

révocation d'une résolution constitutionnelle

cf. désaccord, province en désaccord

revoir (prop.); **examiner ***; **réviser**; **réexaminer**; **étudier**; **analyser**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

consequential amendment

cf. amendment, revision

direct amendment

cf. amendment, indirect amendment

disallowance (of an Act)

cf. right of disallowance

revocation of a constitutional resolution

cf. resolution, dissent, dissenting province

review (v.); **revise**

NOTE These terms are not always interchangeable.

révoquer *; **annuler**; **frapper de nullité**; **désavouer** #

cf. **révocation**

revue¹ (prop.); **réexamen**;
examen *; **étude**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

revue² (prop.); **réexamen**;
examen *; **étude**; **révision**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

richesses naturelles (plur.);
ressources naturelles (plur.)

Roi; **Couronne**; **Sa Majesté**;
Reine

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Couronne » ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

ronde du Québec (à éviter);
ronde québécoise (à éviter);
« **Quebec Round** » (à éviter);
tour du Québec (prop.)

rubrique¹ *; **rubrique de compétence** *; **+chef de compétence**+ [CAN]; **catégorie de pouvoir** (à éviter); **titre de compétence** (à éviter)

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

disallow (an Act)

cf. **disallowance**

review (n.)

revision

natural resources (pl.)

Crown; **Queen**; **King**; **Her Majesty**; **His Majesty**

NOTE These terms are not always interchangeable.

Quebec Round

head of jurisdiction *; **head of power**

cf. **head**

rubrique²; intertitre

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. paragraphe d'un article

**rubrique de compétence *;
+chef de compétence+ [CAN];
catégorie de pouvoir (à éviter);
titre de compétence (à éviter);
rubrique ***

NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.

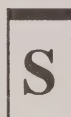
cf. rubrique

head; heading; cross-heading

cf. head of jurisdiction, head of section

head of jurisdiction *; head of power

cf. head



**Sa Majesté; Reine; Roi;
Couronne**

NOTA 1. Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

2. « Couronne » ne prend pas la majuscule quand il s'agit de la personne physique du monarque ou du symbole de royauté et non de la personne morale qu'est le pays.

**Sa Majesté aux droits du
Canada [CAN] (moins fréquent);
Sa Majesté du chef du Canada
[CAN] (critiquable)**

cf. Couronne du chef du Canada

**sanctionner; approuver; agréer;
consentir à**

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. sanction royale

**Crown; Queen; King; Her
Majesty; His Majesty**

NOTE These terms are not always interchangeable.

Her Majesty in right of Canada

cf. Crown in right of Canada

assent (v.)

cf. Queen's assent

sanction royale [#]

cf. consentement royal

**séance publique; procès public;
instance publique; audience
publique; audition publique**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. procès public et équitable

seconde chambre

secteur d'activité fédérale

cf. ouvrage, entreprise ou secteur
d'activités fédéraux

**secteur non attribué *; secteur
non spécifiquement énuméré**

**self-government [FRA] (à éviter);
autonomie * (prop.); autonomie
gouvernementale ***

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. indépendance, souveraineté

Sénat

cf. Chambre haute

**Sénat selon la +formule+
« triple e » (à éviter);
Sénat selon la proposition
« des trois e » ***

cf. élu, égal et efficace

sensiblement comparable [#]

Queen's assent; royal assent

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. royal consent

public hearing

cf. fair and public hearing

second chamber

federal business

cf. federal work, undertaking or
business

**sector not specifically
enumerated**

**self-government; political
autonomy *; autonomy ***

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. independence, sovereignty

Senate

cf. Upper House

“Triple E” Senate

cf. elected, equal and effective

reasonably comparable

**se prévaloir de; revendiquer;
invoquer un droit à**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

services publics essentiels (plur.)

**simultanéité de compétences *;
concurrence de compétences**

cf. compétences simultanées

société

cf. société distincte

société démocratique

**société distincte *; société
particulière (à éviter)**

cf. reconnaissance de (sa)
spécificité

société libre et démocratique

**société multiculturelle; société
multiraciale *; société pluraliste
(à éviter)**

cf. pluralisme, dualisme,
biculturalisme, bilinguisme,
multiculturalisme

**société particulière (à éviter);
société distincte ***

cf. reconnaissance de (sa)
spécificité

**société pluraliste (à éviter);
société multiraciale *; société
multiculturelle**

cf. pluralisme, dualisme,
biculturalisme, bilinguisme,
multiculturalisme

sortie d'une impasse (prop.)

claim (v.)

essential public services (pl.)

jurisdictional concurrence

cf. concurrent jurisdictions

society

cf. distinct society

democratic society

distinct society

cf. special status

free and democratic society

plural society

cf. pluralism, dualism,
biculturalism, bilingualism,
multiculturalism

distinct society

cf. special status

plural society

cf. pluralism, dualism,
biculturalism, bilingualism,
multiculturalism

deadlock breaking

sources de la Constitution (plur.)

souverain; monarque

cf. monarchie constitutionnelle

souveraineté

cf. autonomie

**souveraineté du droit;
suprématie du droit; primauté
du droit *; primauté de la loi;
principe de légalité**

cf. application régulière de la loi

souveraineté étatique

souveraineté nationale

cf. État souverain

**spécieux; ayant apparence de
droit; déguisé; maquillé**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**spécificité *; particularisme;
particularité; +statut+ distinctif
[CAN] (à éviter); +statut+
particulier [CAN] (à éviter)**

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. société distincte

**spécificité régionale;
particularisme régional;
régionalisme (à éviter)**

cf. spécificité, diversité régionale

sphère (d'activité)

cf. domaine de compétence

sources of the Constitution (pl.)

monarch; sovereign

cf. constitutional monarchy

sovereignty

cf. autonomy

**rule of law; supremacy of law
(less frequent)**

cf. due process of law

state sovereignty

national sovereignty

cf. sovereign state

colourable

distinctiveness

cf. distinct society

regional distinctiveness

cf. distinctiveness, regional
diversity

sphere (of action)

cf. field of jurisdiction

statu quo

NOTA On a francisé cet emprunt d'une partie de la locution latine *in statu quo ante*, c.-à-d. « dans l'état antérieur »; c'est pourquoi on ne l'écrit pas en italique.

cf. révision, réforme, réexamen

statut; loi

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. statut constitutionnel, *Statut de Westminster*

statut colonial

cf. autonomie, indépendance

statut constitutionnel; loi constitutionnelle

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. texte constitutionnel, droit constitutionnel, *Loi constitutionnelle*

statut de nation; condition de nation (à éviter)

cf. statut de province, autonomie, indépendance, souveraineté

statut de province

cf. gouvernement de type provincial

statut d'État souverain

cf. État souverain, souveraineté

Statut de Westminster de 1931

cf. statut

status quo

cf. amendment, reform, review

statute

cf. constitutional law, *Statute of Westminster*

colonial status

cf. autonomy, independence

constitutional law; constitutional statute

cf. constitution enactment

nationhood

cf. provincehood, autonomy, independence, sovereignty

province-type status; provincehood; provincial status

cf. provincial-type government

status of a sovereign state

cf. sovereign state, sovereignty

Statute of Westminster, 1931

cf. statute

+statut+ distinctif [CAN]
(à éviter); **+statut+ particulier**
[CAN] (à éviter); **spécificité ***;
particularisme; particularité

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. société distincte

+statut particulier+ (à éviter);
reconnaissance de (sa)
spécificité *; reconnaissance
de (sa) particularité (prop.)

substance de la loi (à éviter);
essence de la loi (prop.)

cf. essence

subvention; remise; indemnité;
allocation; provision;
dégrèvement; abattement

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

subvention conditionnelle

cf. subvention inconditionnelle

subvention de péréquation

cf. paiement de péréquation,
paiement de transfert

subvention inconditionnelle

cf. subvention conditionnelle

suggestion; proposition; projet

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. proposition globale

sujet britannique

cf. citoyen

distinctiveness

cf. distinct society

special status

substance of the law

cf. pith and substance

allowance

conditional grant

cf. unconditional grant

equalization grant

cf. equalization payment, transfer
payment

unconditional grant

cf. conditional grant

proposal; suggestion

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. package deal

British subject

cf. citizen

sujet de la Reine

cf. sujet britannique, citoyen,
résident, résident permanent

supériorité (à éviter);
suprématie *; **prépondérance**;
primauté; **prédominance**
(à éviter); **préséance**
(à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. doctrine de la suprématie

supplanter (à éviter);
prédominer sur (à éviter);
prévaloir sur (à éviter); **déroger**
à * (prop.); **être dérogatoire à**;
l'emporter sur (prop.); **primer**
sur; **passer outre à** (à éviter);
annuler (à éviter)

cf. disposition dérogatoire,
disposition d'exemption

suprématie *; **prépondérance**;
primauté; **prédominance**
(à éviter); **préséance** (à éviter);
supériorité (à éviter)

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

cf. doctrine de la suprématie

suprématie du droit; **primauté**
du droit *; **primauté de la loi**;
principe de légalité;
souveraineté du droit

cf. application régulière de la loi

système fiscal local (à éviter);
fiscalité locale *

subject of the Queen

cf. British subject, citizen,
national, resident, permanent
resident

paramountcy; **preponderance**;
primacy; **supremacy**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. paramountcy doctrine

override (v.); **derogate from**

cf. derogation clause,
notwithstanding clause

paramountcy; **preponderance**;
primacy; **supremacy**

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. paramountcy doctrine

rule of law; **supremacy of law**
(less frequent)

cf. due process of law

local fiscal system

T

terme d'union (à éviter);
condition d'adhésion à l'union *
(prop.); **condition de l'union**

cf. condition d'adhésion

territoire; État; province;
juridiction (à éviter); **ressort** *

NOTA Les termes acceptables ne
sont pas toujours interchangeables.

cf. compétence

territoire du Nord

cf. Nord-Ouest / Territoire du

texte constitutionnel #

cf. *Loi constitutionnelle*, loi
constitutionnelle

texte législatif

théorie;¹ **doctrine** ^B

cf. principe, règle

théorie² ^B

cf. doctrine, principe, règle

théorie ^B **contractuelle** (à éviter);
théorie ^B **du pacte** *; **théorie** ^B
du contrat (prop.); **thèse du**
pacte

cf. contrat social

term of union

cf. condition to adhere

jurisdiction; authority

cf. competence

northern territory

cf. North-Western Territory

constitution enactment *;
constitutional enactment

NOTE These terms are not always
interchangeable.

cf. *Constitution Act*, constitutional
law

enactment

doctrine

cf. principle, rule

theory

cf. doctrine, principle, rule

compact theory *; **compact**
thesis; contractual theory

cf. social contract

théorie^B de la compétence législative générale^{*} (prop.); théorie^B du pouvoir général de légiférer

cf. compétence législative générale

théorie de la dimension nationale; théorie de l'intérêt national; doctrine^B de la dimension nationale^{*}; doctrine^B de l'intérêt national

cf. doctrine, intérêt national

théorie de la disjonction; théorie de la dissociabilité; doctrine^B de la divisibilité^{*}; principe de la divisibilité (à éviter); théorie des dispositions détachables

théorie de la dualité d'aspect (à éviter); doctrine^B de l'aspect^{*}; doctrine^B du double aspect; théorie du double aspect; théorie de l'aspect formel (à éviter)

cf. doctrine de la compétence accessoire, compétence principale, théorie du pouvoir d'empiètement

théorie de la prépondérance; théorie de la primauté; principe de la suprématie; doctrine^B de la suprématie^{*} (prop.)

cf. suprématie

théorie de la situation d'urgence (à éviter); théorie de la situation d'urgence nationale; théorie de l'état d'urgence (à éviter); théorie de l'urgence (à éviter); théorie des pouvoirs d'urgence (à éviter); doctrine^B de l'état d'urgence^{*}; doctrine^B de l'urgence nationale; théorie de l'urgence nationale; doctrine de l'urgence (à éviter); doctrine de l'état de crise (à éviter)

theory of the general power to legislate

cf. general power to legislate

dimension(s) doctrine; doctrine of national dimension^{*}

cf. doctrine, national interest

severability doctrine

aspect doctrine; double aspect doctrine

cf. ancillary doctrine, primary jurisdiction, theory of the trenching power

paramountcy doctrine

cf. paramountcy

emergency doctrine; national emergency doctrine

théorie de l'aspect formel
(à éviter); **théorie de la dualité d'aspect** (à éviter); **doctrine^B de l'aspect ***; **doctrine^B du double aspect**; **théorie du double aspect**

cf. doctrine de la compétence accessoire, compétence principale, théorie du pouvoir d'empiétement

théorie^B de l'empiétement *; **théorie^B du pouvoir d'empiétement** (prop.); **théorie^B du pouvoir d'empiéter**; **théorie^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents** (à éviter); **théorie^B du pouvoir incident** (à éviter)

cf. doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

théorie de l'état d'urgence (à éviter); **théorie de l'urgence** (à éviter); **théorie des pouvoirs d'urgence** (à éviter); **doctrine^B de l'état d'urgence ***; **doctrine^B de l'urgence nationale**; **théorie de l'urgence nationale**; **théorie de la situation d'urgence nationale**; **doctrine de l'urgence** (à éviter); **doctrine de l'état de crise** (à éviter); **théorie de la situation d'urgence** (à éviter)

théorie de l'intérêt national; **doctrine^B de la dimension nationale ***; **doctrine^B de l'intérêt national**; **théorie de la dimension nationale**

cf. doctrine, intérêt national

théorie^B de l'unanimité *; **théorie^B du consentement unanime**

cf. droit de veto, règle de l'unanimité

aspect doctrine; **double aspect doctrine**

cf. ancillary doctrine, primary jurisdiction, theory of the trenching power

theory of encroachment; **theory of the trenching power ***; **trenching doctrine** (less frequent)

cf. aspect doctrine, ancillary doctrine

emergency doctrine; **national emergency doctrine**

dimension(s) doctrine; **doctrine of national dimension ***

cf. doctrine, national interest

theory of unanimous consent

cf. right of veto, unanimous consent +formula+

théorie de l'urgence (à éviter);
théorie de l'urgence nationale;
théorie des pouvoirs d'urgence
(à éviter); doctrine ^B de l'état
d'urgence *; doctrine ^B de
l'urgence nationale; théorie de
la situation d'urgence nationale;
doctrine de l'urgence (à éviter);
doctrine de l'état de crise
(à éviter); théorie de la situation
d'urgence (à éviter); théorie de
l'état d'urgence (à éviter)

théorie des dispositions
détachables; théorie de la
disjonction; théorie de la
dissociabilité; doctrine ^B de la
divisibilité *; principe de la
divisibilité (à éviter)

théorie des dispositions
incidentes (à éviter); théorie des
pouvoirs accessoires; théorie des
pouvoirs ancillaires (à éviter);
théorie des pouvoirs auxiliaires;
théorie des pouvoirs
complémentaires (à éviter);
théorie des questions
accessoirement nécessaires
(à éviter); doctrine ^B de la
compétence accessoire * (prop.);
doctrine ^B du pouvoir
accessoire; doctrine ^B des
pouvoirs accessoires; doctrine ^B
des pouvoirs incidents; théorie
des pouvoirs nécessairement
incidents

cf. compétence accessoire,
doctrine de l'aspect, compétence
principale, pouvoir d'empiètement

emergency doctrine; national
emergency doctrine

severability doctrine

ancillary doctrine *; necessarily
incidental doctrine

cf. ancillary power, aspect
doctrine, primary power, trenching
power

théorie^B des pouvoirs
accessoires ou nécessairement
incidents (à éviter); théorie^B
du pouvoir incident (à éviter);
théorie^B de l'empiétement^{*};
théorie^B du pouvoir
d'empiétement (prop.); théorie^B
du pouvoir d'empiéter

cf. doctrine de l'aspect, doctrine
de la compétence accessoire

théorie des pouvoirs d'urgence
(à éviter); doctrine^B de l'état
d'urgence^{*}; doctrine^B de
l'urgence nationale; théorie de
l'urgence nationale; théorie de
la situation d'urgence nationale;
doctrine de l'urgence (à éviter);
doctrine de l'état de crise
(à éviter); théorie de la situation
d'urgence (à éviter); théorie de
l'état d'urgence (à éviter);
théorie de l'urgence (à éviter)

théorie des pouvoirs
nécessairement incidents;
théorie des questions
accessoirement nécessaires
(à éviter); théorie des pouvoirs
ancillaires (à éviter); théorie
des pouvoirs complémentaires
(à éviter); théorie des
dispositions incidentes
(à éviter); doctrine^B de la
compétence accessoire^{*} (prop.);
doctrine^B du pouvoir
accessoire; doctrine^B des
pouvoirs accessoires; doctrine^B
des pouvoirs incidents; théorie
des pouvoirs accessoires; théorie
des pouvoirs auxiliaires

cf. compétence accessoire,
doctrine de l'aspect, compétence
principale, pouvoir d'empiétement

theory of encroachment; theory
of the trenching power^{*};
trenching doctrine (less frequent)

cf. aspect doctrine, ancillary
doctrine

emergency doctrine; national
emergency doctrine

ancillary doctrine^{*}; necessarily
incidental doctrine

cf. ancillary power, aspect
doctrine, primary power, trenching
power

théorie^B du champ inoccupé;
théorie^B du champ libre;
théorie^B du domaine inoccupé *
(prop.)

cf. domaine inoccupé

théorie du chevauchement;
théorie du chevauchement
de pouvoir; doctrine^B du
chevauchement des
compétences * (prop.);
doctrine^B du chevauchement
de pouvoirs

cf. chevauchement

théorie^B du consentement
unanime; théorie^B de
l'unanimité *

cf. droit de veto, règle de
l'unanimité

théorie^B du contrat (prop.);
thèse du pacte; théorie^B
contractuelle (à éviter); théorie^B
du pacte *

cf. contrat social

théorie^B du domaine inoccupé *
(prop.); théorie^B du champ
libre; théorie^B du champ
inoccupé

cf. domaine inoccupé

théorie^B du don

cf. théorie

théorie du double aspect; théorie
de l'aspect formel (à éviter);
théorie de la dualité d'aspect
(à éviter); doctrine^B de
l'aspect *; doctrine^B un double
aspect

cf. doctrine de la compétence
accessoire, compétence principale,
théorie du pouvoir d'empiètement

theory of the unoccupied field

cf. unoccupied field

overlapping doctrine

cf. overlapping

theory of unanimous consent

cf. right of veto, unanimous
consent +formula+

compact theory *; compact
thesis; contractual theory

cf. social contract

theory of the unoccupied field

cf. unoccupied field

gift theory

cf. theory

aspect doctrine; double aspect
doctrine

cf. ancillary doctrine, primary
jurisdiction, theory of the
trenching power

théorie^B du pacte^{*}; théorie^B du contrat (prop.); thèse du pacte; théorie^B contractuelle (à éviter)

cf. contrat social

théorie^B du pouvoir d'empiétement (prop.); théorie^B du pouvoir d'empiéter; théorie^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents (à éviter); théorie^B du pouvoir incident (à éviter); théorie^B de l'empiétement^{*}

cf. théorie, doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

théorie^B du pouvoir général de légiférer; théorie^B de la compétence législative générale^{*} (prop.)

cf. compétence législative générale

théorie^B du pouvoir incident (à éviter); théorie^B de l'empiétement^{*}; théorie^B du pouvoir d'empiétement (prop.); théorie^B du pouvoir d'empiéter; théorie^B des pouvoirs accessoires ou nécessairement incidents (à éviter)

cf. doctrine de l'aspect, doctrine de la compétence accessoire

thèse du pacte; théorie^B contractuelle (à éviter); théorie^B du pacte^{*}; théorie^B du contrat (prop.)

cf. contrat social

titre^B

compact theory^{*}; compact thesis; contractual theory

cf. social contract

theory of the trenching power^{*}; theory of encroachment; trenching doctrine (less frequent)

cf. theory, aspect doctrine, ancillary doctrine

theory of the general power to legislate

cf. general power to legislate

theory of encroachment; theory of the trenching power^{*}; trenching doctrine (less frequent)

cf. aspect doctrine, ancillary doctrine

compact theory^{*}; compact thesis; contractual theory

cf. social contract

title

titre ^B aborigène; titre ^B ancestral; titre ^B autochtone	aboriginal title
cf. titre indien	cf. Indian title
titre ^B indien	Indian title
cf. titre autochtone	cf. aboriginal title
titre de compétence (à éviter); rubrique *; rubrique de compétence *; +chef de compétence+ [CAN]; catégorie de pouvoir (à éviter)	head of jurisdiction *; head of power
NOTA Les termes acceptables ne sont pas toujours interchangeables.	
cf. intertitre	cf. head
tour du Québec (prop.); ronde du Québec (à éviter); ronde québécoise (à éviter); « Quebec Round » (à éviter)	Quebec Round
Traité de Paris (de 1763)	Treaty of Paris (of 1763)
traitement ou peine cruels et inusités	cruel and unusual treatment or punishment
trancher (rare) (à éviter); empiéter	trench (v.)
cf. théorie du pouvoir d'empiétement	cf. theory of the trenching power
transférer (une compétence)	transfer (authority) (v.)
cf. transfert (de compétence)	cf. transfer (of authority)
transfert (de compétence)	transfer (of authority) (n.)
cf. attribution de compétences, délégation de compétences	cf. devolution of jurisdictions, assignment of jurisdictions
transgression; violation	infringement
NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.	
cf. empiètement, empiéter	cf. encroachment, trench

**transmission de la couronne;
transmission de l'autorité
royale; dévolution de la
couronne**

demise of the Crown

tribunal communautaire

community tribunal

**tribunal constitutionnel *;
conseil constitutionnel (prop.)**

constitutional tribunal

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

tribunal fédéral; cour fédérale

**federal court; federally
established court**

cf. Cour fédérale, tribunal
provincial

cf. Federal Court, provincial court

tribunal impartial #

impartial tribunal

cf. tribunal indépendant

cf. independent tribunal

tribunal indépendant #

independent tribunal

cf. indépendance, indépendance de
la magistrature, tribunal impartial

cf. independence, independence of
the judiciary, impartial tribunal

**tribunal (judiciaire ou de droit
commun); cour; juridiction**

court

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

**tribunal (judiciaire ou de droit
commun) compétent; cour
compétente; juridiction
compétente**

court of competent jurisdiction

NOTA Ces termes ne sont pas
toujours interchangeables.

tribunal provincial

provincial court

cf. cour fédérale

cf. federal court

**troisième ordre de
gouvernement**

third order of government

cf. ordre de gouvernement

cf. order of government

U

***ultra vires*; inconstitutionnel ***;
anticonstitutionnel (moins
 fréquent); **au-delà des pouvoirs**
de; au-delà des compétences de;
non autorisé; invalide

NOTA Ces termes ne sont pas
 toujours interchangeables.

cf. constitutionnel

unanimité

cf. règle de l'unanimité

unicaméral

cf. bicaméral

Union (du Canada, de la
 Nouvelle-Écosse et du
 Nouveau-Brunswick)

union des provinces du Canada,
de la Nouvelle-Écosse et du
Nouveau-Brunswick

union douanière

union douanière et monétaire

union économique

union législative

union monétaire

cf. union douanière et monétaire

usage

cf. convention constitutionnelle,
 coutume

***ultra vires*; unconstitutional ***;
powers of / beyond the; invalid;
unauthorized

NOTE These terms are not always
 interchangeable.

cf. constitutional

unanimity

cf. unanimous consent +formula+

unicameral

cf. bicameral

Union (of Canada, Nova Scotia
 and New Brunswick)

union of the provinces of
Canada, Nova Scotia and
New Brunswick

customs union

customs and monetary union

economic union

legislative union

monetary union

cf. customs and monetary union

usage

cf. convention of the constitution,
 custom



validité

cf. constitutionnalité

validité constitutionnelle;
constitutionnalité *

véritable caractère; véritable intention; véritable portée; vraie nature et vrai caractère; essence (prop.) *; but et portée; but propre; caractère véritable; contenu essentiel; essence et substance; essence même; idée maîtresse; mode et forme; moelle et substance; nature et caractère véritables; nature même; nature vraie; objet essentiel; pensée; raison intime et décisive

cf. essentiellement, essence de la loi

veto

cf. droit de veto, veto suspensif, règle de l'unanimité, théorie de l'unanimité, règle élargie de l'unanimité

veto suspensif

cf. droit de veto, droit de suspension

violation; transgression

NOTA Ces termes ne sont pas toujours interchangeables.

cf. empiètement, empiéter

validity

cf. constitutionality

constitutionality *;
constitutional validity

pith and substance

cf. in pith and substance, substance of the law

veto

cf. right of veto, suspensive veto, unanimous consent formula, theory of unanimous consent, expanded unanimous consent +formula+

suspensive veto

cf. right of veto, right to suspend

infringement

cf. encroachment, trench

violation des droits et libertés

**abuse of rights and liberties;
infringement of rights and
liberties**

**vraie nature et vrai caractère;
essence (prop.) *; but et portée;
but propre; caractère véritable;
contenu essentiel; essence et
substance; essence même; idée
maîtresse; mode et forme;
moelle et substance; nature et
caractère véritables; nature
même; nature vraie; objet
essentiel; pensée; raison intime
et décisive; véritable caractère;
véritable intention; véritable
portée**

pith and substance

cf. essentiellement, essence de la
loi

cf. in pith and substance,
substance of the law



Yukon # / territoire du

Yukon Territory

NOTA En français, « territoire »
ne prend pas la majuscule.

cf. North-Western Territory,
Northwest Territories

cf. Nord Ouest / Territoire du,
Nord-Ouest / Territoires de

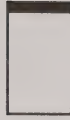


**zone +extracôtière+ (néol.)
[CAN]**

offshore

zone grise

grey area



Bibliographie / Bibliography

L'Actualité terminologique. — Vol. 1, n° 1 (janv. 1968) - vol. 14, n° 3 (mars 1981). — Ottawa : Centre de terminologie, 1968-1981. — 14 vol. — Suivi de : L'Actualité terminologique : bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology Update : Monthly Bulletin of the Translation Bureau. — ISSN 0001-7779

L'Actualité terminologique : bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology Update : Monthly Bulletin of the Translation Bureau. — Vol. 14, n° 4 (avril 1981)- . — Ottawa : [Bureau des traductions], Secrétariat d'État, ©1981- . — Fait suite à : L'Actualité terminologique. — ISSN 0001-7779

L'adhésion du Québec à l'Accord du lac Meech : points de vue juridiques et politiques. — Montréal : Éditions Thémis, ©1988. — xiii, 261 p. — ISBN 2-9203-7668-3

Aglion, Raoul. — Dictionnaire juridique : anglais-français. — New York : Brentano's, 1947. — 264 p.

Ballentine, James A. — Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. — 3rd ed. edited by William S. Anderson. — Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-operative, 1969. — ix, 1429 p.

Bâtir ensemble l'avenir du Canada : propositions. — [Ottawa] : Gouvernement du Canada, Bureau du Conseil privé, ©1991. — viii, 60 p. — ISBN 0-622-97110-8

Baudouin, Louis. — Les aspects généraux du droit public dans la province de Québec. — Paris : Dalloz, 1965. — 431 p. — (Institut de droit comparé de l'Université de Paris. Les systèmes de droit contemporains ; 17)

Beaudoin, Gérald A. — La Constitution du Canada : institutions, partage des pouvoirs, droits et libertés. — Montréal : Wilson & Lafleur, 1990. — xxx, 987 p. — ISBN 2-89127-149-1

Beaudoin, Gérald A. — Essais sur la Constitution. — Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1979. — xii, 421 p. — (Collection des travaux de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa) (Monographies juridiques ; n° 13)

Beaudoin, Gérard A. — Le partage des pouvoirs. — 3^e éd. rev., mise à jour et augm. d'une étude sur la Charte canadienne des droits et libertés. — Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1983. — xx, 634 p. — (Collection des travaux de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa) (Monographies juridiques ; n^o 16). — ISBN 2-7603-2024-3

Beaupré, Rémi Michael. — Interprétation de la législation bilingue. — Montréal : Wilson & Lafleur, 1986. — xxii, 284 p. — ISBN 2-89127-037-1

Belinga, J. — «Glossaire raisonné de la langue des affaires étrangères». — L'Actualité terminologique. — Vol. 12, n^o 1 (1979). — ISSN 0001-7779. — P. 7-8

Bélisle, Louis-Alexandre. — Dictionnaire nord-américain de la langue française. — Direction du projet, Hervé Jolin. — Éd. ent. ref. comprenant : suppléments de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population. — Montréal : Beauchemin, ©1979. — [14], 1196 p. — ISBN 2-7616-0013-4

Black, Henry Campbell. — Black's Law Dictionary : Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. — Rev. 4th ed. by the publisher's editorial staff. — St. Paul (Minn.) : West Pub. Co., 1968. — xxxii, 1882 p.

Black, Henry Campbell. — Black's Law Dictionary : Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. — 5th ed. by the publisher's editorial staff, contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. — St. Paul (Minn.) : West Pub. Co., 1979. — xiv, 1511 p. — ISBN 0-8299-2041-2

Brun, Henri ; Tremblay, Guy. — Droit constitutionnel. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1982. — 798 p. — ISBN 2-8907-3146-4

Canada. — «Canada Act 1982, Including the Constitution Act, 1982 : 1982, c. 11 (U.K.) = Loi de 1982 sur le Canada, y compris la Loi constitutionnelle de 1982 : 1982, ch. 11 (R.-U.)». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Append. II, n^o 44

Canada. — «Canadian Bill of Rights = Déclaration canadienne des droits». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Append. III

Canada. — «Canadian Charter of Rights and Freedoms : Part I, Schedule B [to the] Constitution Act, 1982 : 1982, c. 11 (U.K) = Charte canadienne des droits et libertés : partie I, Annexe B [de la] Loi constitutionnelle de 1982 : 1982, ch. 11 (R.-U)». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Append. II, n^o 44, p. 3-11

Canada. — Codification administrative des lois constitutionnelles de 1867 à 1982. — Ottawa : Ministère de la justice, 1986. — 77, [7] p. — ISBN 0-6609-1724-6

Canada. — A Consolidation of the Constitution Acts 1867 to 1982. — Ottawa : Dept. of Justice Canada, ©1986. — 84 p. — ISBN 0-6601-2079-8

Canada. — La Constitution canadienne 1980 : document explicatif sur le projet de résolution concernant la Constitution du Canada. — Ottawa : Publications Canada, 1980. — 19, 20 p. — Titre de la p. de t. addit. : The Canadian Constitution 1980 : Explanation of a Proposed Resolution Respecting the Constitution of Canada

Canada. — La Constitution canadienne 1980 : points saillants d'un projet de résolution concernant la Constitution du Canada. — Ottawa : Publications Canada, 1980, — 4, 4 p. — Titre de la p. de t. addit. : The Canadian Constitution 1980 : Highlights of a Proposed Resolution Respecting the Constitution of Canada

Canada. — «Statute of Westminster, 1931 = Statut de Westminster de 1931 (Statut de Westminster, 1931)». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Append. II, n^o 27

Canada. Comité de rédaction constitutionnelle française. — Final Report of the French Constitutional Drafting Committee Responsible for Providing the Minister of Justice of Canada with a Draft Official French Version of Certain Constitution Enactments = Rapport définitif du Comité de rédaction constitutionnelle française chargé d'établir, à l'intention du ministre de la Justice du Canada, un projet de version française officielle de certains textes constitutionnels. — Ottawa : Ministère de la justice Canada, [1990]. — 424 p.

Canada. Parlement. Chambre des communes. Comité spécial pour examiner le projet de résolution d'accompagnement à l'Accord du lac Meech. — Rapport du Comité spécial pour examiner le projet de résolution d'accompagnement à l'Accord du lac Meech. — Ottawa : Chambre des communes, 1990. — 14 p.

Canada. Parlement. Comité mixte spécial sur l'entente constitutionnelle de 1987. — L'entente constitutionnelle de 1987 : rapport du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes. — Ottawa : Imprimeur de la Reine, 1987. — ix, 186, 178, ix p.

Canada. Parlement. Comité spécial mixte sur la Constitution du Canada (1970-1972). — Le Comité spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Constitution du Canada : rapport final. — Ottawa : Imprimeur de la Reine, 1972. — vii, 128, 128, vii p. — Titre de la p. de t. addit. : The Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the Constitution of Canada : Final Report

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee to Study the Proposed Companion Resolution to the Meech Lake Accord. — Report of the Special Committee to Study the Proposed Companion Resolution to the Meech Lake Accord. — Ottawa : House of Commons, 1990. — 13 p.

The Canadian Law Dictionary. — Compiled under the direction of Editorial Advisory Board ; editor-in-chief : R.S. Vasan. — Toronto : Law and Business Publication (Canada), ©1980. — 647 p. — (Lawyers' Referral Series). — ISBN 0-8892-9002-4

Carsen, Gary L. — "Indians". — Canadian Encyclopedic Digest (Ontario). — 3rd ed. — [Toronto] : Carswell, 1989. — Vol. 16, title 77, p. 1-85

Chevrette, François ; Marx, Herbert. — Droit constitutionnel : notes et jurisprudence. — Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1982. — xv, 1728 p. — ISBN 2-7606-0518-3

Cole, Wayne ; Boucher, Lise. — Le langage parlementaire = The Language of Parliament. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1989. — x, 135 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 189). — ISBN 0-660-54758-9

Commission de l'unité canadienne. — Définir pour choisir : vocabulaire du débat. — [Co-présidents : Jean-Luc Pépin, John P. Robarts]. — [Ottawa] : la Commission, 1979. — viii, 125 p. — ISBN 0-660-90037-8

The Concise Oxford Dictionary of Current English : Based on The Oxford English Dictionary and its Supplements. — First edited by H.W. Fowler and F.G. Fowler. — 7th ed. edited by J.B. Sykes. — Oxford : Clarendon Press, 1982. — xxvii, 1264 p. — ISBN 0-1986-1131-5

Conférence fédérale-provinciale des premiers ministres sur la constitution (1987, Ottawa). — Accord constitutionnel de 1987. — [Ottawa : s.n.], 1987. — [12] f.

Conférence fédérale-provinciale des premiers ministres sur la constitution (1990, Ottawa). — Communiqué final, le 9 juin 1990. — [Ottawa : s.n.], 1990. — Pag. multiple. — Titre de la p. de t. addit. : Final Communiqué, June 9, 1990

Curzon, L.B. — A Dictionary of Law. — Estover (England) : Macdonald and Evans, 1979. — viii, 375 p. — ISBN 0-7121-0380-5

David, René. — Le droit anglais. — 3^e éd. mise à jour. — Paris : Presses universitaires de France, 1975. — 126, [2] p. — (Que sais-je? ; 1162)

David René. — Les grands systèmes de droit contemporains. — 7^e éd. — Paris : Dalloz, 1978. — 657 p. — (Précis Dalloz)

Dawson, R. MacGregor. — The Government of Canada. — 5th ed. rev. by Norman Ward. — Toronto : University of Toronto Press, [1970]. — xiv, 569 p. — (Canadian Government Series ; 2). — ISBN 0-8020-2046-1

Debbasch, Charles ; Daudet, Yves. — Lexique de termes politiques : États, vie politique, relations internationales. — 3^e éd. — Paris : Dalloz, 1981. — iv, 374 p. — ISBN 2-2470-0236-6

Dictionnaire Beauchemin canadien. — Montréal : Librairie Beauchemin, [1968]. — 1080 p.

Dictionnaire de droit. — 2^e éd., mise à jour au 1^{er} janvier 1966. — Paris : Dalloz, 1966. — 2 vol.

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues. — Comité de rédaction Paul-A. Crépeau et al., Comité conjoint (lexiques bilingues), John E.C. Brierley et al. — 2^e éd. rev. et augm. — Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais ; Montréal : Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, 1991. — xl, 741 p. — ISBN 2-89073-777-2

Dictionnaire de la constitution : les institutions de la V^e République. — Raymond Barrillon et al. — 2^e éd. rev. et augm. — Paris : Cujas, 1978. — xxxiv, 538 p.

Dictionnaire de politique. — A. Akoun et al. — Paris : Larousse, 1979. — 351 p. — (Le présent en question). — ISBN 2-0307-0104-1

Dictionnaire du français plus : à l'usage des francophones d'Amérique. — Montréal : Centre éducatif et culturel, ©1988. — xxiv, 1856 p. — ISBN 2-7617-0508-4

Dictionnaire encyclopédique Quillet. — [Direction par] Jean Rocaut, Christian Rocaut, Guy Rocaut. — Paris : Quillet, 1968-1970. — 8 vol.

Dictionnaire juridique : français-anglais, [anglais-français]. — Jean Baleyte et al. — Paris : Navarre, ©1977. — 311, 415 p. — Titre de la p. de t. addit. : Legal Dictionary : French-English, [English-French]

Dionne, Paul. — «Les postulats de la Commission Dorion et le titre aborigène au Québec : vingt ans après». — La Revue du Barreau. — T. 51, n^o 1 (janv./févr. 1991). — ISSN 0383-669X

«Dossier terminologique C.L.E.F. : [sur "Crown" et les termes apparentés]». — [Hull : Bureau des traductions, 1985]. — [263] f.

Doucet, Michel. — Dictionnaire juridique et économique : français-anglais, anglais-français. — Paris : La maison du dictionnaire, ©1979. — xi, 769 p. — Titre de la p. de t. addit. : Legal and Economic Dictionary : French-English, English-French. — ISBN 2-8560-8011-1

Droit administratif. — Raymond Barillon et al. — 1^{re} éd. — Paris : Presses universitaires de France, 1979. — 191 p. — (Lexique). — ISBN 2-1303-5777-6

Les droits linguistiques au Canada. — Sous la direction de Michel Bastarache et al. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1986. — xxv, 576 p. — ISBN 2-8907-3586-9

Dukelow, Daphne A. ; Nuse, Betsy. — The Dictionary of Canadian Law. — Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1991. — vii, 1176 p. — ISBN 0-459-35651-8

The Encyclopedia of Words and Phrases, Legal Maxims, Canada, 1825 to 1978. — 3rd ed., general editor, Gerald D. Sanagan. — Toronto : R. de Boo, ©1979. — 4 vol. — ISBN 0-8882-0063-3

Federal-Provincial Conference of First Ministers on the Constitution (1987, Ottawa). — 1987 Constitutional Accord. — [Ottawa : s.n.], 1987. — [12] leaves

Fernbach, Nicole-Marie. — «Book Review = Chronique bibliographique». — McGill Law Journal = Revue de droit de McGill. — Vol. 34, n^o 2 (mars 1989). — ISSN 0024-9041. — P. [368]-395

Garant, Patrice. — Droit administratif. — 2^e éd. — Montréal : Éditions Y. Blais, ©1985. — xxxi, 1032 p. — ISBN 2-8907-3523-0

Garner, Bryan A. — A Dictionary of Modern Legal Usage. — New York : Oxford University Press, 1987. — xviii, 587 p. — ISBN 0-1950-4377-4

Goulet, Cyrille. — Recueil des définitions des lois fédérales = Collection of Definitions in Federal Statutes. — 2^e éd. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1989. — xxxviii, 981 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 153). — ISBN 0-6605-4906-9

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. — Paris : Larousse, ©1982-1985. — 10 vol. — ISBN 2-03-102300-4

Grevisse, Maurice. — Le bon usage : grammaire française. — 12^e éd. ref. par André Goose. — [Paris] : Duculot, 1986. — xviii, 1768 p. — ISBN 2-8011-0588-0

Guide de l'Accord constitutionnel, 3 juin 1987. — Ottawa : [s.n.], 1987. — Pag. multiple. — Titre de la p. de t. addit. : A Guide to the Constitutional Accord, June 3, 1987

Halsbury's Laws of England. — [Edited by] Lord Hailsham of St. Marylebone. — 4th ed. — London : Butterworths, 1975. — Vol. 12

Hogg, Peter W. — Constitutional Law of Canada. — 2nd ed. — Toronto : Carswell, ©1985. — lxxv, 988 p. — ISBN 0-4593-7360-9

Hogg, Peter W. — Meech Lake Constitutional Accord Annotated. — Toronto : Carswell, 1988. — vii, 85 p. — ISBN 0-4593-1471-8

Journées strasbourgeoises (2^e, 1988, Strasbourg). — Vues canadiennes et européennes des droits et libertés : actes des Journées strasbourgeoises 1988. — Sous la direction de Gérald A. Beaudoin. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1989. — 697 p. — ISBN 2-8907-3703-9

Jowitt, Earl ; Walsh, Clifford. — Jowitt's Dictionary of English Law. — 2nd ed. by John Burke. — London : Sweet & Maxwell, 1977. — 2 vol. — ISBN 0-4212-3090-8

Language Rights in Canada. — Edited by Michel Bastarache et al., translated by Translation Devinat et Associés, Ottawa. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1987. — xlii, 538 p. — ISBN 2-8907-3607-5

Larousse de la langue française : lexis. — Direction de Jean Dubois. — Paris : Larousse, ©1979. — xvi, 2109 p. — ISBN 2-0332-0201-1

Laskin, Bora. — Laskin's Canadian Constitutional Law. — 5th ed., Neil Finkelstein. — Toronto : Carswell, 1986. — 2 vol. — ISBN 0-4593-8450-3

Lexique constitutionnel : instructions terminologiques et documentaire[s]. — [Hull] : Bureau des traductions, Section des affaires indiennes, 1981. — 1 f.

Lexique de termes juridiques. — Sous la direction de Raymond Guillien et Jean Vincent. — 5^e éd. — Paris : Dalloz, 1981. — viii, 448 p. — ISBN 2-2470-0235-8

Lexique du droit de la mer. — [Ottawa] : DSTM-Affaires extérieures, [1990?]. — Pag. multiple.

Lexique juridique des lois fédérales = Legal Glossary of Federal Statutes. — Projet conjoint : Secrétariat d'État du Canada, Ministère de la justice du Canada. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1989. — xi, 449 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 192). — ISBN 0-6605-4823-2

Lordon, Paul. — Crown Law. — Toronto : Butterworths, ©1991. — clxxix, 604 p. — ISBN 0-409-89386-2

Lortie, S. — Fiches. — 4^e éd. — [Hull] : Bureau des traductions, Secrétariat-Justice, 1987. — [298] f.

Lortie, S. — «La notion de Rule of Law». — L'Actualité terminologique : bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology Update : Monthly Bulletin of the Translation Bureau. — Vol. 20, n^o 2 (1987). — ISSN 0001-7779. — P. 11-12

Lortie S. — «Sachez enchâsser». — L'Actualité terminologique : Bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology Update : Monthly Bulletin of the Translation Bureau. — Vol. 19, n^o 5 (1986). — ISSN 0001-7779. — P. 8-9

Lysyk, K. — "The Indian Title Question in Canada : An Appraisal in the Light of Calder". — The Canadian Bar Review = La Revue du barreau canadien. — Vol. 51 (1973?). — ISSN 0008-3003

Magnet, Joseph Eliot. — "Canadian Charter of Rights and Freedoms". — Constitutional Law of Canada. — 3rd ed. — Toronto : Carswell, 1987. — ISBN 0-459-30921-8. — Vol. 2

Magnet, Joseph Eliot. — "Cases, Notes and Materials". — Constitutional Law of Canada. — 2nd ed. — Toronto : Carswell, 1985. — ISBN 0-4593-7730-2. — Vol. 1

Magnet, Joseph Eliot. — Constitutional Law of Canada : Volume 1. Supplement. — Toronto : Carswell, 1987. — 74 p. — (Carswell Student Editions). — ISBN 0-4593-0791-6

Maulnier, Thierry. — Le sens des mots. — Paris : Flammarion, ©1976. — 240 p. — ISBN 2-08-060908-4

McMenemy, John. — The Language of Canadian Politics : A Guide to Important Terms and Concepts. — Toronto : Wiley Publishers of Canada, 1980. — 294 p. — ISBN 0-471-79948-3

Michaëlis, J. — Lexique de droit judiciaire : en concordance avec la Constitution belge, le code civil et le code judiciaire. — Bruxelles : Éditions juridiques Swinnen, 1987. — 162 p. — (Prolegomena ; 12)

Native Claims Lexicon = Lexique des revendications. — Bureau de la traduction, DSTM, Affaires indiennes. — [Ottawa] : le Bureau, 1990. — 1 vol. — (TAIN ; 6)

Ontario English-French Legal Lexicon = Lexique anglais-français du droit en Ontario. — [Toronto] : Ministère du Procureur général, 1987. — 439 p. — ISBN 0-7729-2217-9

Osborn, Percy George. — Osborn's Concise Law Dictionary. — 6th ed. by John Burke. — London : Sweet & Maxwell, 1976. — vii, 396 p. — ISBN 0-4212-0820-1

Parliamentary Procedure = Procédure parlementaire. — [Rédigé par la Direction de la terminologie, Bureau des traductions]. — 2^e éd. [. . .] mise à jour par Cyrille Goulet et Lise Boucher, avec la collaboration de Wayne Cole. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, 1988. — 46 p. — (Glossary = Lexique). — ISBN 0-6605-4128-9

Pigeon, Louis-Philippe. — La traduction juridique : l'équivalence fonctionnelle. — [S.l. : s.n., s.d.]. — 24 p. — (Texte inédit établi en prévision d'une conférence donnée fin octobre 1982)

Prévot, A. — «La clause "nonobstant"». — L'Actualité terminologique : bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology Update : Monthly Bulletin of the Translation Bureau. — Vol. 19, n^o 3 (1986). — ISSN 0001-7779. — P. 1-2

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. — Editorial committee, Robert P. Kouri et al., Joint Editorial Committee (bilingual lexicons), John E.C. Brierley et al. — 2nd ed., rev. and enl. — Cowansville (Quebec) : Éditions Y. Blais ; Montréal : Quebec Research Centre of Private and Comparative Law. — xxxix, 611 p.

Québec (Province). Assemblée nationale. — Lexique : Journal des débats. — 9^e éd. — Québec : l'Assemblée, 1981. — 184 p. — ISBN 2-551-04431-6

Recueil Dalloz Sirey. — N^o 1 (1983). — Paris : Jurisprudence générale Dalloz, 1983- . . . — vol. — Fait suite à : Recueil Dalloz Sirey de doctrine, de jurisprudence et de législation. — ISSN 0034-1835

Rémillard, Gil. — Le fédéralisme canadien. — [2^e éd. rev. corr. et augm.]. — Montréal : Québec/Amérique, ©1983-1985. — 2 vol. — Sommaire : t. 1. La loi constitutionnelle de 1867. — t. 2. Le rapatriement de la constitution. — ISBN 2-89037-177-8 (vol. 1), ISBN 2-89037-248-0 (vol. 2)

Renforcement de la fédération canadienne : la modification constitutionnelle de 1987. — Ottawa : Gouvernement du Canada, 1987. — 21 p.

Robert, Paul. — Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — 2^e éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. — Paris : le Robert, 1985. — 9 vol. — ISBN 2-8503-6099-6

Robert, Paul. — Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. — Nouv. éd. revue, corr. et mise à jour pour 1985. — Paris : le Robert, ©1984. — xxxi, 2171 p. — ISBN 2-8503-066-X

Roland, Henri ; Boyer, Laurent. — Dictionnaire des expressions juridiques. — Lyon : L'Hermès, 1983. — 436 p. — ISBN 2-8593-4110-2

Romanow, Roy ; Whyte, John ; Leeson, Howard. — Canada... Notwithstanding : The Making of the Constitution 1976-1982. — Toronto : Carswell/Metchuen, 1984. — xxi, 286 p. — ISBN 0-4589-8830-8

Sabourin, Louis. — Le système politique du Canada : institutions fédérales et québécoises. — Nouv. éd. — Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1970. — xi, 517 p. — (Cahiers des sciences sociales ; n° 4)

Samuel, Albert. — Petit vocabulaire politique. — Lyon : Chronique sociale de France, 1978. — 143 p. — (L'Essentiel)

Sandahl, Pierre ; Béa, Louise de. — Dictionnaire politique et diplomatique. — Paris : Librairies techniques, [1976?]. — x, 193 p. — ISBN 2-7111-0021-9

Shaping Canada's Future Together : Proposals. — [Ottawa] : Government of Canada, Privy Council Office, 1991. — viii, 59 p. — ISBN 0-662-19152-8

Strengthening the Canadian Federation : The Constitution Amendment, 1987. — Ottawa : Government of Canada, 1987. — 19 p.

Stroud, Frederick. — Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases. — 4th ed. by John S. James. — London : Sweet & Maxwell, 1971-1974. — 5 vol.

Task Force on Canadian Unity. — Coming to Terms : The Words of the Debate. — [Co-chairmen] : Jean-Luc Pepin, John P. Robarts. — [Ottawa] : the Task Force, 1979. — viii, 111 p. — ISBN 0-660-10042-8

Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960). — Publié sous la direction de Paul Imbs. — Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1971- . — vol.

Veilleux, Gaston. — Human Rights = Droits de la personne. — En collaboration avec Paola Piantone, Yolande Bernard. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1989. — vi, 59 p. — (Glossary = Lexique). — ISBN 0-660-54910-7

Villers, Marie-Éva de. — Multidictionnaire des difficultés de la langue française. — Montréal : Éditions Québec/Amérique, ©1988. — xxxi, 1141 p. — (Collection Langue et culture). — ISBN 2-89037-402-5

Vocabulaire bilingue de la Common Law : droit des biens : terminologie française normalisée. — [Ottawa] : Association du barreau canadien, ©1987. — Vol. 2. — ISBN 0-920742-48-3

Vocabulaire juridique. — Publié sous la direction de Gérard Cornu. —
Nouv. éd. — Paris : Presses universitaires de France, 1987. —
xviii, 839 p. — ISBN 2-1303-9446-9

Walker, David M. — The Oxford Companion to Law. — Oxford : Clarendon
Press ; New York : Oxford University Press, 1980. — ix, 1366 p. —
ISBN 0-1986-6110-X

Words and Phrases Legally Defined. — 3rd ed. under the general editorship
of John B. Saunders. — London : Butterworths, 1988- . — vol. —
ISBN 0-4098-8835

Yogis, John A. — Canadian Law Dictionary. — Woodbury (N.Y.) : Barron's
Educational Series, ©1983. — ix, 243 p. — ISBN 0-8120-2116-9



Autres publications des Services de traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Langage parlementaire
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord

Other Translation Services Publications

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms

- Pensions
- Protection civile
- Quatenaire
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire

- Micrographics
- Municipal Administration
- Ozone Layer
- Parks and Recreation
- Pensións
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment

- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage
- Emploi
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autres publications

- Bibliographie sélective :
Terminologie et disciplines
connexes
- Compendium de terminologie chimique (version française du
Compendium of Chemical Terminology)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général.
(Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication
Canada — Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration
- Unemployment Insurance

Language and Translation

Other Publications

- Selective Bibliography:
Terminology and Related
Fields

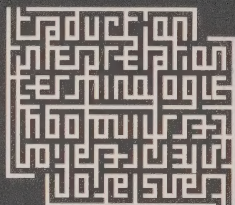
Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication
Group — Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.



Services gouvernementaux
Canada

Government Services
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Department of Justice
Canada

ISBN 0-660-58852-8



9 780660 588520